

O.G. n° 20 of 18/05/2009

*Umwaka wa 48 n° 20
18 Gicurasi 2009*

*Year 48 n° 20
18 May 2009*

*48^{ème} Année n° 20
18 mai 2009*

Ibirimo/Summary/Sommaire

Itegeko /Law/Loi

N° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008

Itegeko rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda.....**3**

N° 54/2008 of 10/09/2008

Law determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda.....**3**

N° 54/2008 du 10/09/2008

Loi portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda.....**3**

ITEGEKO N° 54/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENGA UBURYO BWO KWIRINDA NO KURWANYA INDWARA ZANDUZA AMATUNGO MU RWANDA	LAW N° 54/2008 OF 10/09/2008 DETERMINING THE PREVENTION AND FIGHT AGAINST CONTAGIOUS DISEASES FOR DOMESTIC ANIMALS IN RWANDA	LOI N° 54/2008 DU 10/09/2008 PORTANT REGLEMENT DE LA POLICE SANITAIRE DES ANIMAUX DOMESTIQUES AU RWANDA
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**INTERURO YA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

**TITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere : Ibyo itegeko rigena

Article One : Purpose of this Law

Article premier : Objet de la loi

UMUTWE WA II : IBISOBANURO

CHAPTER II : DEFINITIONS

CHAPITRE II : DEFINITIONS

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

**UMUTWE WA III : INDWARA
ZIVUGWA MURI IRI TEGEKO**

**CHAPTER III : DISEASES REFERRED
TO IN THIS LAW**

**CHAPITRE III : MALADIES VISEES
PAR LA PRESENTE LOI**

Ingingo ya 3 : Indwara zandura

Article 3: Contagious diseases

Article 3: Maladies contagieuses

**Ingingo ya 4 : Igenzura ry'indwara
zandura**

Article 4: Contigious disease surveillance

Article 4 : Epidémiosurveillance

**Ingingo ya 5 : Gukingira indwara
yandura**

Article 5: Immunization

**Article 5 : Vaccination contre une
maladie contagieuse**

Ingingo ya 6: Icyihutirwa gukorwa iyo hakekwa indwara yandura	Article 6: Urgent measures taken when a contagious disease breaks out	Article 6: Mesures urgentes en cas d'épidémie déclarée
INTERURO YA II : KURWANYA INDWARA Z'AMATUNGO IMBERE MU GIHUGU	TITLE II : FIGHT AGAINST DOMESTIC ANIMAL DISEASES WITHIN THE COUNTRY	TITRE II : LUTTE CONTRE LES MALADIES DES ANIMAUX DOMESTIQUES A L'INTERIEUR DU PAYS
UMUTWE WA IV : IBYEMEZO RUSANGE	CHAPTER IV: GENERAL MEASURES	CHAPITRE III: MESURES GENERALES
Icyiciro cya I: Imenyekanisha ry'indwara n'ikumira	Section One: Notification of disease and isolation	Section première : Déclaration d'épidémie et isolement
Ingingo ya 7 : Imenyekanisha	Article 7: Notification of disease	Article 7 : Déclaration de la maladie
Ingingo ya 8 : Ikumira	Article 8: Isolation	Article 8 : Mise en isolement
Icyiciro cya 2 : Ibyemezo rusange bifatwa iyo hakekwa indwra	Section 2: General measures that are taken in case a given disease is suspected	Section 2 : Mesures générales en cas de suspicion d'une maladie
Ingingo ya 9 : kwemeza indwara	Article 9 : Confirming a disease	Article 9 : Confirmation d'une maladie
Ingingo ya 10: Ibyemezo bifatwa iyo indwara yemejwe	Article 10: Measures taken when a disease is confirmed	Article 10: Mesures en cas de confirmation d'une maladie contagieuse
Ingingo ya 11 : Kurwanya ikwirakwizwa ry'indwara yandura	Article 11: Controlling the spreading of contagious disease	Article 11 : Contrôle de la propagation d'une maladie contagieuse
Ingingo ya 12 : Gukuraho ibyemezo	Article 12: Declaring end of application of measures	Article 12: Décision de fin de l'application des mesures
Ingingo ya 13: Ibihano bifatirwa nyir'itungo risanzwe hanze y'aho	Article 13: Penalties against any stockbreeder whose animal is caught	Article 13 : Sanctions à l'encontre du propriétaire d'un animal trouvé en

ryakumiriwe	outside the isolation place	dehors du lieu de son isolement
Ingingo ya 14: Kuvana itungo rirwaye indwara yandura mu bworozi	Article 14: Liquidating animals infected of contagious disease	Article 14: Abattage sanitaire d'un animal atteint d'une maladie contagieuse
Ingingo ya 15: Uko amatungo avanwa mu bworozi	Article 15: Liquidating process	Article 15: Modalités d'abattage sanitaire des animaux
Ingingo ya 16 : Abahabwa indishyi	Article 16: Beneficiaries of the right to compensation	Article 16 : Dépositaire du droit à l'indemnisation
Ingingo ya 17: Intumbi z'amatungo yapfuye	Article 17: The carcasses of dead animals	Article 17 : Cadavres d'animaux
Ingingo ya 18 :Kwemeza ingendo	Article 18: Deciding on the livestock movement	Article 18 : Autorisation de circulation d'animaux domestiques
Ingingo ya 19: Ibisabwa mu kwimura amatungo	Article 19: Requirements for livestock shifting	Article 19: conditions exigées pour le transfert d'animaux domestiques
Ingingo ya 20: Isuku y'ahakorera ubworozi mu gihe cy'indwara	Article 20: Hygienic conditions in a breeding place during the disease period	Article 20: Assainissement des endroits d'élevage en cas de maladie
Ingingo ya 21: Ikigega cyo kurwanya indwara z'amatungo	Article 21: Epizootic control fund	Article 21 : Fonds de lutte contre les épizoties
UMUTWE WA V: IBYEMEZO BYIHARIYE KURI BURI NDWARA YANDURA.	CHAPTER V: SPECIFIC MEASURES FOR EACH CONTAGIOUS DISEASE	TITRE V : MESURES SPECIFIQUES A CHACUNE DES MALADIES LEGALEMENT REPUTEES CONTAGIEUSES
Icyiciro cya mbere : Indwara y'ibisazi	Section One: Rabies	Section première : Rage
Ingingo ya 22: Itungo rifatwa	Article 22: Animal considered to be	Article 22 : Animal considéré comme

nk'iryanduye indwara y'ibisazi	infected with rabies	atteint de rage
Ingingo ya 23: Kwemeza ko itungo ritakirwaye indwara y'ibisazi	Article 23: Confirmation that the disease is over	Article 23 : Confirmation de la disparition de la rage chez l'animal
Ingingo ya 24: Igenzura ry'indwara y'ibisazi	Article 24: Surveillance of rabies	Article 24 : Surveillance de la rage
Ingingo ya 25: Imenyekanisha ry'indwara y'ibisazi	Article 25: Notification of rabies	Article 25 : Déclaration de la rage
Ingingo ya 26: Ikumira ry'indwara y'ibisazi	Article 26: Prevention of rabies	Article 26 : Prévention de la rage
Ingingo ya 27: Kuvana mu bworozi itungo rirwaye indwara y'ibisazi	Article 27: Liquidating animals infected with rabies	Article 27 : Abattage d'un animal atteint de la rage
Ingingo ya 28: Uko bagenza intumbi z'amatungo akekwa kuba yaranduye indwara y'ibisazi	Article 28: Actions taken on carcasses of animals while they were suspected to be infected with rabies	Article 28 : Cadavre des animaux suspectés d'être atteints de la rage
Ingingo ya 29: Gukingira indwara y'ibisazi	Article 29: Immunization against rabies	Article 29 : Vaccination anti-rabique
Icyiciro cya 2: Indwara y'ubutaka	Section 2: Anthrax disease	Section 2 : Charbon
Ingingo ya 30: Itungo rifatwa nk'iryanduye indwara y'ubutaka	Article 30: An animal considered to be infected with anthrax	Article 30 : Animal considéré comme atteint de charbon
Ingingo ya 31: Imenyekanisha ry'indwara y'ubutaka	Article 31: Notification of anthrax	Article 31: Déclaration de la maladie du charbon
Ingingo ya 32: Igenzura ry'indwara y'ubutaka	Article 32: Surveillance of anthrax	Article 32 : Surveillance vétérinaire du charbon

Ingingo ya 33: Gukingira indwara y'ubutaka	Article 33: Immunizing against anthrax	Article 33 : Vaccination contre le charbon
Ingingo ya 34: Igikorera intumbi z'amatungo yazize indwara y'ubutaka	Article 34: Actions taken on carcasses of animals infected with anthrax	Article 34 : Sort réservé au cadavre d'un animal mort du charbon
Ingingo ya 35: Kwemeza ko indwara y'ubutaka yahagaze	Article 35: Declaring that anthrax outbreak is over	Article 35 : Levée de la déclaration d'infection du charbon
Icyiciro cya 3 : Muryamo y'inika	Section 3 : Rinder pest	Section 3 : Peste bovine
Ingingo ya 36: Itungo rifatwa nk'iryanduye indwara ya muryamo y'inika	Article 36 : Animal considered to be infected with rinder pest	Article 36: Animal considéré comme atteint de la peste bovine
Ingingo ya 37: Imenyekenisha ry'indwara ya muryamo y'inika:	Article 37: Notification of rinder pest	Article 37 : Déclaration de l'existence de la peste bovine
Ingingo ya 38: Ikumira ry'indwara ya muryamo y'inika	Article 38: Prevention of rinder pest	Article 38 : Prévention de la peste bovine
Ingingo ya 39: Kuvana mu bworozi itungo rirwaye cyangwa rikekwaho indwara ya muryamo y'inika	Article 39: Liquidating the animal which is infected or suspected to be infected with rinder pest	Article 39 : Elimination physique d'un animal atteint ou suspecté d'être atteint de la peste bovine
Ingingo ya 40: Igikorera intumbi z'amatungo yapfuye azize muryamo y'inika.	Article 40: Actions taken on carcasses of animals which died following rinder pest	Article 40: Sort réservé aux cadavres des animaux morts de la peste bovine
Ingingo ya 41: Kwemeza ko indwara ya muryamo y'inika yahagaze	Article 41: Declaration that the rinder pest is over	Article 41 : Confirmation de la disparition de la peste bovine

Ingingo ya 42: Ibyemezo bifatirwa nyir'itungo utubahirije ikumira y'indwara ya muryamo y'inka	Article 42: Measures taken against a stock breeder who does not comply with preventive measures for curbing rinder pest	Articles 42 : Mesures à l'encontre du propriétaire d'un animal ne se soumettant pas aux mesures de prévention de la peste bovine
Icyiciro cya 4 : Indwara y'uburenge	Section 4 : Foot and Mouth disease	Section 4 : Fièvre aphteuse
Ingingo ya 43: Itungo rifatwa nk'iryanduye indwara y'uburenge	Article 43: Animal considered to be infected with the foot and mouth disease	Article 43: Animal atteint de fièvre aphteuse
Ingingo ya 44: Kwemeza ko indwara y'uburenge yahagaze	Article 44: Confirming that foot and mouth disease is over	Article 44: Déclaration qu'un animal n'est plus malade
Ingingo ya 45 : Imenyekanisha ry'indwara y'uburenge	Article 45 : Notification of foot and mouth disease	Article 45 : Déclaration de la fièvre aphteuse
Ingingo ya 46 : Ikumira ry'indwara y'uburenge	Article 46 : Prevention of foot and mouth disease	Article 46 : Prévention de la fièvre aphteuse
Ingingo ya 47 : Kuvana itungo ryanduye uburenge mu bworozi	Article 47 : Liquidating animals	Article 47 : Abattage sanitaire d'un animal atteint de la fièvre aphteuse
Ingingo ya 48 : Ibikorera intumbi z'amatungo yazize indwara y'uburenge	Article 48 : Actions taken on carcasses of animals which died of the foot and mouth disease	Article 48 : Sort réservé aux cadavres des animaux morts de la fièvre aphteuse
Ingingo ya 49 : Kwemeza ko indwara y'uburenge yahagaze	Article 49 : Declaration that foot and mouth disease is over	Article 49 : Levée de la déclaration de la fièvre aphteuse
Ingingo ya 50 : Ibyemezo bifatirwa nyir'itungo utubahirije ibyemezo by'ikumira ry'indwara y'uburenge	Article 50 : Measures taken against the stock breeder who does not comply with the instructions meant for curbing the foot and mouth disease	Article 50 : Mesures à l'encontre du propriétaire de l'animal ne se soumettant pas aux mesures préventives

Icyiciro cya 5: Indwara ya ruhaha mu nka	Section 5 : Bovine peripneumonia	Section 5 : Péripleurite contagieuse des bovidés
Ingingo ya 51: Inka ikekwa indwara ya ruhaha	Article 51: The cow suspected to be infected with bovine peripneumonia	Article 51 : Vache considéré comme suspect d'être contaminé par la péripleurite contagieuse des bovidés
Ingingo ya 52 : Kwemeza ko inka itakirwaye indwara ya ruhaha y'inka	Article 52 : Declaration that a cow is no longer infected with peripneumonia	Article 52 : Levée de la déclaration d'infection
Ingingo ya 53 : Imenyekanisha ry'indwara ya ruhaha y'inka	Article 53 : Notification of bovine peripneumonia	Article 53 : Déclaration de la péripleurite contagieuse des bovidés
Ingingo ya 54 : Ikumira ry'indwara ya ruhaha y'inka	Article 54 : Prevention of bovine peripneumonia	Article 54 : Prévention de la maladie de péripleurite contagieuse des bovidés
Ingingo ya 55: Kuvana mu bworozi inka yanduye ruhaha	Article 55: Liquidating cows infected with bovine peripneumonia	Article 55 : Elimination physique d'animaux malades
Ingingo ya 56 : Ibikorera intumbi y'inka yazize indwara ya ruhaha	Article 56 : Actions taken on a carcass of a cow which died out of bovine peripneumonia	Article 56 : Sort réservé aux cadavres des vaches mortes de la pleuro-pneumonie contagieuse
Ingingo ya 57 : Kwemeza ko indwara ya ruhaha yahagaze	Article 57 : Declaring that the bovine peripneumonia is over	Article 57 : Levée de la déclaration de la pleuro-pneumonie contagieuse.
Ingingo ya 58: Ibyemezo bifatirwa ny'iritungo utubahirije ikumira ry'indwara ya ruhaha y'inka	Article 58: Measures taken against a stock breeder who does not comply with instructions meant for curbing the bovine peripneumonia	Article 58 : Mesures à l'encontre du propriétaire d'un animal qui se s'est pas soumis aux mesures de prévention de de la pleuro-pneumonie contagieuse
Icyiciro cya 6 : Ruje y'ingurube	Section 6 : Swine erysipelas in pigs	Section 6 : Rouget du porc
Ingingo ya 59 : Ingurube yanduye ruje	Article 59 : A pig infected with swine erysipelas	Article 59 : Porc atteint du rouget

Ingingo ya 60: Imenyekanisha ry'indwara ya ruje y'ingurube	Article 60: Notification of swine erysipelas in pigs	Article 60 : Déclaration du rouget
Ingingo ya 61: Ikumira ry'indwara ya ruje y'ingurube	Article 61: Preventive measures against swine erysipelas in pigs	Article 61 : Prévention du rouget du porc
Ingingo ya 62: Kuvana mu bworozi ingurube zanduye ruje	Article 62: Liquidating pigs infected with swine erysipelas	Article 62: Elimination physique des porcs atteints du rouget
Ingingo ya 63: Kwemeza ko ubwandu bw'indwara ya ruje bwahagaze	Article 63: Declaration that the swine erysipelas in pigs is over	Article 63: Confirmation de la cessation du rouget
Icyiciro cya 7: Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube.	Section 7 : African Swine fever and swine fever	Section 7 : Peste porcine africaine et classique
Ingingo ya 64: Ingurube irwaye indwara ya Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube	Article 64: A pig infected with African Swine fever and swine fever	Article 64: Porcs atteints de la peste porcine africaine et classique
Ingingo ya 65: Ikumira ry'indwara ya Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube	Article 65: Measures taken to curb the African Swine fever and swine fever	Article 65 : Prévention de la peste porcine africaine et classique
Ingingo ya 66: Kuvana mu bworozi ingurube yanduye indwara ya Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube	Article 66: Liquidating a pig infected with the African swine fever and swine fever	Article 66: Elimination physique des porcs atteints de la peste porcine africaine et classique
Ingingo ya 67 : Kwemeza ko indwara ya muryamo y'ingurube yahagaze	Article 67 : Declaration that swine fever is over	Article 67: Déclaration de levée de la décision de la peste porcine
Icyiciro cya 8 : Ibimwete by'intama n'ubushita bw'ihene	Section 8 : Sheep ectima and goat pox	Section 8 : Clavelée ovine et variole caprine

O.G. n° 20 of 18/05/2009

Ingingo ya 68: Ikumira ry'indwara y'ibimwete by'intama n'ubushita bw'ihene	Article 68: Preventive measures against contagious sheep ectima and goat pox	Article 68: Mesures de préventions de la maladie
Ingingo ya 69: Igurishwa ry'inyama zikomoka ku matungo yanduye indwara y'ibimwete by'intama n'ubushita bw'ihene	Article 69: Selling meat from animals infected with contagious sheep ectima and goat pox	Article 69: Vente de viande d'animaux atteints de la clavelée ovine et de la variole caprine
Ingingo ya 70: Ibisabwa ku matungo yinjizwa mu Gihugu	Article 70: Requirements for the livestock to enter the country	Article 70: Mesures concernant les animaux importés
Icyiciro cya 9: Uruheri mu matungo n'ibihara by'inika.	Section 9 : Scab in different animals and cow nodule dermatosis	Section 9 : Gale dans les espèces animales et dermatoses de la vache
Ingingo ya 71: Itungo rifatwa nk'irikekwaho kuba ryaranduye uruheri n'ibihara by'inika	Article 71: animals considered to be infected with scab and cow nodule dermatosis	Article 71: Animal suspecté d'avoir été contaminé de la gale et des dermatoses
Ingingo ya 72: Ikumira ry'indwara y'uruheri mu matungo n'ibihara by'inika.	Article 72: Preventive measures to curb the scab and cow nodule	Article 72: Mise en isolement des animaux malades de la gale et de la dermatose de la vache
Ingingo ya 73 : Kuvana mu bworozi amatungo arwaye uruheri n'ibihara by'inika	Article 73 : Liquidating animals infected with scab and cow nodule dermatosis	Article 73 : Elimination physique des animaux atteints de la gale et de la dermatose nodulaire des bovidés
Ingingo ya 74 : Kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'uruheri n'ibihara by'inika	Article 74 : Declaration that scab and cow nodule dermatosis is over	Article 74 : Levée de la mesure relative à la déclaration de la gale et de la dermatose nodulaire des bovidés
Icyiciro cya 10 : Indwara y'ibisazi by'inika	Section 10 : Mad Cow Disease	Section 10 : Maladie de la vache folle

Ingingo ya 75: Imenyekanisha ry'indwara y'ibisazi by'inka	Article 75: Notification of the mad cow disease	Article 75: Déclaration de la maladie de la vache folle
Ingingo ya 76 : Ikumira ry'indwara y'ibisazi by'inka	Article 76 : Preventive measures to curb the mad cow disease	Article 76: Mesures de prévention de la maladie de la vache folle
Ingingo ya 77: Kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'ibisazi by'inka	Article 77: Declaration that the mad cow disease is over	Article 77: Levée des mesures relatives à la déclaration de la vache folle
Icyiciro cya 11 : Indwara yo mu buhumekero y'inkoko, guhitwa ibyera, umuraramo, muryamo y'inkoko, ubushita bw'inyoni, Igisa na muryamo y'inkoko, Pusitakozi/orunitoze y'inyoni, indwara y'umwijima n'amara y'imbata iterwa n'udukoko twa virusi	Section 11 : Chicken respiratory disease, Purolosis, Bird flu, Plague in chicken, chicken plague-like disease, Bird psittacosis/ Ornithosis, Viral Hepatitis and intestinal disease of goose	Section 11 : Bronchite infectieuse aviaire, Pasteurellose aviaire à Pasteurella multocida, grippe aviaire, typhose aviaire, peste aviaire, variole aviaire, Pseudo peste aviaire ou Maladie de Newcastle, ornithose psithacose, hépatite et entérite virales
Ingingo ya 78: Imenyekanisha ry'indwara zivugwa muri iki cyiciro	Article 78: Notification of diseases referred to in this section	Article 84: Déclaration des maladies visées à la présente section
Ingingo ya 79: Ikumira ry'indwara zivugwa muri iki cyiciro	Article 79: Preventive measures for the diseases referred to in this section	Article 79: Prévention des maladies visées à la présente section
Icyiciro cya 12 : Amakore y'inka	Section 12 : Bovine Brucellosis	Section 12 : Brucellose bovine
Ingingo ya 80: Inka ikekwoho ubwandu bw'indwara y'amakore	Article 80: A cow suspected to be infected with bovine brucellosis	Article 80 : Bovin considéré comme suspect d'être atteint de la brucellose
Ingingo ya 81: Kumenyekanisha indwara y'amakore y'inka	Article 81:Notification of bovine brucellosis	Article 81 : Déclaration de la brucellose bovine
Ingingo ya 82: Ikumira ry'indwara y'amakore y'inka	Article 82: Preventive measures for bovine brucellosis	Article 82 : Prévention de la brucellose bovine

Ingingo ya 83: Kuvana mu bworozi inka irwaye amakore	Article 83 : Liquidating a cow which is infected with brucellosis	Article 83 : Abattage sanitaire
Icyiciro cya 13: Amakore y'intama n'ihene	Section 13: Ovine and Caprine Brucellosis	Section 13: Brucellose ovine et caprine
Ingingo ya 84: itungo rikekwa ho ubwandu bw' indwara y'amakore y'intama n'ihene	Article 84 : An animal suspected to be infected with Ovine and caprine brucellosis	Article 84: Animal suspecté atteint de la brucellose ovine et caprine
Ingingo ya 85: Kwemeza ko itungo ryo mu bwoko bw'intama n'ihene rirwaye amakore	Article 85: Confirming that an animal is infected with ovine and caprine brucellosis	Article 85 : Confirmation de la brucellose ovine et caprine
Ingingo ya 86: Gukumira indwara y'amakore yo mu bwoko bw'ihene n'intama yemejwe	Article 86: Preventive measures for curbing ovine and caprine brucellosis	Article 86 : Prévention de la brucellose ovine et caprine confirmée
Ingingo ya 87: Kuvana mu bworozi itungo ryo mu bwoko bw'ihene cyangwa intama byanduye indwara y'amakore	Article 87: Liquidating animals which are infected with ovine and caprine brucellosis	Article 87 : Abattage sanitaire des animaux atteints de la brucellose ovine et caprine
Ingingo ya 88: Kwemeza ko itungo ryo mu bwoko bw'ihene cyangwa intama ritakirwaye amakore	Article 88: Declaring that ovine and caprine brucellosis is over	Article 88 : Confirmation de la disparition de la brucellose chez les ovins et les caprins
Icyiciro cya 14: Igituntu cy'inika, ihene, intama n'ingurube	Section 14 : Tuberculosis in cows, goats, sheep and pigs	Section 14: Tuberculose bovine, caprine ovine et porcine
Ingingo ya 89: Kumenyekanisha ubwandu bw'indwara y'igituntu mu matungo	Article 89: Notification of tuberculosis disease	Article 89: Déclaration de la maladie
Ingingo ya 90: Ikumira ry'indwara y'igituntu mu matungo	Article 90: Preventive measures for curbing tuberculosis in animals	Article 90 : Prévention de la tuberculose chez les animaux

Ingingo ya 91: Kuvana mu bworozi amatungo arwaye igituntu	Article 91 : Liquidating infected animals with tuberculosis	Article 91 : Abattage sanitaire des animaux atteints de la tuberculose
Ingingo ya 92: Kwemeza ko urugo, ikiraro cyangwa agace bitakirwaje indwara y'igituntu	Article 92: Declaring that a given household, herd-shed or area is no longer infected with tuberculosis	Article 92 : Confirmation de la disparition de la tuberculose d'un ménage ou de la zone
Icyiciro cya 15: Indwara y'Ibishyute by'ingurube	Section 15: Blister in pigs	Section 15: Maladie vésiculeuse des suidés
Ingingo ya 93: Ingurube ikekwa ko yanduye indwara y'ibishyute	Article 93: A pig which is suspected to be infected with blister	Article 93: Porc considéré comme suspect d'être contaminé de maladie vésiculeuse
Ingingo ya 94 : Kwemeza ko Ingurube itanduye indwara y'ibishyute	Article 94 : Confirming that a pig is not infected with blister	Article 94 : Confirmation de la disparition de la maladie vésiculeuse chez un porc
Ingingo ya 95 : Kumenyekanisha ko ingurube yanduye indwara y'ibishyute	Article 95: Notification of blister in a pig	Article 95: Déclaration de la maladie vésiculeuse chez un porc
Ingingo ya 96 : Ikumira ry'indwara y'ibishyute by'ingurube	Article 96: Preventive measures for curbing blister in a pig	Article 96: Prévention de la maladie des suidés
Ingingo ya 97 : Kuvana mu bworozi ingurube zirwaye indwara y'ibishyute	Article 97: Liquidating blister infected animals	Article 97 : Abattage sanitaire des porcs atteints de la maladie vésiculeuse
Ingingo ya 98 : Ibikorera intumbi z'ingurube zishwe n'indwara y'ibishyute	Article 98 : Actions taken to carcasses of pigs which died of blister disease	Article 98 : Sort réservé aux cadavres des porcs morts de la maladie vésiculaire
Ingingo ya 99 : Kwemeza ko indwara y'ibishyute by'ingurube yahagaze	Article 99 : Declaration that the blister disease is over	Article 99 : Confirmation de la disparition de la maladie vésiculeuse des suidés
Ingingo ya 100 : Ibyemezo bifatirwa	Article 100 : Actions taken against a	Article 100 : Mesures à l'encontre du

ny'iritungo utubahirije ikumira ry'indwara y'ibishyute by'ingurube	stock breeder who does not respect preventive measures for curbing blister disease	propriétaire de l'animal ne se soumettant pas aux mesures de prévention de la maladie vésiculeuse des suidés
Icyiciro cya 16 : Ubuganga bw'intama	Section 16 : Catarrhal fever	Section 16 : Fièvre catarrhale du mouton
Ingingo ya 101 : Intama ikekwa ko yanduye indwara y'ubuganga	Article 101: A sheep suspected to be infected with catarrhal fever	Article 101: Mouton suspect d'être contaminé de la fièvre catarrhale
Ingingo ya 102 : Ikumirwa ry'indwara y'ubuganga bw'intama	Article 102: Preventive measures for curbing catarrhal fever	Article 102 : Prévention de la fièvre catarrhale
Ingingo ya 103 : Kuvana mu bworozi intama zose zavuwe zikanga gukira indwara y'ubuganga	Article 103: Liquidating all incurable sheep infected with catarrhal fever	Article 103 : Abattage sanitaire des moutons dont les traitements institués sont devenus inopérants
Ingingo ya 104 : Kwemeza ko indwara y'ubuganga bw'intama yahagaze	Article 104: Declaration as to whether the catarrhal fever is over	Article 104 : Confirmation de la disparition de la fièvre catarrhale
Icyiciro cya 17: Indwara y'ibimyira by'indogobe n'ifarasi	Section 17: Glanders Disease in donkeys and horses	Section 17: Morve chez les chevaux et les ânes
Ingingo ya 105 : Ifarasi cyangwa indogobe ikekwa ko yanduye indwara y'ibimyira	Article 105 : A donkey or a horse which is suspected to be infected with glanders	Article 105 : Cheval ou âne considéré comme suspect d'être atteint par la morve
Ingingo ya 106 : Kwemeza ko ifarasi cyangwa indogobe itanduye indwara y'ibimyira	Article 106 : Confirming that a horse or a donkey is not infected with glanders	Article 106: Confirmation de la disparition de la morve chez les chevaux et les ânes
Ingingo ya 107 : Kumenyekanisha indwara y'ibimyira by'indogobe n'ifarasi	Article 107: Notification of donkey or horse glanders disease	Article 107 : Déclaration de la morve
Ingingo ya 108 : Ikumira ry'indwara y'ibimyira by'indogobe n'ifarasi	Article 108: Preventive measures for curbing the donkey and horse glanders disease	Article 108 : Prévention de la morve

Ingingo ya 109 : Kuvana mu bwozi indogobe n'ifarasi byanduye indwara y'ibimyira	Article 109: Liquidating a donkey or a horse which is infected with glanders disease	Article 109 : Abattage sanitaire des chevaux et des ânes atteints de la morve
Ingingo ya 110 : Kwemeza ko indwara y'ibimyira by'indogobe n'ifarasi yahagaze	Article 110: Declaration that the glanders disease is over	Article 110 : Confirmation de la disparition de la morve
Ingingo ya 111 : Ibikorera intumbi z'indogobe n'ifarasi byazize indwara y'ibimyira	Article 111: Actions taken on carcasses of donkeys and horses which died of glanders disease	Article 111 : Sort réservé aux cadavres des chevaux et des ânes morts de la morve
Icyiciro cya 18 : Ibicurane by'inka	Section 18 : Bovine flu	Section 18 : Coryza gangreneux des bovidés
Ingingo ya 112 : Inka irwaye indwara y'ibicurane by'inka	Article 112 : A cow infected with bovine flu	Article 112 : Bovidé atteint du coryza gangreneux
Ingingo ya 113 : Imenyekanisha ry'indwara y'ibicurane by'inka	Article 113 : Notification of the bovine flu disease	Article 113 : Déclaration du coryza gangreneux
Ingingo ya 114 : Ikumira ry'indwara y'ibicurane by'inka	Article 114: Preventive measures for curbing bovine flu	Article 114 : Prévention du coryza gangreneux des bovidés
Ingingo ya 115 : Kuvana mu bwozi inka zirwaye indwara y'ibicurane	Article 115: Liquidating cows which are infected with bovine flu	Article 115 : Abattage sanitaire des bovidés atteints du corza gangreneux
Ingingo ya 116 : Ibikorera intumbi z'amatungo yazize indwara y'ibicurane by'inka	Article 116: Actions taken on carcasses of animals died of bovine flu	Article 116 : Sort réservé aux cadavres des animaux morts du corza gangreneux des bovidés
Ingingo ya 117 : Kwemeza ko indwara y'ibicurane by'inka yahagaze	Article 117: Declaration that the bovine flu is over	Article 117 : Confirmation de la disparition du corza gangreneux

Icyiciro cya 19 : Indwara y'ibicurane by'ibiguruka	Section 19 : Bird flu	Section 19 : Grippe aviaire
Ingingo ya 118 : Ikiguruka gikekwa ko cyanduye indwara y'ibicurane	Article 118 : A bird suspected to infected with bird flu	Article 118 : Cas de volaille suspect de grippe aviaire
Ingingo ya 119 : Kumenyekanisha indwara y'ibicurane by'ibiguruka	Article 119: Notification of bird flu	Article 119: Déclaration de la grippe aviaire
Ingingo ya 120 : Ikumira ry'indwara y'ibicurane by'ibiguruka	Article 120: Preventive measures for curbing bird flu	Article 120 : Prévention de la grippe aviaire
Ingingo ya 121 : Kuvana mu bworozi ibiguruka byanduye indwara y'ibicurane	Article 121: Liquidating birds which are infected with bird flu	Article 121 : Abattage de la volaille atteinte de la grippe aviaire
Ingingo ya 122 : Kwemeza ko indwara y'ibicurane by'ibiguruka yahagaze	Article 122: Declaration that the bird flu is over	Article 122: Confirmation de la disparition de la grippe aviaire
Ingingo ya 123 : Igikorwa iyo indwara y'ibicurane by'ibiguruka yafashe abantu	Article 123: Actions taken when human beings are infected with bird flu	Article 123 : Mesures prises en cas d'apparition de la forme humaine de grippe aviaire
Icyiciro cya 20 : Ubuganga bwo mu kibaya cya Rift	Section 20 : Rift valley fever	Section 20 : Fièvre de la Vallée du Rift
Ingingo ya 124 : Kumenyekanisha indwara y'ubuganga bwo mu kibaya cya Rift	Article 124 : Notification of Rift valley fever	Article 124: Déclaration de cas de fièvre de la Vallée du Rift
Ingingo ya 125 : Gukumira indwara y'Ubuganga bwo mu kibaya cya Rift	Article 125: Preventive measures for curbing the Rift Valley fever	Article 125 : Prévention de la fièvre de la Vallée du Rift
Ingingo ya 126 : Uko intumbi z'amatungo	Article 126: Actions taken with regard to	Article 126 : Cadavres des animaux

yazize ubuganga bwo mu kibaya cya Rift zitunganywa	carcasses of animals which died out of Rift valley fever	morts de la fièvre de la Vallée du Rift
Ingingo ya 127 : Kwemeza ko ubwandu bw'indwara y'ubuganga bwo mu kibaya cya Rift yahagaze	Article 127: Declaration that the Rift valley fever	Article 127 : Confirmation de la disparition de la fièvre de la Vallée du Rift
Icyiciro cya 21 : Muryamo y'amatungo magufi yuza	Section 21 : Plague of small ruminants	Section 21 : Peste des petits ruminants
Ingingo ya 128 : Itungo rifatwa nk'irikekwa kuba ryanduye muryamo y'amatungo magufi yuza	Article 128 : Animal suspected to be infected with the plague of small ruminants	Article 128 : Animal suspecté d'avoir contracté la Peste des petits ruminants
Ingingo ya 129 : Kumenyekanisha indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza	Article 129: Notification of the plague of small ruminants	Article 129 : Déclaration la Peste des petits ruminants
Ingingo ya 130: Ikumira ry'indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza	Article 130: Preventive measures for curbing the plague of small ruminants	Article 130 : Prévention de la peste des petits ruminants
Ingingo ya 131 : Kuvana mu bworozi amatungo yanduye indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza	Article 131: Liquidating animals infected with the plague of small ruminants	Article 131 : Abattage des animaux atteints de la peste de petits ruminants
Ingingo ya 132 : Ibikorera intumbi z'amatungo yazize indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza	Article 132 : Actions taken over carcasses of animals which died out of the plague of small ruminants	Article 132 : Sort réservé aux cadavres des animaux morts de la peste de petits ruminants
Ingingo ya 133 : Kwemeza ko indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza yahagaze	Article 133 : Declaration that the plague of small ruminants is over	Article 133 : Confirmation de la disparition de la peste de petits ruminants
Ingingo ya 134 : Ibyemezo bifatirwa	Article 134 : Measures taken against any	Article 134 : Mesures à l'encontre du

<p>nyir'itungo utubahirije ikumira ry'indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza</p>	<p>stock breeder who does not comply with the instructions meant to prevent the plague of small ruminants</p>	<p>propriétaire de l'animal ne se soumettant pas aux mesures de prévention de la peste de petits ruminants</p>
<p>Icyiciro cya 22 : Indwara yo kubyimba ingingo n'igihanga iterwa na virusi mu ihene</p>	<p>Section 22 :Viral caprine arthritis or encephalitis</p>	<p>Section 22. Arthrite / encéphalite caprine virale dans l'espèce caprine</p>
<p>Ingingo ya 135 : Kumenyekanisha no Gukumira indwara yo kubyimba ingingo n'igihanga iterwa na virusi mu ihene</p>	<p>Article 135 : Notification and prevention of viral caprine arthritis or encephalitis</p>	<p>Article 135 : Déclaration et prévention de l'Arthrite / encéphalite caprine virale dans l'espèce caprine</p>
<p>Ingingo ya 136 : Kuvana mu bworozi ihene zororerwa ahantu hatahuwe ihene ifite indwara yo kubyimba</p>	<p>Article 136: Liquidating goats which are bred in the area in which the viral caprine arthritis or encephalitis was identified</p>	<p>Article 136: Abattage des caprins élevés dans une exploitation dans laquelle un cas d'arthrite/ encéphalite caprine virale a été identifié</p>
<p>Ingingo ya 137 : Ifatira ry'ibikomoka ku matungo</p>	<p>Article 137: Seizure of livestock products</p>	<p>Article 137 : Saisie des produits d'origine animale</p>
<p>Ingingo ya 138 : Kwemeza ko indwara yo kubyimba ingingo n'igihanga biterwa na virusi mu ihene yahagaze</p>	<p>Article 138 : Declaration that the viral caprine arthritis or encephalitis is over</p>	<p>Article 138 : Confirmation de la disparition de l'arthrite/ encéphalite caprine virale</p>
<p>Icyiciro cya 23 : Indwara ya varoze, akariyoze, loke nyamerika n'inyaburayi na nozemoze y'inzuki</p>	<p>Section 23 : Varosis, acariosis, american and european loche and bee noremosis</p>	<p>Section 23 : Maladie de la varose, acariose et loque américain et européen et la nosémose d'abeille</p>
<p>Ingingo ya 139 : Ikumira ry'indwara z'inzuki</p>	<p>Article 139: Preventive measures for curbing bees diseases</p>	<p>Article 139: Prévention des maladies d'abeille</p>
<p>Ingingo ya 140 : Kwemeza ko indwara z'inzuki zahagaze</p>	<p>Article 140: Declaration that a bee disease is over</p>	<p>Article 140 : Confirmation de la disparition de la maladie des abeilles</p>

INTERURO YA III : INGINGO ZIGENGA KWIRINDA INDWARA Z'AMATUNGO KU MIPAKA Y'U RWANDA	TITLE III : PROVISIONS RELATED TO THE PREVENTION OF LIVESTOCK DISEASES AT FRONTIERS	TITRE III : DISPOSITIONS RELATIVES A LA POLICE SANITAIRE DES ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LES ZONES FRONTALIERES
UMUTWE WA VI : GUTUMIZA, KWOHEREZA, KUNYUZA NO GUTWARA AMATUNGO N'IBIYAKOMOKAHO MU RWANDA	CHAPTER VI : LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS IMPORT, EXPORT, TRANSIT AND TRANSPORTATION	CHAPITRE VI : IMPORTATION, EXPORTATION, PASSAGE EN TRANSIT PAR LE TERRITOIRE RWANDAIS ET DU TRANSPORT D'ANIMAUX DOMESTIQUES;
Ingingo ya 141 : Ahantu hinjirira n'ahanyuzwa amatungo n'ibiyakomokaho mu Gihugu	Article 141 : Entry and transit points for domestic animals in Rwanda	Article 141 : Postes d'entrée et de sortie d'animaux domestiques au Rwanda
Ingingo ya 142 : Ibibujijwe mu itumiza, kwohereza no kunyuza mu Gihugu amatungo n'ibiyakomokaho	Article 142 : Prohibitions in export, import and transit of livestock and livestock products	Article 142 : Interdictions concernant l'importation, l'exportation et le transit par le territoire Rwandais d'animaux domestiques
Ingingo ya 143 : Ibisabwa mu gutumiza amatungo mu mahanga	Article 143 : Requirements for the importation of livestock	Article 143 : Conditions d'importation d'animaux domestiques
Ingingo ya 144: Ibisabwa mu gutumiza, kwohereza mu mahanga no kunyuza amatungo mu Gihugu	Article 144: Requirements for the importation, exportation and transit of livestock	Article 143: Conditions d'importation, d'exportation et de transit des animaux domestiques
Ingingo ya 145: Ibikorera amatungo ari ahantu h'akato hagenzurirwa amatungo n'ibiyakomokaho ku mupaka "Veterinary Quarantine Border Post" n'igihe amaramo	Article 145 : Actions taken for animals in veterinary quarantine border post	Article 145: Traitement des animaux mis en quarantaine dans le poste de quarantaine vétérinaire de frontière et durée de séjour

Ingingo ya 146: Gusubiza itungo rirwaye mu Gihugu riturukamo	Article 146: Sending back an infected animal to the country of origin	Article 146 : Refoulement d'un animal malade vers son pays d'origine
Ingingo ya 147 : Kugumisha mu kato itungo rikekwaho indwara yandura	Article 147 : Keeping in quarantine an animal suspected to be infected with contagious disease	Article 147 : Maintien en quarantaine d'un animal suspect d'être contaminé par une maladie contagieuse
Ingingo ya 148 : Urandiko rw'inzira rwemerera amatungo gukomeza ingendo imbere mu Gihugu	Article 148 : The certificate of movement for domestic animals within Rwanda	Article 148 : Permis de circulation des animaux à l'intérieur du pays
Ingingo ya 149: Kubuza itumizwa ry'amatungo ashobora kwanduza amatungo yo mu Gihugu	Article 149: Forbidding the import of animals which may contaminate other animals in the country	Article 149 : Interdiction de l'importation des animaux susceptibles de contaminer les animaux dans le pays
Ingingo ya 150: Ibyemezo bifatirwa nyir'itungo ryinjijwe mu buryo butemewe n'amategeko	Article 150: Actions against illegal dealer of imported livestock	Article 150 : Mesures à l'encontre du propriétaire d'un animal introduit en fraude
INTERURO YA IV : KUGENZURA IBIKOMOKA KU MATUNGO	TITLE IV : CHECKING THE LIVESTOCK PRODUCTS	TITRE IV: CONTROLE DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE
Ingingo ya 151: Ibikomoka ku matungo bigenzurwa n'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA)	Article 151 : Livestock products to be checked by Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA)	Article 151 : Produits d'origine animale soumis au contrôle de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA)
Ingingo ya 152: Ibindi bigomba kugenzurwa n'umukozi w'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA) ubishinzwe	Article 152: Other products subject to checking by a relevant employee of Rwanda Animal Resources Development Authority	Article 152: Autres aspects nécessitant le contrôle d'un agent compétent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA)
Ingingo ya 153 : Ibikomoka ku matungo	Article 153: Livestock products not	Article 153: Produits d'origine animale

bitemerewe kwinjizwa mu Gihugu	authorized for importation	interdits d'exportation.
Ingingo ya 154 : icyemezo cyo gutumiza mu mahanga no kwinjiza mu Gihugu ibikomoka ku matungo	Article 154 : Importation and entry certificate for livestock products	Article 154 : Autorisation d'importation et d'entrée des produits d'origine animale
Ingingo ya 155 : Inyama n'ibindi biribwa bikomoka ku matungo bitumizwa mu mahanga	Article 155: Meat and other edible imported animal products	Article 155 : Viande et autres produits d'origine animale importés
Ingingo ya 156 : icyemezo kigomba guherekeza ibikomoka ku matungo bitumijwe mu mahanga	Article 156 : Certificate to accompany imported animal products	Article 156 : Documents accompagnant les produits d'origine animale importés
Ingingo ya 157 : Ikurikirana n'igenzura ry'ibikomoka ku matungo byinjiye mu Gihugu	Article 157 : Follow-up and inspection on the imported livestock products	Article 157 : Surveillance et inspection des produits d'origine animale importés
Ingingo ya 158 : Ibisabwa mu kwohereza hanze amatungo n'ibiyakomokaho	Article 158 : Requirements for export of livestock and their products	Article 158 : Conditions d'exportation des animaux et des produits d'origine animale
UMUTWE WA VII : IBIHANO	CHAPTER VII : PENALTIES	CHAPITRE VII : SANCTIONS
Ingingo ya 159: Igifungo n'ihazabu	Article 159: Imprisonment and Fines	Article 159: Emprisonnement et amende
INTERURO YA V: INGINGO ZISOZA	TITLE V: FINAL PROVISIONS	TITRE V: DISPOSITIONS FINALES
Ingingo ya 160 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	Article 160: Repealing of inconsistent provisions	Article 160: Disposition abrogatoire
Ingingo ya 161: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa	Article 161: Commencement	Article 161: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 54/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENGA UBURYO BWO KWIRINDA NO KURWANYA INDWARA ZANDUZA AMATUNGO MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16 Kamena 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118, iya 121, n’iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 32/2002 ryo ku wa 06/11/2002 ryerekeye ibiranga amatungo ;

LAW N° 54/2008 OF 10/09/2008 DETERMINING THE PREVENTION AND FIGHT AGAINST CONTAGIOUS DISEASES FOR DOMESTIC ANIMALS IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT :

The chamber of Deputies, in its session of 16 June 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 90, 92, 93, 108, 118, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 32/2002 of 06/11/2002 governing livestock identification.

LOI N° 54/2008 DU 10/09/2008 PORTANT REGLEMENT DE LA POLICE SANITAIRE DES ANIMAUX DOMESTIQUES AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 juin 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 90, 92, 93, 108, 118, 121 and 201;

Vu la loi n° 32/2002 du 06/11/2002 portant identification du bétail ;

Ishingiye ku Itegeko n° 41/2006 ryo ku wa 30/9/2006 rishyiraho inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA);	Pursuant to Law n°41/2006 of 30/9/2006 establishing the responsibilities, structure and functioning of Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA)	Vu la loi n° 41/2006 du 30/9/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Développement des Ressources Animales (RARDA)
Ishingiye ku Itegeko-teka ryo ku wa 26 Mata 1974 ryemeza kandi lihindura itegeko ryo ku wa 18 Kamena 1973 rishinga Ofisi ya Turisimi na Pariki Nasiyonali mu Rwanda. Nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Having reviewed the Decree-Law of 26 April, 1974 modifying the Law of 18 June 1973 establishing the National Office of Tourism and National Parks of Rwanda as modified and amended to date;	Vu le décret-loi du 26 avril 1974 modifiant la loi du 18 juin 1973 portant création de l'Office National du Tourisme et des Parcs Nationaux, tel que modifié et complétée à ce jour ;
Isubiye ku Itegeko-Teka n° 54/147 ryo ku wa 06 Gicurasi 1950 ryerekeye amategeko yo kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo mu Rwanda;	Having reviewed Decree-Law n° 54/147 of May 6, 1950 determining the animal health regulations;	Revu le Décret-loi n° 54/147 du 06 avril 1950 portant Police Sanitaire au Rwanda;
Isubiye ku Iteka O.R.U. n°54/47 ryo ku wa 19 Gicurasi 1950 rigena ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko yo kurwanya indwara z'amatungo yo mu rugo;	Having reviewed Ordinance n° 54/47 of May 19, 1950 determining implementation, modalities of domestic animals' health regulations;	Revu l'Ordonnance n° 54/47 du 19 mai 1950 portant modalités d'exécution de la police sanitaire des animaux domestiques;
Isubiye ku Itegeko-teka ryo ku wa 28 Nyakanga 1938 rishyiraho uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo muri Kongo Mbirigi na Ruanda-Urundi;	Having reviewed Decree-Law of July 28, 1938 establishing domestic animal health regulations in Belgian Congo and Ruanda-Urundi;	Revu le Décret-loi du 28 juillet 1938 portant police sanitaire des animaux domestiques au Congo-Belge et au Ruanda-Urundi ;

YEMEJE :

ADOPTS :

ADOPTE :

**INTERURO YA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

TITLE ONE : GENERAL PROVISIONS

**TITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Ibyo itegeko rigena

Article One : Purpose of this Law

Article premier : Objet de la loi

Iri tegeko rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo mu Rwanda.

This Law shall determine the preventive and other measures to fight against domestic animal diseases in Rwanda.

La presente loi porte règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda.

UMUTWE WA II : IBISOBANURO

CHAPTER II : DEFINITIONS

CHAPITRE II : DEFINITIONS

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira :

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings :

Dans la présente loi, les vocables ci-après auront la signification en leur regard :

1° **agace gakekwamo indwara:** agace kagizwe n'uduce dukikije agace kanduye;

1° **An area suspected to be infected :** includes all areas surrounding infected area;

1° **zone de suspicion :** zone s'étendant tout autour d'une région contaminée ;

2° **agace kagomba kurindwa:** agace kazengurutse agace gakekwaho indwara ku burebure bushyirwaho n'Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'umuganga ubishinzwe;

2° **An area to be protected :** refers to an area surrounding the area that is suspected to be infected, a distance which is determined by the District Mayor, basing on a report of a competent veterinary personnel;

2° **zone de protection :** zone s'étendant tout autour d'une région suspectée contaminée d'une étendue déterminée par le Maire du District sur base d'un rapport du médecin vétérinaire compétent;

3° **agace kanduye indwara:** agace kagizwe n'inyubako zose, ibiraro, ingo, inzuri n'ubwatsi bishobora kuba byarandujwe n'akanyabuzima gatera indwara yagaragayemo itungo rirwaye;

3° **Infected area :** includes all buildings, cowsheds, homesteads enclosure, pastures which could have been infected with a pathogenic agent;

3° **zone d'infection:** zone constituée de bâtiments, étables, enclos, fermes, pâturages qui pourraient avoir été contaminés par le micro-organisme vecteur de la maladie ;

4° **agace katarangwamo indwara:** agace

4° **Safe area:** refers to an area with concise

4° **zone indemne:** zone constituée d'une

- kagizwe n'akarere gafite imbibi zizwi ku buryo bugaragara neza, katigeze kagerwamo n'indwara mu gihe kizwi, kandi gakorerwamo igenzura ry'amatungo, ibiyakomokaho, ndetse n'ibikoresho byakoreshejwe bikagaragara ko nta ndwara ihari;
- boundaries where no disease is declared in a defined period of time. Moreover, there is in the area a veterinary doctor dealing with epidemic control;
- région à délimitation bien spécifiée qui, à un moment précis, n'a fait l'objet d'aucun renseignement faisant état d'une contamination quelconque, et où est affecté un medecin vétérinaire responsable de l'épidémiosurveillance;
- 5° **Akato:** Ibyemezo bigamije gukurikiranira hamwe amatungo ari mu karere runaka k'Igihugu, kugira ngo hamenyekane imiterere y'indwara n'uburyo bwo kuyihagarika;
- 5° **Quarantine :** refers to measures taken to follow-up livestock entered in a given area of the country so as to know exactly their health status and to stop the disease from spreading;
- 5° **mise en quarantaine :** mesures visant à suivre collectivement un bétail introduit dans un district donné du pays, pour s'assurer de son état de santé ;
- 6° **ibikomoka ku matungo:** amata, inyama, amafi, amagi, ubuki, impu, amahembe, ifumbire, ikiremve, ubwoya, amababa n'ibikomokaho;
- 6° **Livestock products :** refers to milk, meat, fish, eggs, honey, skins, horns, manure, clotted blood, wool and feathers;
- 6° **produits d'origine animale :** la production animale ou dérivée du lait, de la viande, du poisson, d'œufs, du miel, des peaux, des cornes, du fumier, du sang ;
- 7° **Ikumira:** ibyemezo bigamije gufungira amatungo ahantu hamwe mu buryo bwo kuyarinda guhura n'andi ashobora kwandura iyo ndwara;
- 7° **Isolation :** refers to measures taken to confine infected animals or those suspected infected in one area in a bid to prevent them from meeting other animals that are not yet infected;
- 7° **mise en isolement :** Mesure consistant à isoler les animaux dans un seul endroit en vue de les garder de tout contact avec tout autre bétail susceptible d'attrapper la maladie ;
- 8° **Indwara:** ibimenyetso n'imihindukire y'umubiri cyangwa kimwe muri byo bigaragaza ubwandu mu matungo;
- 8° **A disease :** refers to symptoms or body changes or one of the two that may indicate an infection;
- 8° **maladie:** présentation de symptômes ou autres anomalies physiques, ou l'un des deux, qui constituent les signes d'une contamination de maladie ;
- 9° **indwara yandura:** indwara iterwa no guhura n'udukoko dutera indwara ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;
- 9° **Infectious disease :** A disease caused by a pathogenic agent in direct or indirect way;
- 9° **maladie contagieuse :** maladie qui se transmet par contact avec l'agent pathogène vecteur de la maladie de façon directe ou indirecte ;

O.G. n° 20 of 18/05/2009

- 10° **Itungo:** inyamaswa z'inyamabere zose, inyoni, amafi n'inzuki zororerwa mu ngo;
- 10° **Domestic Animal:** refers to all mammals, birds, fish and bees;
- 10° **animal domestique:** tout mammifère, oiseau, poisson, et les abeilles domestiques ;
- 11° **itungo rikekwaho indwara yandura:** itungo ryose rigaragaza ibimenyetso cyangwa inenge zatuma rikekwaho indwara yandura;
- 11° **An animal suspected to be infected with an infectious disease :** refers to any animal presenting symptoms or other flaws so that, by that time, it is assumed infected with that disease;
- 11° **animal suspecté atteint d'une maladie contagieuse:** tout animal présentant des symptômes ou des lésions permettant de suspecter sur lui une maladie contagieuse ;
- 12° **itungo rikekwaho kuba ryanduye:** itungo ryose ryaba ryarabaye ahantu mu buryo butuma rishobora kwandura indwara. Ubwo buryo busobanurwa ku buryo bwihariye kuri buri ndwara ivugwa mu iri tegeko;
- 12° **An animal that is suspected to be infected means** any animal that has stayed in a particular place and conditions likely to make it infected. Such conditions are specifically explained in reference to each disease in this Law;
- 12° **animal suspecté contaminé de maladie contagieuse :** tout animal qui, du fait d'avoir vécu à un endroit précis et dans des conditions précises a été exposé à la contamination d'une maladie contagieuse. La présente loi spécifie ces conditions pour chaque maladie ;
- 13° **itungo ryafashwe n'indwara yandura:** itungo ryose rigaragaza ibimenyetso cyangwa izindi nenge ku buryo muri icyo gihe biba bidashidikanywaho ko ryanduye iyo ndwara, hakurikijwe ubumenyi buriho, mu gihe rikiriho cyangwa iyo risuzumwe rimaze gupfa;
- 13° **An animal infected with an infectious disease :** refers to an animal which, when still alive or examined after death, has symptoms or other flaws to the extent that by that time, it is highly doubtful not to be infected with that disease;
- 13° **animal contaminé d'une maladie contagieuse :** tout animal présentant des symptômes ou d'autres anomalies permettant de tirer la conclusion sans risque de se tromper, sur base d'analyse scientifique, que l'animal, à un moment précis de son vivant ou à l'autopsie, est atteint de la maladie ;
- 14° **Kuvana itungo mu bworoz:** icyemezo gifatwa n'Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworoz n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), iyo hemejwe ko indwara ihari, kigamije kwica amatungo yose arwaye cyangwa yanduye yo mu
- 14° **Liquidating an animal refers to** a measure taken by the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) when a disease is declared, aimed at slaughtering all infected animals within a herd and animals from other herds which
- 14° **abattage sanitaire:** mesure prise par la Direction de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) en cas de présence confirmée de maladie, consistant à abattre tous les animaux malades ou contaminés d'un troupeau donné, et d'un tout autre

- ishyo, n'ayo mu yandi mashyo yahuye naryo, mu rwego rwo guhagarika kwanduza no gukwirakwiza indwara;
- 15° **ubusembwa butuma itungo ryaguzwe risubizwa:** inenge yihishe umuguzi abona itungo ryarangije kugurwa;
- 16° **Ubwandu:** akanyabuzima kose kaboneka ku itungo n'aho ryororerwa gashobora gutuma rirwara;
- 17° **umuganga w'amatungo ubishinzwe:** umuganga w'amatungo wa Leta cyangwa umuganga w'amatungo wikorera, wagiranye amasezerano n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), kugira ngo mu gihe hadutse indwara z'ibyorezo mu matungo, ashobore gufata ibyemezo bijyanye no kubungabunga ubuzima bw'amatungo mu buryo buteganyijwe n'iri tegeko;
- 18° **Veterinary Control Post:** amagambo yo mu cyongereza asobanura ko ari ahantu hagenzurirwa amatungo n'ibiyakomokaho hagati mu Gihugu;
- 19° **Veterinary Quarantine Border Post:** amagambo yo mu cyongereza asobanura
- have been in contact with them for the purpose of stopping the disease from spreading;
- 15° **Flaws warranting a purchaser to return an animal** refer to hidden flaws that a purchaser discovers on an animal after purchase;
- 16° **Infection :** refers to identification of any organism on an animal, which can be a disease vector;
- 17° **Competent veterinary authority :** refers to a veterinary doctor appointed by the government, or a private veterinary doctor who signed a contract with the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) for the purpose of taking measures meant for ensuring animal health care in case epidemics outbreak within the conditions that are provided for by this Law;
- 18° **Veterinary Control Post :** refers to a set of English words meaning the site where the checking of animals and livestock products takes place in a given country;
- 19° **Veterinary Quarantine Border Post :** refers to a set of English words meaning
- troupeau ayant eu un quelconque contact avec ce même troupeau, pour arrêter la contamination et la propagation d'une maladie;
- 15° **vice rédhibitoire :** défaut ou vice non constaté par l'acheteur, et qu'il découvre après toutes les procédures d'achat ;
- 16° **contamination de maladie :** identification de tout micro-organisme vecteur de maladie sur le corps d'un animal domestique ;
- 17° **médecin vétérinaire compétent :** un médecin vétérinaire nommé par le Gouvernement ou médecin vétérinaire privé ayant conclu un contrat avec l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA), pour qu'en cas de maladie d'animaux domestiques il puisse prendre toutes les mesures nécessaires à la protection de la santé animale conformément à la présente loi ;
- 18° **poste de contrôle vétérinaire :** lieu de contrôle des animaux domestiques et des ressources animales à l'intérieur du pays;
- 19° **poste de quarantaine vétérinaire de frontière :** lieu de quarantaine à la

O.G. n° 20 of 18/05/2009

ko ari ahantu h'akato ku mupaka hagenzurirwa amatungo n'ibiyakomokaho.

the entry points site where the checking of animals and livestock that are put in quarantine.

frontière où est effectué un contrôle des animaux domestiques et des ressources animales.

UMUTWE WA III : INDWARA ZIVUGWA MURI IRI TEGEKO

CHAPTER III : DISEASES REFERRED TO IN THIS LAW

CHAPITRE III : MALADIES VISEES PAR LA PRESENTE LOI

Ingingo ya 3 : Indwara zandura

Article 3: Contagious diseases

Article 3: Maladies contagieuses

Indwara zandura zivugwa muri iri tegeko zigize urutonde ruri ku mugereka waryo. Mugihe bibaye ngombwa, uyu mugereka ushobora kuvugururwa byemejwe n'iteka rya Perezida.

Contagious diseases discussed in this Law are appended to it. Whenever necessary, this appendix can be reviewed upon approval by a Presidential Order.

Les maladies contagieuses visées dans la présente loi sont reprises sur la liste en annexe. En cas de besoin, cette annexe peut être revue par Arrêté Présidentiel.

Indwara zandura ziri ku rutonde rwa (OIE) mu magambo ahinnye y'igifaransa asobanura Umuryango mpuzamahanga ushinze ubuzima bw'amatungo ku Isi, zirimo izizwi n'izitazwi mu Rwanda. Indwara zizwi mu Rwanda ko zandura ziri ku mugereka w'iri tegeko.

Contagious diseases are on the list of the International Wildlife Organization, (OIE) in French and the list includes those contagious diseases which are common as well as those which are not common in Rwanda. Contagious diseases which are common in Rwanda shall be appended with this Law.

Les maladies contagieuses sont reprises sur la liste de l'OIE, Organisation mondiale de la santé animale, y compris les maladies connues et inconnues au Rwanda. Les maladies contagieuses connues au Rwanda sont reprises en annexe de la présente loi.

Ingingo ya 4 : Igenzura ry'indwara zandura

Article 4: Contagious disease surveillance

Article 4 : Epidémiosurveillance

Indwara zivugwa mu ingingo ya 3 y'iri tegeko zigenzurwa ku matungo yose no ku nyamaswa bishobora kwandura, hakurikijwe imiterere ya buri ndwara.

Diseases discussed in Article 3 shall be checked on all animals whether domestic or wild, that can be infected, according to characteristics of each disease.

Les maladies visées à l'article 3 de la présente loi font l'objet d'une surveillance pour tous les animaux, domestiques ou sauvages, susceptibles d'en être contaminés, suivant la nature des maladies.

Buri ngendo z'amatungo, ku mpamvu izo ari

In a bid to prevent the spreading of a disease,

Tout déplacement d'animaux et pour

zo zose zikorwa ari uko hagaragajwe uruhushya rutangwa n'umuganga w'amatungo ubishinzwe.	any livestock movements for any reason require prior authorization by a Competent Veterinary Doctor.	n'importe quel motif, ne se fait que sur autorisation émanant du médecin vétérinaire compétent.
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), kigena imiterere y'urwo ruhushya.	The Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall determine the format of such authorization.	L'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) détermine le format de cette autorisation.
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), kigomba kugenzura ku buryo nyabwo kandi buhoraho indwara z'ibyorezo. Mu gihe bibaye ngombwa, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), gifata ibyemezo bikwiye mu buryo bwihuse kugira ngo gikumire ikwirakwira ry'icyorezo.	The Rwanda Animal Ressources Development Authority (RARDA) shall ensure permanent and continuous and active epidemic control. Whenever necessary, the Rwanda Animal Ressources Development Authority (RARDA) shall take quick and necessary measures to curb the spreading of the epidemics.	L'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) doit assurer l'épidémiosurveillance de façon efficace et permanente. En cas de besoin, l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) prend des mesures appropriées et rapides pour empêcher la propagation de l'épidémie.
Ingingo ya 5 : Gukingira indwara yandura	Article 5: Immunization of contagious diseases	Article 5 : Vaccination contre une maladie contagieuse
Gukingira indwara yandura ni inshingano ya buri nyir'itungo. Mu gihe cy'ikingira rusange, aborozi bagomba kuryitabira bagakingiza amatungo yabo yose arebwa n'iry kingira.	The immunization of an animal shall be the responsibility of its owner. During the immunization process, all the owners of animals shall have to attend the process and have all their concerned animals immunized.	Tout propriétaire d'un animal est tenu de le faire vacciner contre une maladie contagieuse. Les éleveurs participent en cas de campagne générale de vaccination et font vacciner tous leurs animaux concernés.
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), kigomba kugaragaza gahunda y'ikingira rusange ya buri ndwara no guteganya inkingo zikenewe.	The Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall provide the schedule for the General immunization process and the needed vaccine for each type of disease.	L'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) doit présenter le programme de campagne générale de vaccination contre chaque maladie et veiller à ce que les vaccins nécessaires soient

		disponibles.
Ingingo ya 6 : icyihutirwa gukorwa iyo hakekwa indwara yandura	Article 6: Urgent measures taken when a contagious disease breaks out	Article 6: Mesures urgentes en cas d'épidémie déclarée
Iyo hari indwara iri ku rutonde ruvugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko yaketswe cyangwa yagaragaye, umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'umuganga w'amatungo ubishinzwe, agaragaza uduce twagaragawemo indwara, udukekawemo indwara, utugomba kurindwa n'ututarangwamo indwara, yerekana neza imbibi zizwi.	When a disease which is found on the list referred to in Article 3 of this Law is suspected or broke out, the District Mayor, basing on the report by the Competent Veterinary Doctor, shall define infected areas, areas suspected to be infected, areas to be protected and safe areas by clearly defining natural boundaries.	En cas d'irruption d'une des maladies figurant sur la liste visée à l'article 3 de la présente loi et suspectée ou confirmée, l'autorité compétente du district déclare, sur base d'un rapport du médecin vétérinaire compétent, les zones atteintes par l'épidémie, suspectées atteintes, celles à protéger, et celles saines en précisant chaque fois les délimitations bien connues.
INTERURO YA II : KURWANYA INDWARA Z'AMATUNGO IMBERE MU GIHUGU	TITLE II : FIGHT AGAINST DOMESTIC ANIMAL DISEASES WITHIN THE COUNTRY	TITRE II : LUTTE CONTRE LES MALADIES DES ANIMAUX DOMESTIQUES A L'INTERIEUR DU PAYS
UMUTWE WA IV : IBYEMEZO RUSANGE	CHAPTER IV: GENERAL MEASURES	CHAPITRE III: MESURES GENERALES
Icyiciro cya I: Imenyekanisha n'ikumira	Section One: Notification of disease and isolation	Section première : Déclaration d'épidémie et isolement
Ingingo ya 7 : Imenyekanisha	Article 7: Notification of diseases	Article 7 : Déclaration de la maladie
Buri muntu wese afite inshingano yo gihita amenyekanisha itungo rikekwaho indwara yandura.	Every person has a duty to report an animal suspected of catching a contagious disease without delay.	Toute personne est tenue de déclarer sans délai un animal suspecté d'être atteint d'une maladie contagieuse.
Buri muntu wese wabonye cyangwa ufite itungo rirwaye, rikekwaho kuba rirwaye	Any person seeing or owning an animal which has caught or is suspected to have	Toute personne ayant constaté ou en possession d'un animal atteint ou suspecté

cyangwa ryanduye imwe mu ndwara zandura zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, agomba guhita abimenyeshya umuganga w'amatungo umuri hafi cyangwa umuyobozi umwegereye.

Iryo menyekanisha kandi ni ngombwa ku matungo yahuye n'andi arwaye imwe muri izo ndwara cyangwa ashobora kuba yaranduye hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko.

Kumenyekanisha indwara, ni inshingano ku buryo bw'umwihariko ku bakozi b'Ikigo cy'Igihugu Gishizwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), abaganga b'amatungo, abakozi bashinzwe kugenzura ibikomoka ku matungo, abayobozi b'amakaragiro n'amabagiro, abashinzwe umutekano, abayobozi b'inzego z'ibanze, abaganga b'abantu, abakangurambaga b'ubuhinzi n'ubworozi, urwego rw'imirimo y'ubuvuzi bw'amatungo mu Karere, urwego rushinzwe abinjira n'abasohoka mu Gihugu, abakozi ba gasutamo, kubera akazi bakora gatuma bamenya cyangwa bakeka ko hariho imwe mu ndwara zandura.

Ingingo ya 8 : Ikumira

Buri tungo ryororewe mu Rwanda, rigomba kuba riri mu kiraro cyangwa mu rwuri ruzitiye ku buryo ritazerera ngo rihure

caught one of the diseases referred to in Article 3 of this Law shall, without delay, inform the nearest sanitary veterinary or authority.

Such notification is also required for animals that got in contact with animals suffering from one of those diseases, or got infected with it, according to provisions of Article 4 of this Law.

The notification is an obligation especially for the staff of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA), animal health service staff, employees in charge of controlling livestock products, in charge of slaughterhouses, dairies, security services, local authorities, doctors, people in charge of agricultural and breeding extension, at the District level, the Department emigration, immigration and custom officers, since their daily activities enable them to suspect possibility of contagious diseases.

Article 8: Isolation

Any animal bred in Rwanda shall be kept in a closed cowshed or pasture in a way that it can not be in contact with other animals that

d'être atteinte de l'une des maladies contagieuses visés à l'article 3 de la présente loi est tenue d'en informer, aussitôt après constatation du fait, le vétérinaire sanitaire ou l'autorité la plus proche.

Cette déclaration est aussi exigée pour les animaux étant entrés en contact avec un animal atteint de l'une de ces maladies contagieuses conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente loi.

La déclaration de maladie contagieuse est une obligation spéciale pour le personnel de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA), les médecins vétérinaires, le personnel chargé du contrôle des produits d'origine animale, les responsables de laiteries et d'abattoirs, les agents de sécurité, les autorités locales, les médecins, les vulgarisateurs agricoles et d'élevage, le service vétérinaire du district, les Services d'immigration et émigration au niveau national, les agents des services de la douane, en vertu de leurs prestations journalières leur permettant de constater ou suspecter la possibilité d'une maladie contagieuse.

Article 8 : Mise en isolement

Tout animal domestique élevé au Rwanda doit être gardé en étable ou dans un paturage clos, de façon à rendre impossible tout contact avec

O.G. n° 20 of 18/05/2009

n'amatungo yororerwa ahandi.

Umuganga w'amatungo ubishinzwe abonye cyangwa aketse imwe mu ndwara zandura zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, iyo bibaye ngombwa, ahita ashiraho ikumira ry'itungo rirwaye cyangwa rikekwaho ubwandu bw'indwara, akabimenyesha Umuyobozi w'Akarere iyo ndwara yatahuwemo uhita yemeza akanatangaza ingamba zafashwe

Icyiciro cya 2 : Ibyemezo rusange bifatwa iyo hakekwa indwara

Ingingo ya 9 : Kwemeza indwara

Kwemeza indwara bikorwa nyuma yo gufata ibizamini.

Umuganga w'amatungo ubishinzwe, afata ibizami akabyohereza muri laboratwari yemewe kugira ngo bimufashe kwemeza indwara. Iyo ibisubizo bigaragaje ko hari indwara, umuganga w'amatungo ubishinzwe, ahita abimenyesha Umuyobozi w'Akarere kugira ngo ashimangire ibyemezo byafashwe ndetse akabimenyesha abaturage bose bireba hakoreshejwe uburyo bwose bushoboka bw'itumanaho.

are bred elsewhere.

In his/her activity, when a veterinary authority realizes or suspects one of the contagious, diseases described in Article 3 of this Law, if possible, he/she, immediately isolates the ill animal or suspected to be infected and he/she lets know the district authorities, and at the same time he/she informs them about the measures taken. The Mayor of the relevant District shall approve the appropriate measures taken and make them known to the public.

Section 2: General measures that are taken in case a given disease is suspected

Article 9 : Confirming a disease

Deciding on what to be done after taking samples.

The competent veterinary doctor shall take samples and send them to an authorized so that he/she can confirm the disease. When the test is positive, the competent veterinary doctor shall confirm the disease and immediately inform the Mayor of the District thereof for him or her to confirm measures taken and to inform all the population about the disease by means all communication means.

tout animal d'ailleurs.

Tout médecin vétérinaire compétent qui identifie ou suspecte sur un animal domestique l'une des maladies contagieuses visées à l'article 3 de la présente loi fait, en cas de besoin, immédiatement mettre en isolement l'animal malade ou suspecté contaminé et en informe le Maire du district d'irruption de la maladie qui adopte et publie les les mesures prises.

Section 2 : Mesures générales en cas de suspicion d'une maladie

Article 9 : Confirmation d'une maladie

La confirmation d'une maladie se fait après analyse au laboratoire.

Le médecin vétérinaire compétent fait un prélèvement d'échantillons pour analyse par un laboratoire agréé, qui lui permettra de confirmer ou d'infirmier la maladie. Si les résultats d'analyse de laboratoire sont positifs, le médecin vétérinaire en informe immédiatement le Maire du district qui renforce les mesures précédemment prises et en informe tout le public concerné par tous les canaux de communication possibles.

Ingingo ya 10 : Ibyemezo bifatwa iyo indwara yemejwe

Iyo imwe mu bwoko bw'indwara zandura zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko yagaragaye, Ubuyobozi bw'akarere, bushingiye kuri raporo y'umuganga w'amatungo ubishinzwe, butanga amabwiriza yihariye ateganijwe kuri buri ndwara izwiho kuba yandura nk'uko iri tegeko ribiteganywa.

Ubuyobozi bw'akarere bushyiraho akato kagaragaza imbibi z'agace kanduye, agakekwaho ubwandu bw'indwara, akagomba kurindwa n'agace katarangwamo indwara bukadufatira ibyemezo biteganywa n'iri tegeko, kandi bugafata ibyemezo rusange cyangwa byihariye hakurikijwe indwara.

Ingingo ya 11 : Kurwanya ikwirakwizwa ry'indwara yandura

Ubuyobozi bw'Akarere, mu rwego rwo kugenzura no gukumira indwara yandura, bushobora gufata bimwe mu byemezo bikurikira :

1° Gusura no kugenzura ubuzima bw'amatungo;

2° Kubarura no gushyira ibimenyetso ku matungo yanduye;

Article 10 : Measures taken when a contagious disease is confirmed

When one of the infectious diseases referred to in Article 3 of this Law is confirmed, the district authority, after hearing about the opinion of the competent veterinary, shall give specific instructions for each contagious disease, in accordance with the present Law.

The district authority shall define boundaries for infected area, area suspected to be infected the area that must be protected and the safe area and he/she takes general and specific measures depending on the disease.

Article 11: Controlling the spreading of contagious disease

The District authority may, within the context of controlling the spreading of a contagious disease, take some of the following decisions:

1° Visiting and controlling livestock health;

2° Counting animals and putting identification to them;

Article 10 : Mesures en cas de confirmation d'une maladie contagieuse

En cas d'irruption de l'une des maladies contagieuses visées à l'article 3 de la présente loi, l'autorité du district donne, après rapport du médecin vétérinaire compétent, les instructions spécifiques à chaque maladie contagieuse conformément aux dispositions de la présente loi.

L'autorité du district procède à la mise en quarantaine qui spécifie la délimitation de la zone contaminée, celle suspectée contaminée, et celle à protéger, ainsi que celle encore saine, et prend les mesures d'ordre général ou particulier selon la nature de la maladie.

Article 11 : Contrôle de la propagation d'une maladie contagieuse

Lorsque la nature de la maladie est établie, l'Autorité de District peut, dans le cadre du contrôle et de la prévention de la maladie, faire appliquer l'une des mesures suivantes:

1° Visites et surveillance sanitaires ;

2° Recensement et marquage des animaux atteints ;

O.G. n° 20 of 18/05/2009

3° Gushyira mu kato amatungo yinjira cyangwa asohoka, mu turere turi hafi y'utwanduye imwe mu ndwara zandura zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko;	3° Quarantining either entering or quitting livestock in areas that are near those which are infected with contagious diseases as described in Article 3;	3° Mise en quarantaine des animaux entrant ou sortant des zones menacées d'être envahies par l'une des maladies contagieuses visées à l'article 3;
4° Guhagarika gukoresha amamurikagurisha, n'ibiterane by'amatungo, ingendo z'amatungo, kwinjiza, gutwara no kwimurira amatungo ahandi;	4° Suspending commercial shows and cattle markets, and livestock movements, bringing, transporting or taking animals into another area;	4° Tenue des foires et des marchés, circulation des animaux; introduction, transport et transfert des animaux ;
5° Gusukura no gutera imiti yica udukoko;	5° Cleaning, spraying disinfectants;	5° Assainissement et désinfection ;
6° Gufata ibyemezo byo gukumira, gukingira, gusuzuma no kuvura amatungo;	6° Taking measures of isolating, immunizing, examining and treating animals;	6° Application de toutes mesures préventives, curatives ou diagnostiques ;
7° Gukumira no kuvana amatungo arwaye mu bworozi;	7° Isolating and liquidating infected animals;	7° Prévention et abattage des animaux atteints;
8° Gutwika intumbi z'amatungo n'ibintu byose bishobora kwanduza indwara.	8° Burning carcasses of dead animals, and any materials got in contact with them, and deemed likely to constitute a way of contamination.	8° Destruction des cadavres et des objets susceptibles de transmettre l'infection ;
Ubuyozi bw'akarere bubimenyesha Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), kugira ngo bubyemeze bwa nyuma mbere yo gushyirwa mu bikorwa mu buryo bwihuse	The District authority shall inform the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) about such decisions for approval before immediate implementation.	L'autorité de district informe l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) de ces mesures pour adoption définitive avant leur mise en application sans délais.

Iyo habayeho gukumira cyangwa gushyira mu kato amatungo, nyir'itungo niwe ukomeza kuryitaho.

Where there is isolation or quarantine, the relevant animal shall continue to be looked after by its owner.

En cas de mise en isolement ou de mise en quarantaine des animaux, le propriétaire de l'animal continue de pourvoir à son entretien.

Muri ibyo bihe, Abaganga b'amatungo babishinzwe bakurikiranira hafi ubuzima bw'ayo matungo bareba ko igihe cyose amategeko arebana no kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo yubahirizwa.

During that period, sanitary veterinaries take care of the cattle, making sure that instructions relating to animal health regulations are being properly implemented.

Pendant cette période, les médecins vétérinaires compétents suivent de près la santé des bêtes, prenant soin de faire respecter en tout temps la législation en rapport avec la police sanitaire.

Ingingo ya 12 : Gukuraho ibyemezo

Article 12: Declaring end of application of measures

Article 12: Décision de fin de l'application des mesures

Mu rwego rwo kurengera inyungu rusange, ibyemezo bivugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko bikurwaho gusa n'ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), nyuma yo kubona raporo y'Ubuyobozi bw'Akarere ishingiyeye kuri raporo y'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

For the purpose of common interest, measures discussed in Article 11 of this Law can be abolished only by the authorities of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) after the report by the District authority basing on the report by the veterinary officer.

Dans le souci de préserver l'intérêt public, les mesures visées à l'article 11 de la présente loi ne peuvent être levées que par l'Autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) après considération du rapport de l'Autorité de district élaboré par le médecin vétérinaire compétent.

Ingingo ya 13: Ibihano bifatirwa nyir'itungo risanzwe hanze y'aho ryakumiriwe

Article 13: Penalties against any stockbreeder whose animal is caught outside the isolation place

Article 13: Sanctions à l'encontre du propriétaire d'un animal trouvé en dehors du lieu de son isolement

Itungo ryose rifatiwe hanze y'aho ryakumiriwe cyangwa rigendagenda mu buryo bunyuranyije n'amategeko mu duce twagaragayemo indwara hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko, rifatirwa icyemezo cyo kwicwa.

Any competent authority can immediately decide, slaughtering without any compensation any animal that is caught outside the isolation place or illegally wandering in suspected areas in accordance with Article 10 of this Law.

Tout animal trouvé en dehors du lieu de son isolement ou circulant en fraude dans les régions déclarées suspectes conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente loi est abattu.

Ingingo ya 14: Kuvana itungo rirwaye indwara yandura mu bworozi

Iyo ibyemezo bivugwa mu ngingo ya cumi (10), igika cya kabiri (2), bifatwa mu rwego rwo gukumira no guhagarika ikwirakwizwa ry'indwara binaniranye, mu nyungu rusange, bitewe n'imiterere y'indwara, Ubuyobozi bw'Akarere, bushingiye ku cyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA) cyo kuvana mu bworozi amatungo arwaye indwara zandura, buhita bubishyira mu bikorwa.

Mu nyungu z'umworozi kandi, abigiriwemo inama n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), ashobora kuvana mu bworozi bwe itungo rye ryigeze kurwara cyangwa rirwaye indwara yandura.

Ingingo ya 15 : Uko amatungo avanwa mu bworozi

Iyo byemejwe ko amatungo avugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko avanwa mu bworozi, Ubuyobozi bw'Akarere, mbere yo kubishyira mu bikorwa bwihutira gusobanurira nyir'itungo icyo cyemezo hamwe n'uburyo indishyi ikwiye igenwa hakurikijwe igiciro kiri ku isoko.

Article 14: Liquidating animals infected of contagious disease

When the measures taken in the paragraph 2 of Article 10, for isolation and limiting spreading of a disease, fail, the District authority shall, for general interest and basing on the decision taken by the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) declare the liquidating of the animals suffering from contagious diseases, and shall immediately implement it.

A stockbreeder may, for his or her own interest and after advice by the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA), decide to liquidate his/her animal which happened to catch or is suffering from a contagious disease.

Article 15: Liquidating process

When it is decided that all animals referred to in Article 14 of this Law have to be liquidated, the District authority shall, before implementing the decision, explain to the stockbreeder about it and about the way a fair compensation shall be given to him/her.

Article 14: Abattage sanitaire d'un animal atteint d'une maladie contagieuse

En cas d'impossibilité d'application des mesures visées à l'article 10, alinéa 2, adoptées en vue de prévenir et d'empêcher la propagation d'une maladie, dans l'intérêt public, l'autorité de district peut, après décision de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA), ordonner l'abattage sanitaire sans délais des animaux atteints des maladies contagieuses.

L'éleveur peut aussi, sur proposition de de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA), éliminer physiquement son animal domestique qui a été atteint ou qui est atteint d'une maladie contagieuse.

Article 15: Modalités d'abattage sanitaire des animaux

En cas de décision d'abattage sanitaire des animaux visés à l'article 14 de la présente loi, l'autorité de district explique sans délai au propriétaire de l'animal l'importance de la décision et la nature de la juste indemnité qui lui sera versée.

Iyo ayo matungo agomba kubagwa, bikorerwa aho hantu iyo bishoboka imbere y'umuganga w'amatungo. Mu gihe ayo matungo ajyanwe mu ibagiro ryemewe cyangwa ahandi hantu, Umuganga w'amatungo ubifitiye ububasha, atanga amabwiriza agomba gukurikizwa, kugira ngo indwara itanduzwa utundi duce, akagena n'aho inyama, impu n'ibindi bigize umubiri w'ayo matungo bigomba kujya.

Ingingo ya 16 : Abahabwa indishyi

Nyir'itungo ufatiwe icyemezo cyo gukura itungo rye mu bworozi nk'uko bivugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko, abahabwa indishyi ikwiye ivugwa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko. Indishyi ikwiye ihabwa kandi nyir'itungo ufatiwe icyemezo cyo gukura itungo rye mu bworozi kubera indwara yandura, iyo bigaragara ko atagize uruhare mu kwandura kw'itungo rye.

Icyakora, igihe byagaragaye ko nyir'itungo yagize uruhare mu ikwirakwizwa ry'indwara yandura, nta ndishyi ahabwa.

Ingingo ya 17: Intumbi z'amatungo yapfuye

Intumbi z'amatungo yapfuye yari yanduye

Where such animals have to be slaughtered, this shall be done on the spot at the presence of a veterinary officer where possible. When they are taken to an authorized slaughterhouse or to another place, the veterinary authority shall give instructions to be followed so that other areas cannot be infected and also define the destination of parts of their bodies.

Article 16: Beneficiaries of the right to compensation

A stockbreeder against whom a decision of liquidating his or her animal in accordance with Article 14 of this Law is taken shall be given a fair compensation referred to in Article 15 of this Law. Shall also have the right to a fair compensation, a stockbreeder against whom a decision of liquidating his/her animal following a contagious disease and where he or she has no hand in his or her animal being contaminated is taken.

However, where it is proven that the stockbreeder had a hand in spreading the disease; this stockbreeder shall be given no compensation.

Article 17: The carcasses of dead animals

The bodies of an animal that died of infection

En cas de décision d'abattage de ces animaux domestiques, ceux-ci sont, si possible, abattus en présence du médecin vétérinaire. En cas de transfert vers un abattoir agréé ou tout autre endroit, le médecin vétérinaire compétent prescrit les précautions à prendre pour éviter la propagation de la maladie et décide de la destination à donner aux viandes, peaux et autre parties.

Article 16 : Dépositaire du droit à l'indemnisation

Le propriétaire d'un animal frappé par la décision d'abattage conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi bénéficie d'une juste indemnité visée à l'article 15 de la présente loi. Une juste indemnité est également accordée à tout propriétaire dont les animaux sont abattus pour cause de maladie contagieuse s'il est constaté qu'il n'a pas été impliqué dans la contagion de son animal.

Toutefois, en cas de constatation de son implication dans la propagation de la maladie contagieuse, le propriétaire n'a aucun droit à l'indemnisation.

Article 17 : Cadavres d'animaux

La destruction des cadavres d'animaux atteints

O.G. n° 20 of 18/05/2009

imwe mundwara zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, zigomba gutabwa no gutwikwa ahabigenewe, hakoreshejwe imiti yabugenewe cyangwa ubundi buryo bugezweho bwemejwe n'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Ingingo ya 18 :Kwemeza ingendo

Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), butanga buri gihe cyose amabwiriza ajyanye n'ingendo, kwimura no gutwara amatungo; ubucuruzi no gutwara ibikomoka ku matungo bitandukanye bishobora kuba intandaro y'ikwirakwizwa ry'indwara zavuzwe mu ngingo ya 3 y'iri tegeko.

Ingingo ya 19 : Ibisabwa mu kwimura amatungo

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko, umuntu wese ushaka kwimurira amatungo mu kandi gace k'u Rwanda ayavana mu duce twemejwe ko twanduye, dukekwa kuba twaranduye cyangwa turinzwe, agomba gusaba uburenganzira Umuganga w'amatungo ubishinzwe kugira ngo amuhe icyemezo cy'urugendo.

Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku

of any of the diseases described in Article 3 of this Law shall be buried in an indicated place or burnt by means of specific chemicals or in any up-to-date fashion approved by the veterinary authority.

Article 18: Deciding on the livestock movement

The Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall give on a regular basis instructions governing movements, shifting and transport of the livestock; commerce and transport of livestock products likely to be the source of the spreading of the diseases described in Article 3 of this Law.

Article 19: Requirements for livestock shifting

Without prejudice to the content of Article 6 of this Law, any person who wants to transfer animals to one area of Rwanda from infected area, areas suspected infected or protected areas; he/she must have a transfer authorization delivered by the veterinary authority.

The Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall define the format

de l'une des maladies contagieuses visées à l'article 3 de la présente loi a lieu par enfouissement, incinération ou par action d'agents chimiques, en suivant les règles et prescriptions fixées par le médecin vétérinaire compétent.

Article 18 : Autorisation de circulation d'animaux domestiques

L'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) réglemente en tout temps, la circulation, le transfert et le transport des animaux domestiques ainsi que le commerce et le transport de différents produits d'origine animale susceptibles de contribuer à la propagation des maladies visées à l'article 3 de la présente loi.

Article 19: conditions exigées pour le transfert d'animaux domestiques

Sans préjudice des dispositions de l'article 6 de la présente loi, toute personne désireuse de transférer des animaux à l'intérieur du Rwanda et en provenance des zones déclarées infectées, suspectes ou de protection, est tenue d'en demander l'autorisation au vétérinaire sanitaire compétent qui lui délivre un permis de circulation.

L'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) indique le

Matungo mu Rwanda (RARDA), bugena imiterere n'ibigomba kuba bikubiye muri icyo cyemezo cy'urugendo, bukanasobanura uburyo urugendo, kwimurira ahandi no gutwara amatungo bizakorwa, n'uburyo byakongera gusubirwamo, kubuzwa cyangwa kuvanwaho.

Ingingo ya 20: Isuku y'ahakorera ubworozi mu gihe cy'indwara

Mu duce twiganjemo imwe mu ndwara zivugwa mu ingingo ya 3 y'iri tegeko, amazu, ibiraro, inzitiro n'izindi nyubako zose amatungo abamo, kimwe n'ibikoresho bifite moteri byifashishwa mu gutwara amatungo yo mu rugo, bigomba guterwa umuti wica udukoko. Ifumbire, imyanda ikuburwa mu biraro, ibisigazwa by'ibiribwa by'amatungo by'ubwoko bwose, bigirirwa isuku hakurikijwe amabwiriza atangwa n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Ingingo ya 21: Ikigega cyo kurwanya indwara z'amatungo

Mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), hashyizweho Ikigega cyo kurwanya indwara z'amatungo kigizwe n'umutungo ushobora gukoreshwa igihe bibaye ngombwa kandi byihutirwa cyane cyane mu kuriha indishyi no gukingira amatungo iyo habonetse imwe mu ndwara

and content of the transfer authorization and describe the terms of transit, transfer, transport and conditions under which this decision can be reviewed, impeded or abolished.

Article 20: Hygienic conditions in a breeding place during the disease period

In areas infected with one of the diseases described in article 3 of this law, houses, cattle-sheds, fences and other premises in which livestock live and vehicles used to carry animals must be sprayed. Manure, waste from cattle-sheds and all types of remainings of animal foodstuffs shall be kept clean according to instructions given by the veterinary authority.

Article 21: Epizootic control fund

There is hereby established within the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA), an epizootic control fund with funds which may be used whenever necessary and in case of emergency, especially in providing compensation and in immunizing livestock when one of the diseases referred to in

format et les renseignements devant figurer sur le permis de circulation et prescrit les conditions dans lesquelles la circulation, le transfert et le transport peuvent s'effectuer, se renouveler, être prohibés ou supprimés.

Article 20: Assainissement des endroits d'élevage en cas de maladie

Dans des zones à prévalence d'une des maladies visées à l'article 3 de la présente loi, les maisons, les étables, les clôtures et tous autres locaux d'animaux domestiques ainsi que les engins motorisés sont traités aux désinfectants. Le fumier, les balayures des étables et toutes sortes de restes des aliments des animaux sont traités conformément aux instructions du médecin vétérinaire compétent.

Article 21: Fonds de lutte contre les épizoties

Il est institué au sein de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) un Fonds national de lutte contre les épizoties doté des ressources susceptibles d'être utilisées en cas de nécessité et d'urgence particulièrement pour des fins d'indemnisation et de vaccination des animaux domestiques en cas de survenance de l'une des maladies visées

O.G. n° 20 of 18/05/2009

zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko.	Article 3 of this Law breaks out.	à l'article 3 de la présente loi.
Umutungo w'Ikigega ushyirwa kuri konti yacyo iri muri Banki Nkuru y'Igihugu.	Funds allocated to the fund shall be kept on a bank account opened with the National Bank of Rwanda.	Les ressources financières du Fonds sont versées à son compte ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.
Imigenzurire y'umutungo w'Ikigega ikorwa hakurikijwe amategeko agenga igenzura ry'umutungo wa Leta	The audit of the property of Epizootic Control Fund shall be carried out in accordance with the audit of State finances.	L'audit du patrimoine du Fonds se fait conformément à la législation applicable à l'audit des finances de l'Etat.
Imicungire, imikorere n'aho umutungo w'Ikigega ukomoka biteganywa n'Iteka rya Perezida.	The management, the utilization and sources of the fund shall be determined by a Presidential Order.	La gestion, l'utilisation et la source du patrimoine du Fonds sont déterminées par Arrêté présidentiel.
UMUTWE WA V: IBYEMEZO BYIHARIYE KURI BURI NDWARA YANDURA.	CHAPTER V: SPECIFIC MEASURES FOR EACH CONTAGIOUS DISEASE	TITRE V : MESURES SPECIFIQUES A CHACUNE DES MALADIES LEGALEMENT REPUTEES CONTAGIEUSES
Icyiciro cya mbere : Indwara y'ibisazi	Section One: Rabies	Section première : Rage
Ingingo ya 22: Itungo rifatwa nk'iryanduye indwara y'ibisazi	Article 22: Animal considered to be infected with rabies	Article 22 : Animal considéré comme atteint de rage
Itungo ryose rikekwa ko ryanduye indwara y'ibisazi iyo:	An animal is considered to be infected with rabies if:	Est considéré comme animal suspect d'être atteint de rage :
1° ryarumye cyangwa ryariye inzara umuntu nta mpamvu igaragara mu buryo bunyuranije n'ingeso zayo zari zisanzwe;	1° It bites or scratches a human being without any sound reason which could led to its behavioural change;	1° tout animal qui, sans raison apparente et contrairement à son comportement habituel, a mordu ou griffé une personne;
2° ryarumye cyangwa ryariye inzara umuntu cyangwa inyamanswa yo mu	2° It bites or scratches a human being or a domestic animal in a zone declared	2° tout animal qui, dans une zone déclarée infectée, a mordu ou griffé soit une

rugo mu gace kemejwe ko kanduye,	infected;	personne, soit un animal domestique ;
3° rigaragaza ibimenyetso bidashobora kwitirirwa indi ndwara ku buryo budashidikanywaho;	3° It has symptoms which undoubtedly cannot be attributed to any other disease;	3° tout animal qui présente des symptômes non susceptibles d'être rattachés de façon certaine à une autre maladie ;
4° imbwa n'injangwe byahuye n'irindi tungo byakorewe ibizamini bikagaragaza ko byanduye indwara y'ibisazi;	4° Dogs and cats that got in contact with another animal which is rabies positive;	4° un chien ou un chat ayant entré en contact avec un animal chez lequel le diagnostic de rage a été confirmé ;
5° ryarumwe cyangwa ryariwe inzara n'irindi tungo, ibizamini byagaragaje ko ryanduye indwara y'ibisazi.	5° It is bitten or scratched by another animal which is rabies positive.	5° tout animal qui a été mordu, léché ou griffé par un animal chez lequel le diagnostic de rage a été confirmé.
Ingingo ya 23: Kwemeza ko itungo ritakirwawe indwara y'ibisazi	Article 23: Confirmation that the disease is over	Article 23 : Confirmation de la disparition de la rage chez l'animal
Buri tungo ryaketsweho kuba ryaranduye indwara y'ibisazi, rifatwa ko ritanduye, iyo hashize iminsi makumyabiri n'itanu (25) nta kimenyetso cy'indwara y'ibisazi rigaragaje.	Every animal suspected to be infected with rabies shall be considered not so after the period of twenty five (25) days without showing the infection's symptoms.	Tout animal domestique suspecté d'être atteint de la rage est réputé non infecté si, passé un délai de vingt-cinq (25) jours, il ne présente aucun symptôme de la maladie.
Ingingo ya 24: Igenzura ry'indwara y'ibisazi	Article 24: Surveillance of rabies	Article 24 : Surveillance de la rage
Iyo indwara y'ibisazi yaketswe, umuganga w'amatungo ubishinzwe, abifashijwemo n'ubuyobozi bumwegereye agomba guhita afungirana amatungo akekwo indwara y'ibisazi, akayakurikirana mu mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15).	Where rabies is suspected, the veterinary authority shall immediately, upon assistance by the nearest authority, lock up all animals suspected to be infected with rabies and follow-up for a period of fifteen days (15).	En cas de suspicion de la rage, le médecin vétérinaire compétent, en collaboration avec l'autorité la plus proche, séquestre les animaux suspectés pour assurer leur suivi sanitaire dans un délai de quinze (15) jours.
Mu gihe ikurikirana ry'indwara ritashoboye kugaragaza ko indwara iriho, hafatwa	When the follow-up did not prove the existence of the disease, the period of follow-	En cas de non confirmation de l'existence de la maladie au cours de la surveillance vétérinaire,

O.G. n° 20 of 18/05/2009

icyemezo cyo kongera igihe cyo gukomeza gukurikirana ayo matungo mu gihe cy'amezi atatu (3).

Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushyiraho na none uburyo bwo gukurikirana amatungo yarumye cyangwa yariye inzara.

Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushobora gutegeka ko ayo matungo yicwa mu gihe bigaragaye ko ashobora gukururira abantu ibyago cyangwa iyo bidashoboka kuyafungira hamwe kugira ngo akurikiranwe.

Ingingo ya 25: Imenyekanisha ry'indwara y'ibisazi

Umuntu wese utunze, ushinzwe kurinda cyangwa kwita ku matungo yo mu rugo akekwoho kuba yaranduye indwara y'ibisazi, agomba guhita abimenyesha umuganga w'amatungo umuri hafi.

Ingingo ya 26: Ikumira ry'indwara y'ibisazi

Umuntu wese ubonye ibimenyetso by'indwara y'ibisazi ku itungo, yaba nyiraryo; ari ushinzwe kuriragira cyangwa

up shall be extended to three (3) months.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall also determine the period for which animals which bite or scratch.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) may order that such animals be killed where it is established that they constitute a threat to the human life or they cannot be locked up in a given area for being followed up.

Article 25: Notification of rabies

Any stock breeders or stock keeper whose animals are suspected to be infected with rabies shall immediately inform the nearest veterinary doctor.

Article 26: Prevention of rabies

Any person, being the owner, shepherd or caretaker of an animal noticing the animal shows symptoms of rabies shall immediately

il est décidé de prolonger la surveillance pour un délai de trois (3) mois.

La direction de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) fixe également les modalités de surveillance vétérinaire des animaux domestiques ayant mordu ou griffé.

La direction de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut ordonner l'abattage de ces animaux lorsqu'il est constaté qu'ils présentent un danger pour la population ou en cas d'impossibilité de leur séquestration commune pour des fins de surveillance.

Article 25 : Déclaration de la rage

Toute personne qui est propriétaire ou qui a la garde ou la charge des soins des animaux domestiques suspectés d'être atteints de la rage est tenue d'en informer immédiatement le vétérinaire sanitaire le plus proche.

Article 26 : Prévention de la rage

Toute personne qui constate les signes de rage chez un animal dont il est propriétaire ou dont il assure la garde ou a la charge de soins est

kuryitaho, agomba guhita aryica ako kanya rigatwikwa, bibaye ngombwa akifashisha inzego z'umutekano n'iz'ubuvuzi bw'amatungo bimwegereye. Iyo itungo rizerera ryagaragayeho ibimenyetso by'indwara y'ibisazi, rihita ryicwa ako kanya n'inzego z'imirimo y'ubuvuzi bw'amatungo zibifashijwemo n'abashinzwe umutekano.

Mu gace kemejwe ko karimo indwara y'ibisazi, ingendo z'imbwa n'injangwe ziba zibujijwe keretse iyo zigendana na banyirazo zishumitse cyangwa zambitswe ikintu cyabugenewe.

Imbwa n'injangwe zizerera zirafatwa zikajyanwa ahantu zikingiranwa. Injangwe zihita zicwa ako kanya. Naho imbwa nyuma y'amasaha mirongo ine n'umunani (48), zishobora gusubizwa benezo iyo berekanye icyemezo cya muganga kigaragaza ko zakingiwe ibisazi kandi kitararenza igihe.

Iyo indwara y'ibisazi yagaragaye mu yandi matungo, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'umuganga w'amatungo ubishinzwe, ashyira mu kato amatungo akekwoho kuba yaranduye cyangwa yarandujwe. Muri icyo gihe ntashobora gutangwa cyangwa kugurishwa kugeza igihe hatangwa icyemezo cy'umuganga ubishinzwe.

kill and incinerate the latter, where necessary may get assistance from the nearest security and veterinary services. A straying animal with symptoms of rabies must be immediately killed by veterinary services in collaboration with security services.

In the area where the rabies disease is confirmed, movements of cats and dogs are forbidden unless they accompany their owners, attached with chain or muzzled.

Wandering dogs and cats are caught and taken to a lock-up place. Cats are killed on the spot while after forty eight (48) hours, dogs are given back to their owners provided the latter show the proofs of the fact that their dogs were received a valid immunization.

Where the rabies disease breaks out in other animals, the District Mayor, basing on the report by a competent veterinary authority, shall declare quarantine against any allegedly infected animal. In that case, such animals cannot neither be given to someone nor be sold until the authorization to do is issued a competent veterinary authority.

tenu de l'abattre immédiatement et procéder à son incinération et, en cas de nécessité, solliciter l'assistance des services de sécurité et de médecine vétérinaire les plus proches. Si un animal errant présente des symptômes de rage, il est abattu sans délai par les services vétérinaires avec l'aide des services de sécurité.

Dans une zone déclarée infectée par la rage, la circulation des chiens et chats est strictement interdite à moins qu'ils ne soient accompagnés par leur propriétaire ou tenus en laisse ou muselés.

Les chiens et chats errants sont capturés et transportés en fourrière. Les chats sont abattus immédiatement et les chiens après un délai de quarante-huit (48) heures au cours duquel ils peuvent être restitués à leur propriétaire sur présentation d'un certificat de vaccination anti-rabique valablement établi et en cours de validité.

S'il constate que la rage a fait irruption dans d'autres animaux, le Maire du District ordonne, après rapport du médecin vétérinaire, la mise en quarantaine des animaux suspectés d'être atteints. Dans ce cas, ces animaux ne peuvent pas être cédés ni vendus avant qu'il ne soit délivré un certificat d'un médecin vétérinaire compétent.

O.G. n° 20 of 18/05/2009

Ingingo ya 27: Kuvana mu bworozi itungo rirwaye indwara y'ibisazi

Iyo bigaragaye ko inyamaswa yarumye irwaye indwara y'ibisazi, iyarumwe igomba kuvanwa mu bworozi mu gihe kitarenze iminsi icumi (10), uhereye igihe yarumiwe.

Inyama z'amatungo yishwe n'indwara y'ibisazi zishobora kuribwa habanje kuvanwaho igice cyarumwe, kandi bigakorerwa imbere y'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Ingingo ya 28: Uko bagenza intumbi z'amatungo akekwa kuba yaranduye indwara y'ibisazi

Intumbi y'itungo ryose ryapfuye, rizize indwara y'ibisazi cyangwa rikekwaho kuba ryaranduye ibisazi iratwikwa cyangwa igatabwa imaze guterwa imiti yabugenewe.

Ingingo ya 29: Gukingira indwara y'ibisazi

Gukingira indwara y'ibisazi **ni itegeko** ku mbwa n'injangwe.

Article 27: Liquidating animals infected with rabies

Where an animal infected with rabies bites another animal, the latter shall be liquidated within ten (10) days as of the day on which the bite takes place.

The meat from animals that are dead following the rabies infection shall only be eaten if the bite parts are removed in the presence of a competent veterinary authority.

Article 28: Actions taken on carcasses of animals suspected to be infected with rabies

A carcass of a dead animal as a result of rabies or suspected to be infected with rabies shall be incinerated or buried after being sprayed with relevant chemicals.

Article 29: Immunization against rabies

Immunizing dogs and cats against rabies shall be compulsory.

Article 27 : Abattage d'un animal atteint de la rage

S'il est constaté que l'animal qui a mordu est atteint de la rage, l'animal mordu doit être abattu dans un délai de dix (10) jours à compter du jour où il a été mordu.

La viande des animaux morts de la rage ne peut être consommée qu'après élimination de la partie mordue et en présence d'un médecin vétérinaire compétent.

Article 28 : Cadavre des animaux suspectés d'être atteints de la rage

Le cadavre de tout animal mort ou abattu des suites de rage ou suspect d'être atteint de rage est incinéré ou enfoui totalement après dénaturation.

Article 29 : Vaccination anti-rabique

La vaccination anti-rabique des chiens et chats est obligatoire.

Icyiciro cya 2: Indwara y'ubutaka

Section 2: Anthrax disease

Section 2 : Charbon

Ingingo ya 30: Itungo rifatwa nk'iryanduye indwara y'ubutaka

Article 30: An animal considered to be infected with anthrax

Article 30 : Animal considéré comme atteint de charbon

Itungo ryose rifatwa nk'iryanduye indwara y'ubutaka iyo ryabaye mu karere gakekwamo indwara y'ubutaka.

Any animal shall be considered to be infected with anthrax when it stayed in the area which is suspected to be infected with anthrax.

Est considéré comme animal atteint de charbon tout animal ayant vécu dans une zone suspectée de charbon.

Ingingo ya 31: Imenyekanisha ry'indwara y'ubutaka

Article 31: Notification of anthrax

Article 31: Déclaration de la maladie du charbon

Iyo hagaragaye indwara y'ubutaka, umuntu wese ubimenye agomba guhita abimenyesha umuganga w'amatungo ubishinzwe cyangwa umuyobozi umwegereye, nawe agahita abimenyesha Umuyobozi w'Akarere, nawe agahita abimenyesha Ubuyobozi w'Ikigo bw'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA).

Any person noticing the outbreak of anthrax shall immediately inform the nearest competent veterinary authority or any other authority who, in turn, shall inform the District Mayor and the latter shall inform the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA).

Lorsqu'un cas de charbon est constaté, toute personne informée est tenue d'en faire la déclaration au médecin vétérinaire compétent ou à l'autorité la plus proche qui, à son tour, en fait la déclaration à l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA).

Ingingo ya 32: Igenzura ry'indwara y'ubutaka

Article 32: Surveillance of anthrax

Article 32 : Surveillance vétérinaire du charbon

Iyo indwara y'ubutaka ibonetse mu ishyo, Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'umuganga w'amatungo ubishinzwe, ashiraho amabwiriza yo kuzenzura amatungo mu biraro, mu rugo no mu nzuri byanduye. Mu gihe cy'igenzura, birabujijwe kwinjiza amatungo muri ako gace kanduye, uretse ayakingiwe mu gihe kitari hasi y'iminsi cumi n'itanu (15).

Where anthrax disease breaks out in a herd, the District Mayor shall, basing on the report by a competent veterinary authority, give instructions as to following-up the animals staying in the infected cattle-sheds and pastures. During this period, it shall be forbidden to bring in the infected area animals other than those immunized unless fifteen (15) days have elapsed.

Lorsqu'une affection charbonneuse se déclare dans un troupeau, le Maire du District prescrit, après rapport du médecin vétérinaire compétent, la mise sous surveillance vétérinaire des animaux séjournant dans les étables, enclos ou pâturages contaminés. Pendant la période de surveillance, il est interdit d'introduire, dans ces foyers, d'autres animaux à moins que ceux-ci n'aient été

vaccinés quinze (15) jours auparavant.

Amatungo akurikiranwa ntashobora gusohoka mu gace kanduye.

Animals being followed up shall not be allowed to move from the infected area.

Les animaux sous surveillance ne peuvent sortir de la zone infectée.

Ingingo ya 33: Gukingira indwara y'ubutaka

Article 33: Immunizing against anthrax

Article 33 : Vaccination contre le charbon

Iyo byemejwe ko indwara y'ubutaka ihari, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), butegeka ko habaho ikingira ry'amatungo yose ashobora gufatwa n'iyi ndwara mu gace ikunze kugaragaramo. Urwo rukingo ruba itegeko kandi rukaba buri mwaka muri utwo duce.

When the anthrax disease outbreak is confirmed, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall order that immunization against anthrax be carried out for all the animals which may be infected with the disease within the area is characterized by anthrax. Such immunization shall be compulsory and shall be carried out in such areas on an annual basis.

Lorsque l'existence du charbon est confirmée, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) ordonne la vaccination de tous les animaux sensibles à la maladie dans la région concernée. Cette vaccination sera obligatoire et annuelle dans les régions où la maladie sévit à l'état d'enzootie.

Ingingo ya 34: Igikorera intumbi z'amatungo yazize indwara y'ubutaka

Article 34: Actions taken on carcasses of animals infected with anthrax

Article 34 : Sort réservé au cadavre d'un animal mort du charbon

Intumbi z'amatungo yishwe n'indwara y'ubutaka ntizigomba gusaturwa. Zigomba gutwikwa kandi zigatabwa uko zakabaye n'uruhu rwazo mu mwobo utari hasi ya metero ebyiri (2) z'ubujyakuzimu bimaze guterwa imiti yabigenewe kandi bihagarikiwe n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Carcasses of animals which are dead following anthrax shall not be opened. They shall be incinerated and buried entirely with their skin in a hole not less than 2 m deep after being sprayed with relevant chemicals in the presence of the veterinary authority.

Le cadavre d'un animal mort de charbon ne doit pas être ouvert. Il sera, peau comprise détruit par incinération et enfoui dans un trou de deux (2) mètres de profondeur au moins et ce, après action d'agents chimique sous la supervision du vétérinaire sanitaire compétent.

Ingingo ya 35: Kwemeza ko indwara y'ubutaka yahagaze

Article 35: Declaring that anthrax outbreak is over

Article 35 : Levée de la déclaration d'infection du charbon

Icyemezo cyo kvanaho itangaza

The decision to declare that anthrax is over

La déclaration d'infection du charbon sera

<p>ry'ubwandu bw'indwara y'ubutaka, gifatwa nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) nta rindi tungo rirwaye kandi hamaze kwubahirizwa ibiteganywa n'ingingo ya 11 y'iri tegeko.</p>	<p>shall be taken after fifteen days without any other animal being infected with the disease and implementation of the provisions of Article 11 of this Law.</p>	<p>levée quinze (15) jours après la disparition du dernier cas et après la mise en application des dispositions de l'article 11 de la présente.</p>
<p>Icyiciro cya 3 : Muryamo y'inka</p>	<p>Section 3 : Rinder pest</p>	<p>Section 3 : Peste bovine</p>
<p>Ingingo ya 36: Itungo rifatwa nk'iryanduye indwara ya muryamo y'inka</p>	<p>Article 36 : Animal considered to be infected with rinder pest</p>	<p>Article 36: Animal considéré comme atteint de la peste bovine</p>
<p>Itungo ryose rifatwa nk'iryanduye indwara ya muryamo y'inka iyo :</p>	<p>Any animal shall be considered infected with rinder pest if:</p>	<p>Est considéré comme atteint de la peste bovine tout animal:</p>
<p>1° ryahuye cyangwa ribana n'andi matungo arwaye;</p>	<p>1° It got in contact or stays with other infected animals;</p>	<p>1° qui a été en contact ou en cohabitation avec d'autres animaux atteints ;</p>
<p>2° ryahuye n'abantu cyangwa n'ibintu bifashwe nk'ibyandujwe n'agakoko (virusi) gatera indwara ya muryamo y'inka;</p>	<p>2° It entered an infected area or got in contact with all elements that are considered to be infected with the rinder pest virus;</p>	<p>2° qui a été en contact avec des personnes ou objets considérés comme souillés de virus de la peste bovine;</p>
<p>3° ryarabaye mu karere gakekwamo indwara ya muryamo;</p>	<p>3° It stayed in the area which is suspected to be infected with rinder pest;</p>	<p>3° qui a séjourné dans une zone suspectée de la peste bovine;</p>
<p>4° riri cyangwa ryabaye mu buryo ubwo ari bwo bwose bufatwa nk'ubwanduza bimaze kwemezwa n'inzego z'imirimo y'ubuvuzi bw'amatungo.</p>	<p>4° It is living in any condition that may lead it to get infected with rinder pest after confirmation by veterinary services.</p>	<p>4° qui se trouve ou s'est trouvé dans toute autre possibilité d'infection constatée par les agents du service vétérinaire.</p>
<p>Ingingo ya 37 : Imenyekenisha ry'indwara ya muryamo y'inka:</p>	<p>Article 37: Notification of rinder pest</p>	<p>Article 37 : Déclaration de l'existence de la peste bovine</p>
<p>Buri muntu wese wabonye cyangwa ufite itungo rirwaye, rikekwaho kuba rirwaye</p>	<p>Any person noticing or owning an animal which is suspected to be infected with rinder</p>	<p>Toute personne qui a vu ou qui est propriétaire d'un animal atteint, suspect d'être</p>

O.G. n° 20 of 18/05/2009

cyangwa ryaranduye muryamo y'inka, agomba guhita abimenyesha umuganga w'amatungo umuri hafi cyangwa umuyobozi umwegereye, akanamusobanurira ibintu by'ingenzi byabaye mw'ishyamba rye birebana no kwinjiza, kugurisha, gutanga amatungo, umubare w'amatungo yanduye n'ayapfuye, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibanziriza iryo menyesha.

Ingingo ya 38: Ikumira ry'indwara ya muryamo y'inka

Iyo indwara ya muryamo y'inka yagaragaye, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushingiye ku raporo y'umuganga w'amatungo ubishinzwe, bushyiraho akato, bukagenda agace karangwamo indwara, agace gakekwamo indwara n'agace kagomba kurindwa. Utwo duce tugahabwa imbibi zizwi kandi zigaragara (imisozi, imigezi, imihanda, inzira...)

Amatungo ari muri utwo duce akurikiranirwa hafi n'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Muri icyo gihe, nta ngendo z'amatungo izo ari zo zose zemewe mbere y'uko akato karangira.

pest shall immediately inform the nearest veterinary doctor or authority and explain to him/her the main actions conducted within the herd as bringing in, selling or giving animals to someone, the number of infected animals and that of animals which died within a period of thirty (30) days prior to the notification.

Article 38: Prevention of rinder pest

Where rinder pest breaks out, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall, basing on a report by a veterinary authority, declare quarantine against the area infected with rinder pest and infected areas shall be assigned known boundaries such as (hills, streams, roads, pathways, etc.)

Animals staying within such areas shall be followed up by a competent veterinary authority.

During such period, no movements of animals shall be allowed before the quarantine is over.

atteint ou contaminé de la peste bovine doit obligatoirement déclarer le cas au Vétérinaire sanitaire ou à l'autorité la plus proche et mentionner dans sa déclaration les faits saillants survenus dans son troupeau dans les trente (30) jours qui précèdent ladite déclaration, et ce, y compris l'introduction, les ventes, les achats, les dons, le nombre d'animaux atteints et les mortalités enregistrées.

Article 38 : Prévention de la peste bovine

En cas de peste bovine confirmée, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) ordonne, après rapport de l'Autorité Vétérinaire compétente, la mise en quarantaine et détermine l'étendue des zones qui doivent être considérées comme zone infectée, zone suspecte et zone de protection en leur assignant des limites précises (Collines, rivières, routes, sentiers...)

Les animaux stationnés dans ces zones sont sous la surveillance d'un médecin vétérinaire compétent.

Dans ce cas, aucun déplacement des animaux ne peut se faire qu'après la levée de la quarantaine.

Ingingo ya 39: Kuvana mu bworozi itungo rirwaye cyangwa rikekwaho indwara ya muryamo y'inka

Itungo ryose rirwaye cyangwa rikekwaho kuba rifite ubwandu bw'indwara ya muryamo y'inka rigomba guhita rivanwa mu bworozi hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko.

Inyama z'amatungo yishwe akekwoho kuba yaranduye indwara ya muryamo y'inka, iyo byemejwe ko zishobora kuribwa zicururizwa kandi zikariribwa gusa muri ako gace.

Impu zikomoka kuri ayo matungo ziterwa umuti wica udukoko, bihagarikiwe n'umuganga w'amatungo ubishinzwe. Ibisigazwa by'ayo matungo bigomba gutwikwa no gutabwa bimaze guterwa imiti yabugenewe.

Ingingo ya 40: Igikorera intumbi z'amatungo zapfuye zizize muryamo y'inka.

Intumbi z'amatungo yapfuye azize indwara ya muryamo y'inka cyangwa zishwe kubera ko zanduye cyangwa zikekwaho ubwandu bwa muryamo, zigomba gutwikwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko.

Article 39: Liquidating the animal which is infected or suspected to be infected with rinder pest

Any animal which is infected or suspected to be infected with rinder pest shall immediately be liquidated in accordance with the provisions of Article 11 of this Law.

Where it is decided that the meat from an animal infected with rinder pest be eaten, such meat shall be sold and consumed only in that area.

The skins from such animals shall be sprayed with insecticide in the presence of a veterinary authority. The remainings of such animals shall be incinerated and buried after being sprayed with relevant chemicals.

Article 40: Actions taken on carcasses of animals which died following rinder pest

Carcasses of animals which died following rinder pest or which were slaughtered because they were infected or suspected to be infected with rinder pest shall be incinerated in accordance with Article 17 of this Law.

Article 39 : Elimination physique d'un animal atteint ou suspecté d'être atteint de la peste bovine

Tout animal atteint de la peste bovine ou soupçonné de l'être, doit être immédiatement abattu conformément aux dispositions de l'article 11 de la présente Loi.

La viande des animaux abattus suspects d'être contaminés par le virus de la peste et déclarée propre à la consommation humaine peut être vendue et consommée localement.

Les peaux de ces animaux sont désinfectées en présence d'un médecin vétérinaire compétent. Les issues de ces animaux sont, dans tous les cas, incinérées et enfouies après dénaturation.

Article 40: Sort réservé aux cadavres des animaux morts de la peste bovine

Les cadavres des animaux morts de la peste bovine ou abattus étant considérés comme atteints ou suspects d'être atteints de la peste bovine sont incinérés conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente loi.

Ingingo ya 41: Kwemeza ko indwara ya muryamo y'inka yahagaze

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'Indwara ya muryamo y'inka, gifatwa nyuma y'iminsi mironko itatu (30) nta bimenyetso by'indwara bikirangwa mu duce twari twashyizwe mu kato kandi hamaze kubahirizwa ibiteganywa n'ingingo ya 11 y'iri tegeko.

Ingingo ya 42: Ibyemezo bifatirwa nyir'itungo utubahirije ikumira y'indwara ya muryamo y'inka

Nyir'itungo utubahirije ikumirwa ry'indwara ya muryamo y'inka mu duce tuvugwa mu ngingo ya 38 y'iri tegeko inka ye ibagwa nta ndishyi.

Inka zikurikira nazo zibagwa nta ndishyi:

1° iyinjijye mu Rwanda iturutse cyangwa inyuze mu turere tw'Igihugu turi mu kato kubera indwara ya muryamo y'inka ;

2° ifashwe itari mu kiraro cyangwa mu rwuri rwayo, izerera mu duce twanduye cyangwa dukekwe indwara mu rwego rwo kurwanya indwara ya muryamo y'inka.

Article 41: Declaration that the rinder pest is over

The decision to declare that rinder pest is over shall be taken after thirty (30) days without any other symptoms being identified in the areas against which the quarantine measure had been taken and after the implementation of the provisions of Article 11 of this Law.

Article 42: Measures taken against a stock breeder who does not comply with preventive measures for curbing rinder pest

Any stock breeder who does not comply with preventive measures for curbing rinder pest in the areas referred to in Article 38 of this Law, his/her cow shall be slaughtered without any compensation.

The following cows shall also be slaughtered without any compensation:

1° a cow entering or transiting to Rwanda from areas against which quarantine measure was taken to curb rinder pest;

2° a cow which is found out of its cow-shed or while in a grazing place, moving in the infected areas or in those areas which are suspected to be infected, for the purpose of rinder pest prevention.

Article 41 : Confirmation de la disparition de la peste bovine

La déclaration d'infection de la peste bovine ne pourra être levée qu'après trente (30) jours en cas de disparition des symptômes de la maladie dans les zones mises en quarantaine et après la mise en application des dispositions de l'article 11 de la présente loi.

Articles 42 : Mesures à l'encontre du propriétaire d'un animal ne se soumettant pas aux mesures de prévention de la peste bovine

Dans les zones visées à l'article 38 de la présente loi, sera abattu sans indemnisation tout animal dont le propriétaire ne se sera pas soumis aux mesures de prévention de la peste bovine.

Sera abattu sans indemnisation:

1° tout animal importé au Rwanda en provenance de ou à travers des zones d'un pays mises en quarantaine à cause de la peste bovine ;

2° tout animal trouvé en dehors de son étable ou de son pâturage et en divagation dans les zones suspectée d'infection en vue de combattre l'invasion de la peste bovine.

Icyiciro cya 4 : Indwara y’uburenge

Ingingo ya 43: Itungo rifatwa nk’iryanduye indwara y’uburenge

Buri tungo rishobora kwandura indwara y’uburenge, rifatwa nk’irikekwaho kuba ryanduye iyo:

1° riba mu ishyo ririmo amatungo arwaye cyangwa se akekwa kuba arwaye, ryabanye cyangwa ryegeranye n’amatungo nkayo;

2° ryabaye ahantu hakekwa ko handuye;

3° ryahuye n’abantu cyangwa ibindi bintu bishobora kuba byaranduye agakoko (virusi) gatera indwara y’uburenge.

Ingingo ya 44: Kwemeza ko indwara y’uburenge yahagaze

Buri tungo ryaketsweho kuba ryaranduye indwara y’uburenge, rifatwa ko ritanduye iyo hashize iminsi makumyabiri n’umwe (21) nta kimenyetso cy’indwara rigaragaje uherye igihe ryahuriye bwa nyuma n’ikintu cyanduza.

Section 4 : Foot and Mouth disease

Article 43: Animal considered to be infected with the foot and mouth disease

Every animal that is likely to be infected with the foot and mouth disease is considered as infected when:

1° It lives within a herd with ill animals or suspected to be ill, or an animal that lived or was in contact with such animals;

2° It lived in an area suspected to be infected;

3° It got in contact with people or objects that must have been infected with the virus of the foot and mouth disease.

Article 44: Confirming that foot and mouth disease is over

Any animal suspected to be infected with foot and mouth disease is considered as non infected when there is no symptom twenty-one (21) days after that it got in contact with an infectious object.

Section 4 : Fièvre aphteuse

Article 43: Animal atteint de fièvre aphteuse

Est considéré comme suspect d’être contaminé tout animal sensible à la fièvre aphteuse :

1° qui fait partie d’un troupeau renfermant des animaux atteints ou suspects de l’être, ou qui a cohabité ou s’est trouvé au contact de tels animaux ;

2° qui s’est trouvé dans un endroit pouvant être considéré comme contaminé ;

3° qui a été en contact avec des personnes ou des objets considérés comme souillés par le virus de la fièvre aphteuse.

Article 44 : Déclaration qu’un animal n’est plus malade

Tout animal suspecté infecté est considéré non infecté après vingt et un (21) jours sans symptômes de la maladie, comptés à partir du dernier contact avec tout ce qui pouvait constituer le canal de transmission de la maladie.

Ingingo ya 45 : Imenyekanisha ry'indwara y'uburenge

Buri muntu wese ubonye cyangwa ufite itungo rirwaye, rikekwaho kuba rirwaye cyangwa ryaranduye indwara y'uburenge, agomba guhita abimenyesha umuganga w'amatungo umuri hafi cyangwa umuyobozi umwegereye, akamumenyesha ibintu by'ingenzi byabaye mu ishyo rye, birebana n'amatungo yinjiye mu ishyo rye, ayo yagurishije, ayo yatanze cyangwa yahawe nk'impano, ayarwaye n'ayapfuye mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibanziriza iryo menyesha.

Ingingo ya 46 : Ikumira ry'indwara y'uburenge

Iyo indwara y'uburenge yagaragaye, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'umuganga w'amatungo ubishinzwe agena agace karangwamo indwara, agakekwamo indwara n'akagomba kurindwa, utwo duce tugahabwa imbibi zizwi kandi zigaraga ra.

Ubuyobozi bw'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bugena uburyo bwo kwinjiza amatungo, kuyimura, kuyatembereza, kuyabarura, kuyashyira mu kato no kuyashyiraho ibimenyetso muri utwo duce uko ari dutatu.

Article 45 : Notification of foot and mouth disease

Any person noticing or stock breeder who has an animal that is ill or suspected to be ill or infected with the foot and mouth disease shall inform immediately the nearest veterinary authority or any other authority and let him/her know main changes that occurred in his/her herd, about animals that entered his/her herd, the animals sold, those he/she gave or received as a gift, those that got ill or died thirty (30) days before the notification.

Article 46 : Prevention of foot and mouth disease

When the foot and mouth disease broke out, the The District Mayor shall, basing on a report by the competent veterinary authority, define the infected area, the area that is suspected to be infected and the area to be protected. If possible those areas are given clear and well-know boundaries.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall determine modalities for entry, transfer, census, quarantine and indentification marking of animals in the 3 areas.

Article 45 : Déclaration de la fièvre aphteuse

Toute personne qui a vu ou qui a un animal malade ou suspecté malade ou infecté, doit en informer le médecin vétérinaire ou l'autorité la plus proche et donner des détails saillants sur tout changement survenu dans son troupeau, en ce qui concerne les animaux introduits, les ventes et les achats effectués, les dons, le nombre d'animaux malades ou morts pendant les trente (30) derniers jours.

Article 46 : Prévention de la fièvre aphteuse

Quand la présence de la fièvre aphteuse est confirmée, le Maire du District, après rapport du médecin vétérinaire compétent, détermine la zone infectée, celle suspectée infectée et celle à protéger et définit clairement les limites de ces différentes zones.

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) régleme tout ce qui a trait à l'introduction, au déplacement, à la circulation, au recensement, à la mise en quarantaine et au marquage des animaux se trouvant dans ces trois zones.

Bufata kandi ibyemezo byose bya ngombwa, kugira ngo ikingira ry'amatungo rikorwe, no kugira ngo imiti yica udukoko iterwe mu nyubako, ku bikoreho, no gutwara ibintu byose bishobora gukwirakwiza virusi itera indwara y'uburenge, cyane cyane amatungo mazima, ifumbire, icyarire, ubwatsi bw'amatungo, ibikomoka ku matungo.

Ibyo byemezo bisobanura kandi ukuntu hasukurwa kandi hakanaterwa umuti wica udukoko ku bintu byakoreshejwe mu gutwara ibyo bintu.

Mu duce twagaragaye ko twanduye n'utugomba kurindwa, ba nyir'amatungo bagomba nibura kubahiriza ibyemezo byose bijyanye no kwirinda indwara.

Amatungo yose avugwa muri iyi ngingo akurikiranirwa hafi n'umuganga w'amatungo ubishinzwe

Ingingo ya 47 : Kuvana itungo ryanduye uburenge mu bworozi

Mu rwego rwo kurengera inyungu rusange no guhagarika ikwirakwira ry'indwara y'uburenge mu gace iyo ndwara itagaragayemo kuva mu mezi makumyabiri n'ane (24), Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi

It shall also take necessary measures for an immunization to be carried out nationwide, buildings and tools to be sprayed with appropriate disinfectants, and special care ensured for transport of any possible carrier of the virus, especially alive animals, manure, cowshed grass bedding, forage, livestock products.

Such measures shall also explain how such areas have to be cleaned and how these areas and any other object used in transporting them shall be sprayed with insecticide

In infected areas and those needing to be protected, the owners of animals shall at least observe all measures related to animal health regulations.

All animals referred to in this Article shall be followed up by a competent veterinary doctor.

Article 47 : Liquidating animals

For public interests and with a view to stop the spreading of the foot and mouth disease in the areas in which the mouth disease has not broken out since twenty four (24) months, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority

Elle prend toutes les mesures jugées nécessaires pour assurer l'immunisation des animaux à travers tout le pays, la désinfection des locaux, du matériel et le transport de tout ce qui peut véhiculer le virus de la fièvre aphteuse, notamment les animaux vivants, le fumier, la paille, le fourrage, les produits et sous-produits animaux.

Ces mesures précisent également les modalités de nettoyage et de désinfection des engins utilisés à cette fin.

Au minimum, et dans les zones identifiées comme étant infectées, suspectes et de protection, les détenteurs d'animaux sont tenus d'exécuter les mesures prophylactiques prescrites.

Tous les animaux visés au présent article font l'objet d'un suivi sanitaire d'un médecin vétérinaire compétent.

Article 47 : Abattage sanitaire d'un animal atteint de la fièvre aphteuse

Dans l'intérêt public et pour éviter l'extension de la fièvre aphteuse dans une zone où cette maladie n'a pas été signalée depuis vingt quatre (24) mois, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut, après rapport de

O.G. n° 20 of 18/05/2009

n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), buhingiye kuri raporo y'ubuyobozi bw'Akarere, bushobora gutegeka ko amatungo yanduye cyangwa akekwahe ko yanduye, abagwa, nyirayo agahabwa indishyi haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko.

Inyama z'amatungo akekwahe kuba yaranduye agakoko gatera indwara y'uburenge, iyo zemejwe ko zishobora kuribwa, ziracuruzwa kandi zikaribwa gusa muri ako gace.

Impu zishobora gucuruzwa zimaze guterwa umuti wica udukoko bihagarikiwe n'umuganga w'amatungo ubishinzwe Ibisigazwa by'ayo matungo yapfuye azize indwara y'uburenge bigomba guhambwa uko byagenda kose bimaze guterwa imiti yabigenewe.

Ingingo ya 48 : Ibikorera intumbi z'amatungo yazize indwara y'uburenge

Intumbi z'amatungo yazize indwara y'uburenge cyangwa akekwahe ubwandu bw'indwara y'uburenge, zigomba gutwikwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko.

(RARDA) may, basing on a report by the District authority, may order that all infected animals or suspected to be infected be slaughtered and the owner can be given a compensation notwithstanding the provisions of Article 16 of this Law.

Where it is decided that the meat from animals which are suspected to be infected with foot and mouth disease be eaten, such meat shall be sold and eaten only in that area.

Skins from such animals may be sold after being sprayed with insecticide in the presence of a competent veterinary authority. The remainings of such animals which died following the foot and mouth disease shall be buried after being sprayed with relevant chemicals.

Article 48 : Actions taken on carcasses of animals which died of the foot and mouth disease

Carcasses of animals which died of the foot and mouth disease or slaughtered because they are suspected to be infected with the foot and mouth disease shall be incinerated according to the provisions of Article 17 of this Law.

l'autorité de district, ordonner l'abattage des animaux atteints ou suspects d'être atteints de la fièvre aphteuse moyennant indemnisation des propriétaires ou détenteurs sous réserve de l'article 16 de la présente loi.

La viande des animaux suspects d'être contaminés par le virus de la fièvre aphteuse et déclarée propre à la consommation humaine ne peut être que vendue et consommée localement.

Les peaux peuvent être livrées au commerce après désinfection effectuée sous le contrôle du médecin vétérinaire compétent. Les issues de ces animaux morts de la fièvre aphteuse sont, dans tous les cas, enfouies après dénaturation.

Article 48 : Sort réservé aux cadavres des animaux morts de la fièvre aphteuse

Les cadavres des animaux morts de la fièvre aphteuse ou suspects d'être atteints de la fièvre aphteuse sont incinérés conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente loi.

Ingingo ya 49 : Kwemeza ko indwara y'uburenge yahagaze

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'uburenge gifatwa nyuma y'iminsi makumyabiri n'umwe (21) itungo rya nyuma ryari rirwaye ritakiri mu bworozi hamaze kubahirizwa uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara.nk'uko bivugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko.

Ingingo ya 50 : Ibyemezo bifatirwa nyir'itungo utubahirije ibyemezo by'ikumira ry'indwara y'uburenge

Nyir'itungo utubahiriza ikumira ry'indwara y'uburenge mu duce tuvugwa mu ngingo ya 46 y'iri tegeko, itungo rye rihita ribagwa nta ndishyi. Amatungo akurikira nayo abagwa nta ndishyi:

- 1° Buri tungo ryose ryinjijye mu Rwanda riturutse cyangwa rinyuze mu turere tw'igihugu kirimo uburenge;
- 2° Buri tungo rifashwe ritari mu kiraro cyangwa mu rwuri rwaryo, rizerera mu duce twanduye cyangwa dukekware indwara mu rwego rwo kurwanya uburenge.

Article 49 : Declaration that foot and mouth disease is over

The decision to lift measures relating to the declaration of presence of the foot and mouth disease is made after twenty-one days (21) from the time the last infected animal has been liquidated, after implementation of the provisions of Article 11 of this Law.

Article 50 : Measures taken against the stock breeder who does not comply with the instructions meant for curbing the foot and mouth disease

Where the stock breeder does not comply with the instructions meant for curbing the foot and mouth disease in the areas described in Article 46 of this Law, his/her animal shall be slaughtered without any compensation. The following animals shall also be slaughtered without any compensation :

- 1° Any animal imported from or through zones of a country in which there is foot and mouth disease;
- 2° Any animal found outside its cattle-shed or outside its pasture, wandering in infected areas or in areas where the disease is suspected, for the sake of fighting the foot and mouth disease.

Article 49 : Levée de la déclaration de la fièvre aphteuse

La déclaration d'infection ne pourra être levée que lorsqu'il se sera écoulé un délai de vingt et un (21) jours depuis la guérison ou l'abattage du dernier cas des animaux atteints et après application de toutes les mesures de lutte contre la maladie visées à l'article 11 de la présente loi.

Article 50 : Mesures à l'encontre du propriétaire de l'animal ne se soumettant pas aux mesures préventives

Dans les zones visées à l'article 46 de la présente loi, sera abattu sans indemnisation tout animal dont le propriétaire ou détenteur ne se sera pas soumis aux mesures de prévention de la fièvre aphteuse. Sera abattu sans indemnisation tout animal:

- 1° tout animal importé au Rwanda en provenance de ou à travers des zones d'un pays infectées par la fièvre aphteuse ;
- 2° tout animal trouvé en dehors de l'étable ou du pâturage et en état de divagation dans les zones infectées ou suspectées d'être infectées en vue de combattre l'invasion de la fièvre aphteuse.

Icyiciro cya 5: Indwara ya ruhaha mu nka	Section 5 : Bovine peripneumonia	Section 5 : Péripnéumonie contagieuse des bovidés
Ingingo ya 51: Inka ikekwa indwara ya ruhaha	Article 51 : The cow suspected to be infected with bovine peripneumonia	Article 51 : Vache considéré comme suspect d'être contaminé par la péripnéumonie contagieuse des bovidés
Buri nka yose ikekwa ko yanduye ruhaha iyo :	Any cow is suspected of being infected with bovine peripneumonia if :	Est considéré comme suspect d'être contaminé par la péripnéumonie contagieuse des bovidés, tout bovin :
1° iri mu ishyo ririmo inka irwaye indwara ya ruhaha;	1° it lives among a cattle of which some animals are infected with bovine peripneumonia;	1° qui fait partie d'un troupeau dans lequel se trouvent des animaux atteints de péripnéumonie contagieuse des bovidés ;
2° ivuye mu kiraro, urugo cyangwa urwuri byabayemo inka irwaye ruhaha;	2° It is from a cattle-shed, a household or a pasture in which there was a cow infected with the disease;	2° qui provient des étables, enclos, pâturages où a séjourné un bovidé atteint de cette maladie ;
3° yahuye n'inka cyangwa ibintu bishobora kuba byaranduye agakoko (mikorobi) gatera indwara ya ruhaha,	3° It gets in contact with another cow or objects which are infected;	3° qui a été en contact avec des vaches ou des objets considérés comme souillés par le virus de péripnéumonie contagieuse des bovidés ;
4° yabaye ahantu hakekwa ko handuye agakoko (mikorobi) gatera indwara ya ruhaha.	4° It stayed in an area which is suspected to be infected with the disease.	4° qui s'est trouvé dans un endroit suspecté d'être contaminé par le virus de la péripnéumonie contagieuse des bovidés ;
Ingingo ya 52 : Kwemeza ko inka itakirwaye indwara ya ruhaha y'inka	Article 52 : Declaration that a cow is no longer infected with peripneumonia	Article 52 : Levée de la déclaration d'infection
Inka iketsweho kuba yanduye indwara ya ruhaha, ireka gukomeza kubikekwa iyo hamaze iminsi mirongo itatu (30) nta	An animal suspected of being infected with bovine peripneumonia gets free from suspicion if it does not present any other	Une vache suspecte d'être atteinte de péripnéumonie contagieuse des bovidés ne cesse de l'être qu'après trente (30) jours qui

kimenyetso cy'indwara igaragaje uherye igiye yahuriye bwa nyuma n'imwe cyangwa impamvu zose zivugwa mu ngingo ya 51 y'iri tegeko.

Ingingo ya 53 : Imenyekanisha ry'indwara ya ruhaha y'inka

Buri muntu wese ufite inka irwaye cyangwa ikekwa ko yanduye indwara ya ruhaha, agomba guhita abimenyeshya umuganga w'amatungo umuri hafi cyangwa umuyobozi umwegereye, akanamumenyeshya ibintu by'ingenzi byabaye mu ishyo rye, birebana n'amatungo yinjiye mu ishyo rye, ayo yagurishije, ayo yatanze cyangwa yahawe nk'impano, ayarwaye n'ayapfuye, n'andi yasohotse ku mpamvu izo arizo zose mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibanziriza iryo menyeshya.

Ingingo ya 54 : Ikumira ry'indwara ya ruhaha y'inka

Iyo indwara ya ruhaha yagaragaye mu nka, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'Amatungo ubishinzwe yemeza ko ibiraro, ingo n'inzuri zabonetsemo inka zirwaye indwara ya ruhaha byanduye. Agena agace karangwamo indwara, agace gakekwamo indwara n'agace kagomba kurindwa, utwo duce twose tugenda duhabwa imbibi zizwi kandi zigaragara

symptom of that disease within thirty (30) days after it got in contact with possible causes of infection referred to in Article 51 of this Law.

Article 53 : Notification of bovine peripneumonia

Anybody whose cow is infected with bovine peripneumonia or is suspected of being infected with the germ of the disease shall inform the nearest veterinary Doctor or any other authority informing him/her about animals which joined the cattle, those he/she sold, gave to or received from someone else, animals which died left the cattle for any reasons within thirty (30) days preceding the reporting date.

Article 54 : Prevention of bovine peripneumonia

If the disease is identified, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, confirm that cows infected with bovine peripneumonia were found in cattle-sheds, households and pastures. He/she shall determine the area affected by the disease, the area where the disease is suspected and the area to be protected and such areas shall be assigned noticeable boundaries.

s'écourent sans présenter aucun signe de la maladie à partir de son dernier contact avec l'une ou toutes les causes visées à l'article 51 de la présente loi.

Article 53 : Déclaration de la péripneumonie contagieuse des bovidés

Tout propriétaire d'une vache atteinte, suspecte d'être atteinte ou contaminée par la péripneumonie contagieuse des bovidés doit obligatoirement déclarer le cas au médecin vétérinaire compétent ou à l'autorité la plus proche. Il doit à l'occasion donner les détails sur les faits saillants récents survenus dans le troupeau concernant les entrées d'animaux, les ventes, les achats, les dons ainsi que les sorties, peu importe les motifs, pendant la période de trente (30) jours précédant la déclaration.

Article 54 : Prévention de la maladie de péripneumonie contagieuse des bovidés

Lorsque l'existence de la péripneumonie contagieuse des bovidés est confirmée, le Maire du District déclare, après rapport du médecin vétérinaire compétent, infectés les étables, les enclos et les fermes où la maladie de péripneumonie contagieuse a été identifiée. Il détermine l'étendue des zones qui doivent être considérées comme zone infectée, zone suspecte et zone de protection en leur assignant des limites connues et précises.

Icyo gihe inka zose zagaragaje ibimenyetso by'indwara ya ruhaha zishyirwaho ibimenyetso byihariye

Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bugena uburyo bwo kwinjiza inka, kuzimura, kuzitembereza, kuzibarura, kuzishyira mu kato no kuzishyiraho ibimenyetso muri utwo duce dutandukanye uko ari dutatu (3).

Bufata kandi ibyemezo byose bya ngombwa byo gukingira inka mu Gihugu, gutera imiti yica udukoko mu nyubako, ku bikoreho byo mu bworozi n'ibyogutwara ibintu byose bishobora kuba bifite agakoko gatera indwara ya ruhaha, cyane cyane amatungo mazima, ifumbire, icyarire, ibikomoka ku matungo n'ibindi.

Ibyo byemezo bisobanura kandi uburyo basukura n'uko banatera imiti yica udukoko ku bikoreho byakoreshejwe muri iyo mirimo. Inka zose zivugwa muri iyi ngingo zikurikiranirwa hafi n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe.

In that case, all cows with symptoms of peripneumonia shall be assigned special identification signs.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall determine modalities of livestock import, transfer, transit, census, quarantine and marking them for identification purpose in those different three (3) areas.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall determine strategic measures with regards to animal protection all over the country, spray of disinfectant in buildings and on stock breeding tools and transportation means of all items which may bear bovine peripneumonia germs such as alive animals, manure, litter, livestock products etc.

Such instructions shall also determine disinfection modalities for tools used in that activity. All cows referred in this Article shall be followed up by a competent veterinary authority.

Dans ce cas, toutes les vaches ayant présenté des signes de la péripneumonie contagieuse des bovidés font l'objet de marquage.

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) réglemente tout ce qui a trait à l'introduction, au déplacement, à la circulation, au recensement, à la mise en quarantaine et au marquage des animaux se trouvant dans ces trois différentes zones.

Elle prend toutes les mesures jugées nécessaires pour assurer l'immunisation des animaux à travers tout le pays, la désinfection des locaux, du matériel et le transport de tout ce qui peut véhiculer le mycoplasme de la péripneumonie contagieuse des bovidés, notamment les animaux vivants, le fumier, la paille, le fourrage, les produits et sous-produits animaux, etc.

Ces mesures précisent également les modalités de nettoyage et de désinfection des engins utilisés à cette fin. Toutes les vaches visées au présent article font l'objet d'un suivi sanitaire d'un médecin vétérinaire compétent.

Ingingo ya 55: Kuvana mu bworozi inka yanduye ruhaha

Mu rwego rwo kurengera inyungu rusange Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushingiye kuri raporo y'ubuyobozi bw'Akarere, iyo bigaragara ko uburyo bwose buvugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko butashoboye guhagarika indwara ya ruhaha, butegeka ko inka yanduye cyangwa ikekwa ko anduye, ibagwa, igihe bigaragara ko ari bwo buryo bwonyine busigaye bwahagarika ikwirakwizwa ry'indwara ya ruhaha nyir'inka agahabwa indishyi.

Bushobora muri icyo gihe kwemera ko inka zijyanwa mu ibagiro igihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane zimaze gushyirwaho ibimenyetso, uzitwara agahabwa icyemezo kimwerera kuzitwara.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima bw'amatungo mu nshingano ze rigena uko icyo cyemezo giteye n'ibigikubiyemo.

Inyama z'inka ikekwa kuba yaranduye agakoko gatera indwara ya ruhaha y'inka, iyo zemejwe ko zishobora kuribwa, ziracuruzwa kandi zikariribwa gusa muri ako gace.

Article 55: Liquidating cows infected with bovine peripneumonia

For the sake of public benefit, the administration of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall, basing on a report by the District Mayor if all the other ways defined in Article 11 have failed to stop the disease, order the slaughtering of infected cows or those suspected to be infected and in that case the owner of such cows shall be given compensation.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority may, in that case allow the cows to be taken to the slaughterhouse within twenty four (24) hours and after being assigned identification signs while the person taking them shall be granted an authorization to do so.

An Order of the Minister in charge of animal health shall determine the format and the content of such authorization.

Where it is decided that the meat from a cow which is suspected to be infected with bovine peripneumonia disease be eaten, such meat shall be sold and eaten only in that area.

Article 55 : Elimination physique d'animaux malades

Dans l'intérêt public, l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA), après rapport du Maire du District et s'il est constaté que toutes les mesures visées à l'article 11 de la présente loi n'ont pas réussi à venir à bout de la péripneumonie contagieuse des bovidés, ordonne que toute vache atteinte ou soupçonnée de l'être soit abattue moyennant indemnisation, s'il est clair que cette mesure est la seule capable de contribuer à arrêter la propagation de la péripneumonie contagieuse des bovidés.

Dans ce cas, l'autorité compétente peut autoriser que les vaches soeint conduites à l'abattoir dans une période ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures après leur marquage et la personne assurant leur déplacement doit être munie d'un permis de déplacement.

Un Arrêté du Ministre ayant la santé animale dans ses attributions détermine le format et le contenu du permis de déplacement.

La viande d'une vache suspecte d'être contaminée par le mycoplasme de la péripneumonie contagieuse des bovidés et déclarée propre à la consommation humaine peut être vendue et consommée localement.

Inyama zo mu nda zose n'ibisigazwa by'inka yapfuye izize indwara ya ruhaha bigomba gutwikwa cyangwa guhambwa bimaze guterwa imiti yabigenewe.

Uruhu rushobora kugurishwa rumaze guterwa imiti yica udukoko cyangwa kumishwa ahabugenewe bihagarariwe n'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Ingingo ya 56 : Ibikorerwa intumbi y'inka yazize indwara ya ruhaha

Intumbi y'inka yapfuye izize indwara ya ruhaha cyangwa ikekwo ubwandu bw'indwara ya ruhaha, iratwikwa cyangwa igatabwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko.

Ingingo ya 57 : Kwemeza ko indwara ya ruhaha yahagaze

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara ya ruhaha y'inka, gifatwa hashize igihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe (21) kuva inka ya nyuma yari irwaye ikize cyangwa ivanywe mu bworozi kandi hamaze no kubahirizwa uburyo busabwa bwo kwirinda indwara. Inka yarwaye indwara ya ruhaha igomba kuvanwa mu bworozi mu gihe kitarenze amezi atandatu akurikira

All the intestines and the remains of the cow which died out of bovine peripneumonia shall be incinerated or buried after being sprayed with the relevant chemicals.

Skins from such animals may be sold after being sprayed with insecticide and dried in a relevant place under the supervision of a competent veterinary authority.

Article 56 : Actions taken on a carcass of a cow which died out of bovine peripneumonia

A carcass of a cow which died out of bovine peripneumonia or which was killed for being suspected to be infected with the bovine peripneumonia shall be incinerated or buried according to provisions of Article 17 of this Law.

Article 57 : Declaring that the bovine peripneumonia is over

The decision to lift measures relating to presence of bovine peripneumonia is made after twenty-one (21) days from the time the last infected cow has recovered or has been eliminated and after implementation of instructions provided to prevent the disease. The sole fate of a cow which was infected is to be liquidated within six (6) months after its recovery.

Les abats et les issues d'une vache morte de la péripneumonie contagieuse des bovidés sont incinérés ou enfouis après dénaturation.

La peau peut être livrée au commerce après désinfection et séchage effectués sous le contrôle du médecin vétérinaire compétent.

Article 56 : Sort réservé aux cadavres des vaches mortes de la péripneumonie contagieuse

Les cadavres des vaches mortes de la péripneumonie contagieuse des bovidés ou étant suspectes d'être atteintes de péripneumonie contagieuse des bovidés sont incinérés ou enfouis conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente loi.

Article 57 : Levée de la déclaration de la péripneumonie contagieuse.

La déclaration d'infection ne pourra être levée que lorsqu'il se sera écoulé un délai de vingt et un (21) jours depuis la guérison ou l'abattage du dernier cas des animaux atteints et après l'accomplissement de toutes les mesures de polices sanitaires prescrites. La vache qui a été atteinte de péripneumonie contagieuse des bovidés doit être abattue pendant les six (6) mois qui suivent sa guérison. Dans ce cas,

ikiruka ryayo. Muri icyo gihe inka zose zarwaye zishyirwaho ibimenyetso

toutes les vaches atteintes font l'objet de marquage.

Ingingo ya 58: Ibyemezo bifatirwa ny'iritungo utubahirije ikumira ry'indwara ya ruhaha y'inka

Article 58: Measures taken against a stock breeder who does not comply with instructions meant for curbing the bovine peripneumonia

Article 58 : Mesures à l'encontre du propriétaire d'un animal qui ne s'est pas soumis aux mesures de prévention de la péripneumonie contagieuse

Nyir'itungo utubahirije ikumirwa ry'indwara ya ruhaha y'inka mu duce tuvugwa mu ngingo ya 54 y'iri tegeko, inka ye ibagwa nta ndishyi.

A stock breeder who does not comply with instructions meant for curbing the bovine peripneumonia in areas referred to in Article 54 of this Law, his or her cow shall be slaughtered without any compensation. The following cows shall also be slaughtered without compensation:

Dans les zones visées à l'article 54 de la présente loi, sera abattu sans indemnisation tout animal dont le propriétaire ou détenteur ne se sera pas soumis aux mesures de prévention de la péripneumonie contagieuse des bovidés. Sera également abattue sans indemnisation:

Inka zikurikira nazo zibagwa nta ndishyi:

1° buri nka yinjijye mu Rwanda iturutse cyangwa inyuze mu turere tw'igihugu turimo indwara ya ruhaha y'inka;

1° Any cow imported to Rwanda from or through zones of a country in which there is bovine peripneumonia;

1° toute vache importée au Rwanda en provenance de ou à travers des zones d'un pays infectées par la péripneumonie contagieuse des bovidés;

2° buri nka ifashwe itari mu kiraro cyangwa mu rwuri rwaryo, izerera mu duce twanduye cyangwa dukekawamo indwara mu rwego rwo kurwanya indwara ya ruhaha y'inka.

2° Any cow found outside of its cowshed or its pasture, erring in affected areas or in which the disease is suspected.

2° toute vache trouvée en dehors de l'étable ou du pâturage et en état de divagation dans les zones infectées ou suspectées d'être infectées en vue de combattre l'invasion de la péripneumonie contagieuse des bovidés.

Icyiciro cya 6 : Ruje y'ingurube

Section 6 : Swine erysipelas in pigs

Section 6 : Rouget du porc

Ingingo ya 59 : Ingurube yanduye ruje

Article 59 : A pig infected with swine erysipelas

Article 59 : Porc atteint du rouget

Buri ngurube yose ikekawaho ko yanduye indwara ya ruje iyo :

A pig shall be considered to be infected with swine erysipelas if:

Est considéré comme suspect d'être contaminé tout porc:

- | | | |
|--|--|---|
| 1° iba mu ishyo ririmo ingurube irwaye ruje, | 1° It is staying in a herd in which there is a pig infected with swine erysipelas; | 1° qui fait partie d'un troupeau renfermant un porc atteint du rouget ; |
| 2° ivuye mu kiraro kirimo ingurube irwaye ruje, | 2° It comes from a herd-shed infected with swine erysipelas; | 2° qui s'est trouvé dans une porcherie enfermant un porc atteint du rouget ; |
| 3° ivuye mu rugo cyangwa urwuri byabayemo ingurube iyirwaye. | 3° It comes from a household or pasture in which there was a pig infected with swine erysipelas. | 3° qui s'est trouvé dans un enclos ou dans un pâturage ayant enfermé un porc atteint du rouget. |

Ingingo ya 60: Imenyekanisha ry'indwara ya ruje y'ingurube

Buri muntu wese ufite ingurube irwaye cyangwa ikekwo yanduye indwara ya ruje na y'ingurube agomba guhita abimenyesha umuganga w'amatungo ubishinzwe, uyu nawe ahita ayishyira mu kato, agakorera raporo umuyobozi w'Akarere kugira ngo abyemeze.

Ingingo ya 61: Ikumira ry'indwara ya ruje y'ingurube

Iyo indwara ya Ruje y'ingurube yagaragaye, Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'amatungo ubishinzwe yemeza ibyemezo byafashwe n'Umuganga w'amatungo birebana no gushyira mu kato ingurube zirwaye cyangwa zizekwaho ubwandu, n'ibirebana no gutera imiti yica udukoko mu nyubako, aho ingurube ziba no mu ngo.

Article 60: Notification of swine erysipelas in pigs

Any stock breeder with a pig which is infected by swine erysipelas shall report it to the competent veterinary authority that, in turn, shall declare quarantine against such pig and submit a report thereof to the District Mayor for confirmation.

Article 61: Preventive measures against swine erysipelas in pigs

When the swine erysipelas in pigs is identified, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, confirm the decisions taken by the relevant veterinary authority and the quarantine measure taken against all pigs infected with swine erysipelas or suspected to be infected with it as well as measures regarding spraying disinfectant medicine in buildings,

Article 60 : Déclaration du rouget

Tout propriétaire d'un porc atteint ou suspect d'être atteint par le rouget doit immédiatement déclarer le cas au médecin vétérinaire compétent qui, à son tour, procède sans délai à la mise en quarantaine de l'animal et fait rapport au Maire du District pour confirmation.

Article 61 : Prévention du rouget du porc

En cas d'apparition de cas de rouget du porc, le Maire du District approuve, après rapport du médecin vétérinaire compétent, les décisions de mise en quarantaine des porcs malades ou suspectés d'avoir contracté la maladie et de désinfection des bâtiments, des porcheries et des enclos.

pigsties and in households.

Mu duce twatahuwemo Ruje kenshi, ashobora na none gutegeka ko ingurube zose zo muri ako gace zakingirwa iyo ndwara. Muri icyo gihe, ingurube zikomeza gukurikiranirwa hafi n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15), ndetse bikaba bibujijwe kuzimurira mu tundi duce.

In areas frequently infected by swine erysipelas, it may also be ordered that all pigs in such areas be immunized against that disease. During this period pigs shall continue to be under the follow-up by a competent veterinary authority within fifteen (15) days and it shall be forbidden to transfer them into other areas.

Dans les zones où le rouget est fréquemment diagnostiqué, il peut également imposer la vaccination de tous les porcs de la zone contre cette affection. Dans ce cas, les porcs continuent de rester sous surveillance sanitaire par le médecin vétérinaire compétent pendant une période de quinze (15) jours au cours de laquelle il est strictement interdit de les transférer à d'autres régions.

Ingingo ya 62: Kuvana mu bworozi ingurube zanduye ruje

Article 62: Liquidating pigs infected with swine erysipelas

Article 62: Elimination physique des porcs atteints du rouget

Mu rwego rwo kurengera inyungu rusange, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushingiye kuri raporo y'Ubuyobozi bw'Akarere, butegeka ko ingurube zanduye ruje zivanwa mu bworozi.

For the purpose of general interest, the management of the Rwanda Animal Resources Development (RARDA) shall, basing on a report by the District Mayor, order all pigs infected with swine erysipelas to be liquidated.

Dans l'intérêt public, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut, après rapport de l'autorité de district, ordonner que les porcs atteints de la maladie du rouget soient abattus.

Ingingo ya 63: Kwemeza ko ubwandu bw'indwara ya ruje bwahagaze

Article 63: Declaration that the swine erysipelas in pigs is over

Article 63: Confirmation de la cessation du rouget

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara ya ruje gifatwa nyuma y'iminsi mironko itatu (30) nyuma y'uko ingurube ya nyuma yari irwaye indwara ya ruje y'ingurube itakiri mu bworozi.

The decision to lift measure related to declaration of infection is made within thirty (30) days after the last infected pig was identified.

La décision de la levée des mesures relatives à la déclaration de la maladie du rouget est prise après trente (30) jours suivant l'abattage du dernier cas du porc malade du rouget

Icyiciro cya 7: Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube.

Ingingo ya 64: Ingurube irwaye indwara ya Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube

Buri ngurube yose ikekwa ko yanduye indwara ya muryamo isanzwe na Muryamo nyafurika iyo:

1° iri ahantu habonetse ingurube igaragaza ibimenyetso by'indwara Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube

2° yavuye aho hantu, nta minsi makumyabiri n'umwe (21) irashira ihavuye mbere y'uko iyo ndwara ihavumburwa

Ingingo ya 65: Ikumira ry' indwara ya Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube

Iyo imwe muri izo muryamo ibonetse, umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'Amatungo ubishinzwe, yemeza ko ibiraro n'ingo zabonetsemo ingurube zirwaye indwara ya muryamo byanduye.

Agena agace karangwamo indwara, agace gakekwamo indwara gakikije agace karwaje

Section 7 : African Swine fever and swine fever

Article 64: A pig infected with African Swine fever and swine fever

A pig shall be suspected to be infected with African Swine fever and swine fever if :

1° It is found in a place where the disease of African Swine fever and swine fever has been detected;

2° It came from there earlier than twenty-one (21) days before the disease was identified in the area.

Article 65: Measures taken to curb the African Swine fever and swine fever

When one of the two kinds of swine fever infections is identified, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, confirm that pigsties and households in which infected pigs stayed are also infected with swine fever

He/she shall determine an infected area, an area which is suspected to be infected and

Section 7: Peste porcine africaine et classique

Article 64: Porcs atteints de la peste porcine africaine et classique

Est considéré comme suspect d'être contaminé par la peste porcine africaine et classique tout porc :

1° qui se trouve dans une exploitation où la peste porcine africaine et classique a été diagnostiquée ;

2° qui a quitté l'exploitation moins de vingt et un (21) jours avant la constatation de la maladie dans ladite exploitation.

Article 65 : Prévention de la peste porcine africaine et classique

Lorsque l'une des deux formes de peste porcine est constatée, le Maire du District déclare, après rapport du médecin vétérinaire compétent, infectés les porcheries et les enclos où la maladie de la peste porcine a été identifiée.

Il délimite un périmètre déclaré infecté et suspect qui entoure la zone où la maladie a été

gafite umurambararo wa kilometero eshanu (5) n'agace kagomba kurindwa gafite nibura kilometero cumi (10) uherye ku gace kakabanziriza.

Utwo duce twose tugenda duhabwa imbibi zizwi kandi zigaragara (imisozi, imigezi, imihanda, inzira...), akadushyira mu kato.

Muri icyo gihe ingurube zo muri utwo duce zirabarurwa, zigashyirwaho ibimenyetso, hagaterwa imiti yica udukoko mu nyubako aho ingurube ziba, mu ngo no mu nzuri. Ibi byemezo bigumaho kugeza igihe izo ngurube zivaniwe mu bworozi.

Birabujijwe kwinjiza cyangwa gusohora ingurube iyo ari yo yose mu turere twemejwe ko twanduye, ibintu cyangwa ibikomoka ku ngurube bidatangiwe uruhushya n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Mu duce twavuzwe ko twanduye, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bufatanyije n'Ubuyobozi bw'Akarere bugena uburyo isura n'ibarura ry'ingurube bikorwa.

Bukurikirana kandi ko hatinjira cyangwa hasohoka ingurube n'andi matungo mu gihe kiri hagati y'iminsi cumi n'itanu (15) na

which shares boundries with the infected area having a diameter of five (5) kilometers and the area to be protected having a diameter of at least ten (10) kilometers.

Such areas shall be assigned the already known and outstanding boundaries such as hills, streams, roads, pathways, etc and shall declare quarantine against such areas.

During such a period, a census of all pigs in those areas shall be conducted and they be assigned special identification signs and buildings, pigsties, households and pastures shall be sprayed with disinfectant. These measures shall remain valid until the liquidation of such pigs.

It shall be forbidden for pigs or objects to be taken into or out of the areas declared to be infected without being authorized to do so by a competent veterinary authority.

In the abovesaid areas, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA), in collaboration with the District authority shall determine modalities for pigs visits and census.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall also make sure no pig or any other

identifiée d'un rayon de cinq (5) km et une zone de protection d'au moins dix (10) km à partir des limites de la zone précédente.

Il est assigné à toutes ces zones des limites précises (collines, rivières, routes, sentiers...) qui sont mises en quarantaine.

Dans ce cas, il est pris des mesures de recensement et de marquage des porcs dans ces zones ainsi que des mesures de désinfection des porcheries, des enclos et des pâturages. Ces mesures restent de rigueur jusqu'à l'abattage de ces porcs.

Il est interdit de sortir ou d'entrer des zones déclarées infectées tout port, objet ou produit d'origine porcine, sans autorisation délivrée par le médecin vétérinaire compétent.

Dans les zones dites suspectes, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) détermine, en collaboration avec l'autorité de district, les modalités de visites et de recensement sanitaires des porcins.

L'Office veille également au respect de l'interdiction d'y faire entrer ou d'en sortir des porcins pour une période allant de quinze

O.G. n° 20 of 18/05/2009

mirongo itatu (30) nyuma yo kuvana ubworozi mu ngurube zirwaye indwara ya muryamo. Muri icyo gihe habujijwe kandi amamurikagurisha, amasoko n'ibiterane by'ingurube.

Mu gace karinzwe, hafatwa ibyemezo bimwe n'ibyho mu karere gakekwaho ubwando mu birebana n'iyinjizwa, igendagenda, isohokar'ingurube n'ibiterane, amamurikagurishwa n'amasoko y'ingurube.

Ingingo ya 66: Kuvana mu bworozi ingurube yanduye indwara ya Muryamo nyafurika y'ingurube na muryamo isanzwe y'ingurube

Mu duce twanduye indwara ya muryamo, ingurube zose zapfuye ziratikwa cyangwa zigatabwa zimaze guterwa imiti yabigenewe. Ingurube nzima zose zirabarurwa, zigashyirwa hamwe n'izirwaye, zitegereje kwicwa cyangwa kubagwa.

Iyo zimaze kwicwa, ziratikwa cyangwa zigatabwa zimaze guterwa imiti yabigenewe.

Umuganga w'amatungo ubishinzwe agena uburyo bwo gusukura no gutera imiti yica udukoko ku bintu byose bishobora kuba byarahuye n'ingurube zanduye cyangwa zikekwaho kuba zanduye.

animal is brought in or taken out of the areas for fifteen (15) days and for thirty (30) days after the pigs infected with swine fever. Also during this period no markets and trade fairs of pigs shall be allowed.

All measures taken for the area which is suspected to be infected shall also apply to the area to be protected with regard to entry, wandering and exit of pigs as well as markets and trade fairs for pigs.

Article 66: Liquidating a pig infected with the African swine fever and swine fever

In the infected areas, all pigs which died shall be incinerated or buried after being sprayed with relevant chemicals. A census of pigs which are still alive shall be conducted and such pigs shall be put together with the infected ones while awaiting for being killed or slaughtered.

After being killed, the pigs shall be incinerated or buried after being sprayed with relevant chemicals.

The competent veterinary authority shall decide over spraying with disinfectant all the tools which could have got in contact with infected pigs or those suspected to be infected.

(15) à trente (30) jours après l'abattage sanitaire des porcs atteints de la peste porcine. Les foires, les marchés et les rassemblements de porcs sont interdits pendant cette période.

Dans la zone de protection, les mêmes mesures sont applicables que dans la zone suspecte en ce qui concerne l'entrée, la circulation, la sortie des animaux ainsi que les rassemblements, foires et marchés de porcs.

Article 66: Elimination physique des porcs atteints de la peste porcine africaine et classique

Dans les zones infectées, tous les porcs qui meurent sont détruits ou enfouis après dénaturation. Tous les porcins vivants sont recensés et rassemblés avec les porcins malades avant d'être détruits ou abattus.

Après l'abattage, les porcins sont incinérés ou enfouis après dénaturation.

Le médecin vétérinaire compétent ordonne des mesures de désinfection de tout ce qui a pu être en contact avec les porcins atteints ou suspects d'être atteints ou contaminés.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushingiye kuri raporo y'Ubuyobozi bw'Akarere bushobora kwemeza ko inyama z'ingurube zikekwaho kuba zarandujwe ziribwa nyuma yo kuzitunganya bihagarariwe n'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Ibi byemezo byose bivanwaho nyuma yo kubaga ingurube zose zanduye indwara ya muryamo, hamaze kandi no guterwa imiti yica udukoko.

Ingingo ya 67 : Kwemeza ko indwara ya muryamo y'ingurube yahagaze

Ibyemezo bivugwa mu ngingo ya 65 y'iri tegeko bivanwaho nyuma y'iminsi mirongo ine n'itanu (45) ingurube ya nyuma yari irwaye cyangwa ikekwo uburwayi bwa muryamo ivanywe mu bworozi.

Icyiciro cya 8 : Ibimwete by'intama n'ubushita bw'ihene

Ingingo ya 68: Ikumira ry'indwara y'ibimwete by'intama n'ubushita bw'ihene

Iyo mu karere hagaragayemo ibimwete

Notwithstanding the provisions of the paragraph One of this Article, the management of the Rwanda Animal Resources Development (RARDA) may, basing on a report by a District authority, decide that the meat of pigs suspected to be infected can be eaten after special treatment in the presence of a competent veterinary authority.

All these measures shall remain valid until all the pigs infected with swine fever have been slaughtered, and after disinfection.

Article 67 : Declaration that the swine fever is over

Measures referred to in Article 65 of this Law shall be lifted after a period of forty-five (45) days following the last case of the swine fever is noticed or after the liquidation of the last pig suspected to be infected with swine fever.

Section 8 : Sheep ectima and goat pox

Article 68: Preventive measures against contagious sheep ectima and goat pox

When ectima of sheep and goat pox occurs in

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut, après le rapport de l'autorité de district, décider que la viande des animaux suspects d'être contaminés peut être livrée à la consommation après stérilisation et sous le contrôle du médecin vétérinaire compétent.

Toutes ces mesures sont levées après l'abattage de tous les porcins malades de la peste porcine et après le traitement aux désinfectants.

Article 67: Déclaration de levée de la décision de la peste porcine

Les mesures visées aux dispositions de l'article 65 sont levées après quarante-cinq (45) jours depuis l'abattage sanitaire du dernier cas de porcine malade ou suspect d'être atteint de la peste porcine.

Section 8 : Clavelée ovine et variole caprine

Article 68: Mesures de préventions de la clavelée ovine et variole caprine

Lorsqu'un cas de clavelée ovine ou de variole

O.G. n° 20 of 18/05/2009

by'intama n'ubushita bw'ihene, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'amatungo, afata ibyemezo bigamije kubuza ikwirakwira ry'indwara mu mashyamba akiri mazima, akanemeza muri icyo gihe uburyo ikumira, ibarura ry'intama n'ihene, isurwa ryazo mu rwego rwo kuzivura ndetse no gushyira ibimenyetso ku matungo yanduye bikorwa. Ubuyobozi bw'Akarere bubimenyeshya abatwaga bose mu itangazo rishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'Akarere.

Imbere mu gace kavugwamo indwara, birabujijwe gukoreshamo amamurikagurisha, amashyamba, igendagenda ry'ihene n'intama. Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bwemeza uburyo buzakoreshwa mu gutera imiti yica udukoko.

Mu gace kavugwamo izo indwara, amatungo yavuye agakira, atandukanywa n'andi matungo atigeze arwara mu ishyamba rimwe. Ikumira rivanwaho nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) itungo rya nyuma ryakize kandi hamaze guterwa imiti yica udukoko ku bikoreho n'ahantu hose haba harandujwe.

Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), iyo bibaye

an area, the District Mayor shall, basing on a report by a veterinary Doctor, take measures meant for preventing the spreading of the disease to safe cherd, and declare isolation, census for sheep and goats, visits in order to treat them and to mark those which are infected. The District authority shall inform the general public thereof by means an announcement which is signed by the District Mayor.

All over the area where the disease has been reported, shows, markets, circulation of sheep and goats are prohibited. The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall determine the means to be used in spraying disinfectants.

In an area where the disease has been reported, animals which were treated and which recovered are separated from the other animals which never got infected. Isolation will be lifted after thirty (30) days following the recovery of the last animal and after disinfectant has been sprayed over tools and all places that could have been infested.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall, where necessary, order that all small

caprine est déclaré dans une région, l'autorité de district prend, après rapport du médecin vétérinaire compétent, des mesures destinées à contenir l'expansion de la maladie au sein des troupeaux sains et décide, dans ce cadre, l'isolement, des modalités de recensement des moutons et des chèvres, de leur visite sanitaire ainsi que de marquage des animaux atteints. L'autorité de district en informe toute la population par voie de communiqué signé par le Maire du District.

A l'intérieur du périmètre déclaré infecté, la tenue des foires et des marchés et la circulation des ovins et des caprins sont interdites. L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) adopte les modalités de désinfection.

Dans les zones où sont déclarées ces maladies, il est procédé à la séparation d'animaux traités et guéris de ceux sains du même troupeau. Les mesures de contention de la maladie ne pourront être levées que trente (30) jours après la guérison du dernier animal malade, et après la désinfection du matériel et des lieux supposés avoir été contaminés.

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut, en cas de nécessité, ordonner

ngombwa, bushobora gutegeka ko habaho ikingira ry'amatungo magufi yose yuza ari mu gace kugarijwe n'indwara.

Ingingo ya 69: Igurishwa ry'inyama zikomoka ku matungo yanduye indwara y'ibimwete by'intama n'ubushita bw'ihene

Igurishwa ry'inyama zikomoka ku matungo yanduye riremewe kandi zishobora kugemurwa mu maguriro y'inyama. Kuzitwara nabyo biremewe nyuma yo kubibonera uruhushya rwanditse rutangwa n'Umuganga w'amatungo wayakurikanye. Uwo muganga w'amatungo ashobora na none gutanga uruhushya rwo kuyajyana mu ibagiro ryemewe.

Ingingo ya 70: Ibisabwa ku matungo yinjizwa mu Gihugu

Intama n'ihene zinjijwe mu Gihugu zigomba guherekezwa n'icyemezo cya Muganga w'amatungo w'aho ziturutse, gihamya ko ayo matungo yakingiwe ibimwete by'intama n'ubushita bw'ihene kandi ko ibisabwa byose byubahirijwe, kugira ngo hatabaho impamvu zatuma indwara ikwirakwizwa.

ruminants staying in the area which is likely to be infected with the disease be immunized.

Article 69: Selling meat from animals infected with contagious sheep ectima and goat pox

It shall be allowed to sell meat from animals infected with contagious sheep ectima and goat pox, which may also be provided to butcher shops. Transportation of that meat shall also be allowed upon a written authorization issued by a veterinary Doctor who followed up the animals. This veterinary Doctor may also grant authorization for taking the animals to an authorized slaughterhouse.

Article 70: Requirements for the livestock to enter the country

For entry of sheep and goats in Rwanda, a certificate shall be provided by a veterinary Doctor of the place where they come from as a proof of their immunization against contagious ectima and pox and a guarantee that all the requirements have been fulfilled in a bid to avoid anything likely to cause the spreading of the disease.

la vaccination de tout le petit bétail ruminant se trouvant dans la zone en proie à la maladie.

Article 69: Vente de viande d'animaux atteints de la clavelée ovine et de la variole caprine

La vente de viande des animaux contaminés est autorisée à être livrée pour la boucherie. Le transport de cette viande est également autorisé moyennant un permis de circulation délivré par le médecin vétérinaire qui a fait le suivi sanitaire de ces animaux. Celui-ci peut aussi autoriser le déplacement des animaux vers un abattoir agréé.

Article 70: Mesures concernant les animaux importés

Les moutons et caprins importés doivent obligatoirement être accompagnés d'un certificat vétérinaire d'origine attestant que les animaux sont vaccinés contre la clavelée et la variole caprine pour les caprins et que toutes les formalités requises ont été accomplies pour éviter toute circonstance susceptible de favoriser la transmission de la maladie.

Icyiciro cya 9 : Uruheri mu matungo n'ibihara by'inika.

Ingingo ya 71: Itungo rifatwa nk'irikekwaho kuba ryaranduye uruheri n'ibihara by'inika

Inka, intama, ihene, indogobe n'ifarasi bikekwa ko byanduye uruheri cyangwa ibihara by'inika iyo:

1° riri mu ishyo ribamo itungo rirwaye indwara y'uruheri n'ibihara by'inika;

2° ryabaye ahantu handuye indwara y'uruheri n'ibihara by'inika.

Ingingo ya 72: Ikumira ry'indwara y'uruheri mu matungo n'ibihara by'inika.

Iyo hagaragaye indwara y'uruheri mu matungo n'ibihara by'inika Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'amatungo ubishinzwe afata ibyemezo byo gushyira mu kato amatungo arwaye, Umuganga w'amatungo akayakurikiranira hafi.

Icyo gihe birabujijwe kwinjiza ahantu cyangwa mu duce tutarangwamo indwara, amatungo arwaye uruheri cyangwa yanduye ibihara.

Section 9 : Scab in different animals and cow nodule dermatosis

Article 71: animals considered to be infected with scab and cow nodule dermatosis

Cows, sheep, goats, donkeys and horses shall be considered to be infected with scab or cow nodule dermatosis if:

1° Any animal living in a cattle of which one animal is infected with scab or cow nodule dermatosis;

2° Any animal which stayed in a place in which the disease of scab or cow nodule dermatosis was identified.

Article 72: Preventive measures to curb the scab and cow nodule

When scab and dermatosis break out, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, decide to quarantine infected animals and the veterinary Doctor shall follow them up.

In that case, entry of infected animals in safe areas shall be prohibited.

Section 9 : Gale dans les espèces animales et dermatoses de la vache

Article 71: Animal suspecté d'avoir été contaminé de la gale et des dermatoses

Est considéré comme suspect d'être contaminé de gale ou de dermatose toute vache, mouton, âne et cheval:

1° qui appartient au même troupeau qu'un animal atteint de la gale et de la dermatose;

2° qui a séjourné dans un lieu infecté par la gale et la dermatose de la vache.

Article 72: Mise en isolement des animaux malades de la gale et de la dermatose de la vache

Lorsque l'existence de la gale et de la dermatose nodulaire des bovidés est constatée, le Maire du District peut, après rapport du médecin vétérinaire compétent, ordonner la mise en quarantaine des animaux qui sont mis sous surveillance vétérinaire.

Dans ce cas, l'introduction d'une bête galeuse ou atteinte de dermatose nodulaire des bovidés dans des localités ou exploitations indemnes de ces maladies est interdite.

Ubutaka, ibiraro by'amatungo, inkuta n'ibiri mu mazu yabawemo n'amatungo yanduye indwara y'uruheri cyangwa ibihara by'inka, kimwe n'ikinyabiziga cyatwaye itungo rirwaye uruheri cyangwa ryanduye ibihara bigomba guterwa imiti yica udukoko bitaba ibyo, hagaharikwa kuhorera mu gihe kitari munsu y'iminsi mirongo ine n'itanu (45). Ibikoresho byahuye n'amatungo arwaye biratwikwa cyangwa bigaterwa imiti yica udukoko.

Impu, ubwoya bikomoka ku matungo yanduye uruheri cyangwa ibihara bishobora kugurishwa gusa nyuma y'uko biterwa imiti yica udukoko, hakoreshejwe uburyo bugenwa na muganga w'amatungo ubishinzwe. Ni nako bigenda ku mpu no ku bwoya bikomoka ku ishyo ryabonetsemo uruheri n'ibihara by'inka.

Ingingo ya 73 : Kuvana mu bworozi amatungo arwaye uruheri n'ibihara by'inka

Umuyobozi w'Akarere, ashingiye ku byemezo byafashwe n'Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), mu rwego rwo guhashya indwara y'uruheri n'ibihara by'inka ashobora gutegeka ko amatungo yose arwaye yicwa agatabwa amaze guterwa imiti yabugenewe

The ground, sheds, walls and things in buildings where infected animals were kept and vehicles which were used to transport animals infected with scab or cow nodule dermatosis shall be sprayed with disinfectants or otherwise stock breeding shall be prohibited in that area for a period of forty five (45) days. Materials and tools which got in contact with infected animals shall be incinerated or sprayed with disinfectants.

Skins, wool from the animals infected with scab or cow nodule dermatosis may be sold after being sprayed with disinfectants in accordance with the modalities determined by a competent veterinary authority. This shall also apply to skins and wool from the cattle or herd from which some animals were found to be infected with scab and cow nodule dermatosis.

Article 73 : Liquidating animals infected with scab and cow nodule dermatosis

The District Mayor may, basing on measures taken by the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) with the context of containing the scab and cow nodule dermatosis, order that all the infected animals be killed and buried after being sprayed with relevant chemicals where the health care provided has proved

Le sol, les crèches, les murs et tout ce qu'il y a à l'intérieur des bâtiments ayant abrité un animal malade de gale ou de dermatoses de même que tout véhicule ayant servi au transport d'un animal malade de gale ou atteint de dermatoses doivent être désinfectés ou alors fermés à l'élevage pendant une période d'au moins quarante-cinq (45) jours. Les objets ayant été en contact avec des animaux malades seront détruits ou désinfectés.

Les peaux et laines provenant d'animaux atteints de gale ou de dermatose nodulaire des bovidés ne peuvent être livrées au commerce qu'après leur désinfection, suivant le procédé prescrit par le médecin vétérinaire compétent. Il en est de même des peaux et laines provenant d'un troupeau dans lequel la gale a été constatée.

Article 73 : Elimination physique des animaux atteints de la gale et de la dermatose nodulaire des bovidés

Le Maire du District peut, après examen des décisions du Directeur de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) et dans le cadre de la lutte contre la gale et la dermatose nodulaire des bovidés, ordonner que les animaux malades dont les traitements institués sont devenus inopérants soient abattus et jetés après dénaturation. Dans

O.G. n° 20 of 18/05/2009

mu gihe kuyavura ntacyo byatanze. Muri icyo gihe nyir'itungo Leta imuha indishyi.

ineffective. In that case, the owner of the animals shall receive compensation from the Government.

ce cas, le propriétaire de l'animal reçoit l'indemnisation de la part de l'Etat.

Ingingo ya 74 : Kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'uruheri n'ibihara by'inka

Article 74 : Declaration that scab and cow nodule dermatosis is over

Article 74 : Levée de la mesure relative à la déclaration de la gale et de la dermatose nodulaire des bovidés

Itungo rikekwaho kuba ryarandujwe, rireka gufatwa gutyo, iyo igihe cy'iminsi mirongo ine n'itanu (45) kirangiye nta kimenyetso cy'indwara rikigaragaza.

Any animal, suspected to be infected, shall no longer be suspected to be so if it has not presented any symptom of the disease after forty-five (45).

Tout animal suspect d'être contaminé cesse de l'être si un délai de quarante-cinq (45) jours s'est écoulé depuis qu'il a été soustrait des conditions de contamination sans qu'il se soit produit chez lui les signes de la maladie.

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'uruheri n'ibihara by'inka gifatwa n'Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'ikurikiranwa ry'indwara yakozwe n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe

The decision as to lifting the declaration that a given animal is infected with scab or cow nodule dermatosis shall be taken by the District Mayor, basing on a follow-up report by a competent veterinary authority.

La décision de la levée des mesures relatives à la déclaration de la gale et de la dermatose nodulaire des bovidés est prise par le Maire du district, après l'examen du rapport de surveillance sanitaire établi par le médecin vétérinaire compétent.

Icyiciro cya 10 : Indwara y'ibisazi by'inka

Section 10 : Mad Cow Disease

Section 10 : Maladie de la vache folle

Ingingo ya 75: Imenyekanisha ry'indwara y'ibisazi by'inka

Article 75: Notification of the mad cow disease

Article 75: Déclaration de la maladie de la vache folle

Iyo indwara y'ibisazi by'inka itahuwe mu ishyo, Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'Amatungo atangaza ko ishyo ryanduye. Icyo gihe inka zanduye, izibana nazo n'izororerwa hafi yaho ku murambararo wa kilometero imwe (1), zishyirwa mu kato, zigakurikiranirwa hafi n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe.

When the mad cow disease identified within a cattle, the District Mayor shall, basing on a report by a veterinary Doctor, declare that cattle is infected. In that case, a quarantine measure shall be taken against the infected cows, those living with the infected ones and against those which are kept in a diameter of one (1) kilometer from the place in which

Si la maladie de la vache folle est identifiée au sein d'un troupeau, le Maire du District déclare contaminé le troupeau et ce, après examen du rapport du médecin vétérinaire. Dans ce cas, les bovins atteints, ceux qui sont en cohabitation avec elles ainsi que ceux se trouvant à un rayon d'un kilomètre sont mis en quarantaine et font l'objet d'une surveillance

those infected cows are found and all these cows shall be followed up by a competent veterinary authority. sanitaire par un médecin vétérinaire compétent.

Ingingo ya 76 : Ikumira ry'indwara y'ibisazi by'inika

Inka zo mu mashyo yatahuwemo indwara y'ibisazi by'inika ziricwa zose uko zakabaye. Umubare w'indishyi n'uburyo itangwa bigenwa hakurikijwe ingingo ya 16 y'iri tegeko.

Amata, intanga z'imfizi n'insoro bituruka ahantu hatahuwe indwara y'ibisazi by'inika birafatirwa byose byose bikajugunywa ahabugenewe kugira ngo bitazongera gukoreshwa.

Ingingo ya 77: Kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'ibisazi by'inika

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu gitangira kubahirizwa nyuma y'iyicwa ry'amatungo yose avugwa mu ngingo ya 76 y'iri tegeko.

Article 76 : Preventive measures to curb the mad cow disease

All the cows belonging to a herd among which the mad cow disease was detected shall be killed without any exception. The amount of compensation and the way it shall be distributed shall be determined according to Article 16 of this Law.

Milk, semen and spermatozoid from areas where the mad cow disease has been detected shall be seized and shall no longer be used.

Article 77: Declaration that the mad cow disease is over

The decision to declare that the mad cow disease infection is over shall come into force after all the infected animals referred to in Article 76 of this Law have been killed.

Article 76: Mesures de prévention de la maladie de la vache folle

Les bovins des troupeaux au sein desquels sont constatés des cas de maladie de la vache folle seront tous abattus sans distinction aucune. Le taux et les modalités d'indemnisation sont déterminés conformément à l'article 16 de la présente loi.

Le lait, les semences de taureau, les ovules embryon nées provenant des exploitations dans lesquelles des cas d'encéphalomyélite spongiforme bovine ont été constatés font l'objet d'une saisie totale et jetés afin qu'ils ne puissent pas être utilisés.

Article 77: Levée des mesures relatives à la déclaration de la vache folle

La décision de levée de la déclaration d'infection ne pourra être effective qu'après l'abattage de tous les animaux visés à l'article 76 de la présente loi.

Icyiciro cya 11 : Indwara yo mu buhumekero y'inkoko, guhitwa ibyera, umuraramo, muryamo y'inkoko, ubushita bw'inyoni, Igisa na muryamo y'inkoko, Pusitakozi/orunitoze y'inyoni, indwara y'umwijima n'amara y'imbata iterwa n'udukoko twa virusi

Ingingo ya 78: Imenyekanisha ry'indwara zivugwa muri iki cyiciro

Umuntu wese woroye inkoko, umukozi wese wo mu nzego z'ubuvuzi bw'amatungo cyangwa se umukozi wese wa Leta utahuye, mu rwego rw'akazi ke, indwara yo mu ruhumekero y'inkoko, guhitwa ibyera, umuraramo, muryamo y'inkoko, ubushita bw'inkoko, pusitakoze/orunitoze y'inyoni, indwara y'umwijima n'amara y'imbata iterwa n'udukoko twa virusi, agomba guhita abimenyesha Umuyobozi mu by'ubuvuzi bw'amatungo umwegereye.

Ingingo ya 79: Ikumira ry'indwara zivugwa muri iki cyiciro

Iyo indwara zivugwa mu ngingo ya 78 y'iri tegeko zigaragaye, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'Amatungo afata ibyemezo byo kubarura ingo zirwaje, agategeka ibagwa ry'ibiguruka byose biri mu bworozi byanduye. Ibiguruka bizima byo muri ako gace ku murambararo

Section 11 : Chicken respiratory disease, Purolosis, Bird flu, Plague in chicken, chicken plague-like disease, Bird psittacosis/ Ornithosis, Viral Hepatitis and intestinal disease of goose

Article 78: Notification of diseases referred to in this section

Any person who breeds chicken, any agent involved in livestock health or else any civil servant who detects, in the field of their job, chicken's respiratory disease, purollosis, bird flue, plague in chicken, chicken's plague-like diseases, bird psittacosis/ ornithosis, viral hepatitis and intestinal disease of geese shall report it immediately to the nearest sanitary veterinary.

Article 79: Preventive measures for the diseases referred to in this section

When the diseases referred to in Article 78 of this Law break out, the District Mayor shall, basing on a report by a veterinary Doctor, take measures for the census of households with poultry individuals which are infected, oder that the latter be slaughtered. Poultry individuals which are safe and being found in

Section 11 : Bronchite infectieuse aviaire, Pasteurellose aviaire à Pasteurella multocida, grippe aviaire, typhose aviaire, peste aviaire, variole aviaire, Pseudo peste aviaire ou Maladie de Newcastle, ornithose psithacose, hépatite et entérite virales

Article 78: Déclaration des maladies visées à la présente section

Tout propriétaire d'une exploitation avicole, tout agent du service vétérinaire ou encore tout autre agent du gouvernement qui constate, dans l'exercice de ses fonctions, un cas de bronchite infectieuse aviaire, de pasteurellose aviaire à pasteurella multocida, de grippe aviaire, de typhose aviaire, de peste aviaire, de variole aviaire, de pseudo peste aviaire ou maladie de Newcastle, d'ornithose psithacose, d'hépatite et entérite virales du canard est tenu d'en faire immédiatement la déclaration auprès de l'autorité vétérinaire la plus proche.

Article 79: Prévention des maladies visées à la présente section

En cas d'identification des maladies visées à l'article 78 de la présente loi sont indentifiées, le Maire du District ordonne, après examen du rapport du médecin vétérinaire, des mesures de recensement des exploitations dont les volailles sont atteintes et ordonne l'abattage de toutes les volailles d'une exploitation

wa kilometero eshatu (3) bigakingirwa. Amazu n'ibikoresho byo mu bworozi bigasukurwa hakoreshejwe imiti yabugenewe yo kwica udukoko.

Icyiciro cya 12: Amakore y'inka

Ingingo ya 80: Inka ikekwa ubwandu bw'indwara y'amakore

Inka yose ikekwa ko yanduye indwara y'amakore iyo:

1° iramburura ifite ibimenyetso by'indwara y'amakore cyangwa imihindukire y'umubiri itewe n'uburwayi bw'inyana iri mu nda, cyangwa bw'ingobyi ku buryo, uherye ku bumenyi buhari, nta gushidikanya ko hari indwara;

2° yabaye mu ishyamba ryarimo inka imwe cyangwa nyinshi, byemejwe ko yari irwaye amakore, cyangwa yabanye n'itungo yagaragaje mu bizamini byakozwe na laboratwari ko irwaye amakore;

3° inka yose igaragaza ibimenyetso by'iyi ndwara bikemezwa na Laboratwari mu bizamini byakozwe hagaragaye udukoko dutera amakore aritwo "Brucella".

4° ibimasa birwaye imisaha, ibizamini bya serumu cyangwa amasohoro byatanze ibisubizo bizima (épreuve

a diameter of three (3) kilometers shall be immunized. Sheds and materials or tools relating to the poultry shall be sprayed with disinfectants.

Section 12: Bovine Brucellosis

Article 80: A cow suspected to be infected with bovine brucellosis

A cow shall be suspected to be infected with bovine brucellosis if :

1° It aborts and presents symptoms of brucellosis or body changes due to infection of foetus or placenta in such a way that, according to empirical knowledge, there is undoubtedly an infection;

2° It stayed in a cattle from which one or many cows were confirmed to be infected with brucellosis, or has stayed with another animal which, from an authorized laboratory, tested brucellosis positive;

3° It shows symptoms of brucellosis and the latter is confirmed by a laboratory;

4° Bulls suffering from orchitis and whose serological tests confirmed the disease.

infectée. Les volailles non infectées se trouvant à un rayon de trois (3) kilomètres sont vaccinées. Les locaux et le matériel de l'exploitation sont traités aux désinfectants.

Section 12: Brucellose bovine

Article 80 : Bovin considéré comme suspect d'être atteint de la brucellose

Est considéré comme suspect d'être atteint de la brucellose :

1° tout bovin qui avorte avec des symptômes de la brucellose ou des lésions lésions fœtales ou du placenta tels que, d'après les données scientifiques du moment, il peut être conclu sans risque d'erreur qu'il s'agit d'un cas de la maladie ;

2° tout bovin qui a séjourné dans un troupeau où un ou plusieurs cas de brucellose ont été confirmés ou ayant été en contact avec un animal pour lequel la brucellose a été confirmée par un laboratoire ;

3° tout bovin qui présente les symptômes de cette maladie avec confirmation de l'existence de la maladie par un laboratoire par la mise en évidence de brucella ;

4° tout bovin mâle atteint d'orchite chez lequel une épreuve sérologique positive constitue une preuve suffisante de

O.G. n° 20 of 18/05/2009

positive) biba bihagije kwerekana ko itungo rirwaye amakore y'inka.

brucellose bovine.

Ingingo ya 81: Kumenyekanisha indwara y'amakore y'inka

Umuntu wese ubonye uburwayi bw'amakore mu ishyo rye, agomba guhita abimenyesha Umuganga w'amatungo umwegereye, akamumenyesha impinduka zabaye mu ishyo rye mu minsi mirongo itandatu (60) ibanziriza iryo menyekanisha, zijyanye n'igura n'igurisha, cyangwa kwimurira amatungo ahandi.

Article 81: Notification of bovine brucellosis

Anybody who identifies brucellosis among their cattle shall immediately report it to the nearest veterinary doctor informing him or her about changes that took place in the cattle within sixty (60) days before the reporting in relation with buying and selling or transferring animals to other places.

Article 81 : Déclaration de la brucellose bovine

Tout détenteur de bovidés qui constate un ou plusieurs avortements dans son troupeau est tenu d'en faire une déclaration auprès du médecin vétérinaire compétent le plus proche en mentionnant dans sa déclaration les mutations survenues dans son troupeau par achats, ventes ou transferts d'animaux effectués dans les soixante (60) jours précédant la déclaration.

Ingingo ya 82: Ikumira ry'indwara y'amakore y'inka

Iyo habonetse uburwayi bw'amakore mu bworozi bwihariye cyangwa mu mashyo atandukanye yo mu Karere; Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA), bugena uburyo bw'ibarura rihoraho ry'inka zirwaye, bw'ikingira ry'inyana zose zifite ubukure bw'amezi atandatu (6), bwo gufata amaraso buri mezi atandatu (6) mu duce turangwamo iyo ndwara, kugira ngo hagaragazwe inka zanduye yagombye gushyirwa mu kato.

Article 82: Preventive measures for bovine brucellosis

When brucellosis has been detected and confirmed in an individual cattle or in different cattles in a given area, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall determine modalities for conducting permanently the census of infected cows, those for immunizing calves that are six (6) months of age, those for taking blood samples every six (6) months in the area in which the bovine brucellosis was detected so as to identify any cow infected with brucellosis to quarantine it.

Article 82 : Prévention de la brucellose bovine

Lorsqu'un cas de brucellose bovine est constatée et confirmé dans une région ou une exploitation dans un district, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) détermine des mesures de recensement permanent des bovidés atteints et de vaccination de toutes les génisses âgées de six (6) mois et d'enquête sérologique tous les six (6) mois dans les zones infectées en vue d'identifier les bovidés contaminés devant être mis en quarantaine.

Nta nka n'imwe yabaye mu ishyo cyangwa

No cow which lived in an affected area shall

Aucune bête bovine appartenant à un troupeau

mu rwuri byanduye indwara y'amakore y'inka yemerewe kuhava, keretse gusa ijyanywe mu ibagiro. Itwara ry'amatungo avuye ahantu handuye, rigenwa n'Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA).

Amata y'inka yo mu ishyo ryavumbuwemo amakore y'inka ntashobora kugurishwa cyangwa kunyobwa keretse yatetswe.

Ibirambu n'umuziha by'inka irwaye indwara y'amakore biratabwa bimaze guterwa imiti yabugenewe.

Ingingo ya 83: Kuvana mu bworozi inka irwaye amakore

Iyo ibizamini bya laboratwari bigaragaje ko inka yanduye indwara y'amakore, iyo nka ishyirwaho ibiminyetso ko yanduye ikavanwa mu bworozi, hagaterwa imiti yica udukoko mu nyubako no ku kintu cyose gishobora kuba cyaranduye agakoko gatera amakore;

Iyo bibaye ngombwa ko inka zanduye indwara y'amakore zibagwa, hakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 15 y'iri tegeko.

be transferred to anywhere else, except if it is taken to a slaughterhouse. Modalities of transportation of animals from affected places shall be determined by the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA).

Milk from a cow which is infected with brucellosis cannot be sold or given to people for consumption unless it is boiled.

Aborted foetus and placenta shall be buried after being sprayed with relevant chemicals.

Article 83 : Liquidating a cow which is infected with brucellosis

When laboratory tests confirm that a cow is infected with brucellosis, this cow shall be assigned special identification signs and shall be liquidated after which sheds and other materials or tools which got in contact with the disease shall be sprayed with disinfectant.

Where the decision to take the infected cow to the slaughterhouse is taken, the provisions of Article 15 of this Law shall apply.

ou une exploitation infectée par la brucellose bovine ne pourra être déplacé que pour motif d'abattage. Le transport des animaux provenant d'une exploitation infectée est réglementé par l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA).

Le lait d'un animal appartenant à un troupeau où un cas de brucellose a été diagnostiqué ne pourra être cédé pour la consommation humaine qu'après ébullition ou pasteurisation.

Les avortons et le placenta d'une vache atteinte par la brucellose bovine sont enfouis après dénaturation.

Article 83 : Abattage sanitaire

En cas de révélation de la brucellose bovine par des analyses au laboratoire, il est procédé au marquage et à l'abattage de la bête bovine atteinte et à la désinfection des locaux et de tout objet susceptibles d'avoir été contaminés.

Si l'abattage des bêtes bovines contaminées est jugé nécessaire, les dispositions de l'article 15 de la présente loi s'appliquent.

Icyiciro cya 13: Amakore y'intama n'ihene	Section 13: Ovine and Caprine Brucellosis	Section 13: Brucellose ovine et caprine
Ingingo ya 84: itungo rikekwa ho ubwandu bw'indwara y'amakore y'intama n'ihene	Article 84 : An animal suspected to be infected with Ovine and caprine brucellosis	Article 84: Animal suspecté atteint de la brucellose ovine et caprine
Ihene cyangwa intama ikekwa ko yanduye indwara y'amakore iyo:	A goat or sheep is suspected to be infected with ovine and caprine brucellosis if :	Est considéré comme suspect d'être atteint de la brucellose :
1° yaramburuye, 2° hari bimenyetso by'iyo ndwara bibanziriza cyangwa bikurikira kuramburura kw'inyagazi, 3° hagaragaye uburwayi bw'imyanya ndanga gitsina ku isekurume bituma habaho gukeka amakore y'ihene n'intama.	1° it aborts; 2° there are symptoms preceeding or following abortion; 3° The reproductive organs of a billy-goat or a ram are infected with a disease which may lead to suspicion that it is infected with ovine and caprine brucellosis.	1° tout animal de l'espèce ovine et caprine ayant avorté ; 2° en cas d'existence des symptômes prémonitoires ou consécutifs à l'avortement chez une femelle; 3° en cas de présence de lésion de l'appareil génital chez un mâle constituant une suspicion de brucellose caprine et ovine.
Ingingo ya 85: Kwemeza ko itungo ryo mu bwoko bw'intama n'ihene rirwaye amakore	Article 85: Confirming that an animal is infected with ovine and caprine brucellosis	Article 85 : Confirmation de la brucellose ovine et caprine
Umuganga w'amatungo wamenyeshejwe ikekwa ry'indwara y'amakore y'ihene n'intama, ashinzwe gukurikirana agomba guhita afata ibizamini bya ngombwa, kugira ngo indwara ipimwe, akabyohereza muri laboratwari yabigenewe.	A veterinary Doctor who was notified of ovine and caprine brucellosis shall take necessary samples and send them to a relevant laboratory for analysis.	Tout médecin vétérinaire sanitaire dûment informé de la suspicion de brucellose caprine ou ovine chez les espèces dont il assure le suivi sanitaire est tenu de procéder à des prélèvements nécessaires au diagnostic de la maladie et de les expédier à un laboratoire désigné à cet effet.
Amatungo yo mu bwoko bw'intama n'ihene yemezwa kuba arwaye amakore mu gihe	Goats and sheep shall be confirmed to be infected with ovine and caprine brucellosis if	Les espèces ovines et caprines ne sont reconnues contaminées que lorsque les

ibisubizo by'ibizamini bya laboratwari byagaragaje ko yanduye. they tested positive.

résultats des analyses au laboratoire se sont révélés positifs.

Ingingo ya 86: Gukumira indwara y'amakore yo mu bwoko bw'ihene n'intama yemejwe

Article 86: Preventive measures for curbing ovine and caprine brucellosis

Article 86 : Prévention de la brucellose ovine et caprine confirmée

Itungo ryose rigaragaza ibimenyetso bishobora gutuma hakekwa indwara y'amakore, rishyirwa mu kato kugeza igihe ibizamini bya Laboratwari byemeje cyangwa bihakanye ubwandu bw'amakore.

Any animal with the symptoms of ovine and caprine brucellosis shall be quarantined until laboratory tests confirms or does not confirm the disease.

Tout animal présentant des symptômes entraînant la suspicion de la brucellose est mis en quarantaine jusqu'à ce que les épreuves de laboratoire confirment ou infirment l'origine brucellique de l'infection.

Iyo amakore y'intama n'ihene yemejwe, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'amatungo ubishinzwe, atangaza ko urugo, ikiraro cyangwa agace bireba byanduye, hanyuma amatungo yanduye agafungiranwa, ibirambu n'imiziha bigaterwa imiti yica udukoko, bigatwikwa cyangwa bigatabwa, ni nako bigenda ku mahurunguru n'amaganga, icyarire n'ubwatsi biri ahantu handuye.

Where the ovine and caprine brucellosis is confirmed, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, shall declare that a given household, herd-shed or area is infected and infected animals shall be locked up, whereas runts and placenta shall be incinerated after being sprayed with disinfectants and this shall also apply to excreta, litter, pasture which are in the infected area.

Lorsque la brucellose ovine ou caprine est confirmée, l'exploitation ou la région concernée est déclarée infectée par le Maire du District, après rapport du médecin vétérinaire compétent et les animaux atteints sont séquestrés, les avortons, fœtus et enveloppes placentaires désinfectés et détruits après dénaturation de même que les fumiers, litières et pailles se trouvant sur les lieux contaminés.

Ingingo ya 87: Kuvana mu bworozi itungo ryo mu bwoko bw'ihene cyangwa intama byanduye indwara y'amakore

Article 87: Liquidating animals which are infected with ovine and caprine brucellosis

Article 87 : Abattage sanitaire des animaux atteints de la brucellose ovine et caprine

Iyo byemejwe n'isuzumwa rya Muganga w'amatungo n'ibizamini bya laboratwari ko amatungo y'ihene n'intama yanduye amakore, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda

Where goats and sheep are confirmed to be infected with ovine and caprine brucellosis by a veterinary Doctor and laboratory tests, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall decide to

Lorsqu'un cheptel ovin ou caprin est reconnu infecté de par des analyses vétérinaires et des analyses au laboratoire, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) décide des mesures d'abattage des animaux infectés qui doivent

O.G. n° 20 of 18/05/2009

(RARDA), bufata ibyemezo bijyanye no kuvana mu bworozi amatungo yanduye amaze gushyirwaho ibimenyetso kugeza igihe abagiwe.

Amatungo yo mu bwoko bw'ihene n'intama yatangajwe ko yanduye, ntagomba kuva aho yororerwa, keretse gusa agiye kubagwa, nabwo aherekejwe n'icyemezo cy'inzira gitangwa n'Umuganga w'amatungo w'aho ayo matungo aturutse.

Iyo bibaye ngombwa ko amatungo yo mu bwoko bw'ihene n'intama yanduye indwara y'amakore abagwa, hakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 15 y'iri tegeko

Ingingo ya 88: Kwemeza ko itungo ryo mu bwoko bw'ihene cyangwa intama ritakirwaye amakore

Amatungo yo mu bwoko bw'ihene n'intama afatwa ko atarwaye amakore iyo :

1. nta kimenyetso cy'amakore cyagaragajwe kuri ayo matungo nibura mu mezi atandatu (6) ashize;

2. ku matungo arengeje amezi atandatu (6) avutse, yafashwe amaraso inshuro ebyiri mu bihe bitandukanye biri hagati y'amezi atandatu (6) n'umwaka utarenga, ibizamini

liquidate all the infected animals after assigning to them special identification signs.

Goats and sheep which have been declared infected with ovine and caprine brucellosis shall not be allowed to move from the place where they are bred unless they are taken to slaughterhouse and after authorization to do so by the veterinary Doctor of the place such goats and sheep are coming from.

Where it becomes necessary for the goats and sheep infected with ovine and caprine to be slaughtered, the provisions of Article 15 of this Law shall apply.

Article 88: Declaring that ovine and caprine brucellosis is over

Goats and sheep shall be considered to be safe if:

1. No symptom of brucellosis has been identified among those animals since at least six (6) months;

2. Laboratory tests for young animals aged beyond six (6) months have been taken twice in an interval of between six (6) months and one year

être marqués jusqu'à leur abattage.

Les animaux d'un cheptel caprin ou ovin déclaré infecté de brucellose ne peuvent quitter l'exploitation ou la région où ils sont élevés que pour la boucherie, moyennant un permis de circulation établi par le vétérinaire sanitaire du lieu de provenance.

Si l'abattage des animaux atteints de la brucellose ovine et caprine est jugé nécessaire, les dispositions de l'article 15 de la présente loi s'appliquent.

Article 88 : Confirmation de la disparition de la brucellose chez les ovins et les caprins

Un cheptel caprin ou ovin est reconnu indemne de brucellose lorsque:

1. aucun symptôme de brucellose n'a été constaté sur ce cheptel depuis six (6) mois au moins ;

2. chez les animaux âgés de plus de six (6) mois, deux épreuves à l'antigène tamponné pratiquées à intervalle de six (6) mois au moins et un an au plus se sont

bya laboratwari bikerekana ko nta ndwara.

and showed that there is no ovine and caprine brucellosis.

révélees négatives.

Icyiciro cya 14: Igituntu cy'inika, ihene, intama n'ingurube

Section 14 : Tuberculosis in cows, goats, sheep and pigs

Section 14: Tuberculose bovine, caprine ovine et porcine

Ingingo ya 89: Kumenyekanisha ubwandu bw'indwara y'igituntu mu matungo

Article 89: Notification of tuberculosis disease

Article 89: Déclaration de la maladie

Iyo indwara y'igituntu itahuwe ku itungo rikiriho cyangwa ryabazwe bigomba guhita bimenyeshwa umuganga w'amatungo wegereye hafi y'ahantu itungo cyangwa intumbi yaryo iri. Ku nyama zapimwe, umuganga w'amatungo wazipimye ahita akurikirana aho itungo ryabazwe ryaturutse, agahita abimenyeshya umuganga w'amatungo wo muri ako gace ryaturutsemo.

Where tuberculosis is identified in an animal while it is still alive or already slaughtered, the nearest veterinary Doctor shall be notified thereof. For the case of a slaughtered animal, a veterinary Doctor of the area shall trace back the area from which the animal came and report it to the veterinary Doctor in that area.

Tout cas de tuberculose constaté du vivant ou après l'abattage d'un animal doit être déclaré au médecin vétérinaire le plus proche de la localité où l'animal ou son cadavre ou carcasse se trouve. Concernant la viande soumise à l'analyse, le médecin vétérinaire ayant procédé à l'analyse identifie le lieu de provenance de l'animal abattu et en informe sans délai le médecin vétérinaire de la zone de provenance de l'animal.

Ingingo ya 90: Ikumira ry'indwara y'igituntu mu matungo

Article 90: Preventive measures for curbing tuberculosis in animals

Article 90 : Prévention de la tuberculose chez les animaux

Iyo indwara y'igituntu yagaragaye mu matungo, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'Amatungo ubishinzwe, atangaza urugo, ikiraro cyangwa agace katahuwe mo iyo ndwara. Amatungo yagaragayeho ubwandu ahama aho ari kugeza igihe azabagirwa.

In case tuberculosis is identified in animals, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, make public a household, herd-shed or an area in which the infection was identified. Animals which were found infected with tuberculosis shall be kept where they are until they are slaughtered.

Lorsque la tuberculose est constatée chez les animaux, le Maire du District annonce par voie de communiqué, après rapport du médecin vétérinaire compétent, le ménage, l'étable ou la zone où la maladie a été identifiée. Les animaux infectés restent sur les lieux jusqu'à leur abattage.

Kubera inyungu rusange, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza

For public interest, the management of the Rwanda Animal Resources Development

Pour des raisons d'intérêt public l'autorité de l'Office rwandais de développement des

O.G. n° 20 of 18/05/2009

Imbere Ubworozi n'ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushyiraho gahunda yihariye yo gupima no kurwanya indwara y'igituntu mu matungo cyane cyane mu nka.

Ingingo ya 91: Kuvana mu bworozi amatungo arwaye igituntu

Amatungo agaragaza ibimenyetso by'indwara y'igituntu, abagirwa aho ari bidatinze, cyangwa akajyanwa mu ibagiro riri hafi. icyo gihe, agomba guherekezwa n'urwandiko rw'inzira rutangwa n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Amatungo akekwa kuba yaranduye, asuzumwa indwara y'igituntu, ayo kigaragayeho akabagwa mu buryo bumwe n'ubuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 92: Kwemeza ko urugo, ikiraro cyangwa agace bitakirwaje indwara y'igituntu

Itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'igituntu mu matungo rivanwaho iyo bimaze kugaragara ko amatungo yose yari yaranduye yamaze kubagwa, kandi ko inyubako, ibikoresho n'ibindi bintu byose bishobora kuba byaranduye byatewe imiti yica udukoko.

Authority (RARDA) shall determine specific modalities for testing and preventing tuberculosis in animals with special focus on cows.

Article 91 : Liquidating infected animals with tuberculosis

Animals presenting symptoms of tuberculosis are slaughtered without any delay at the very place where they are or they are taken to the nearest slaughterhouse. In that case, there shall be a transit authorization delivered by a competent veterinary authority.

Animals that are suspected to be infected with tuberculosis shall be tested and those which are confirmed to be infected with it shall be slaughtered in the same way as described in paragraph one of this Article.

Article 92: Declaring that a given household, herd-shed or area is no longer infected with tuberculosis

The declaration as to whether there is no longer tuberculosis disease shall be made after all infected animals are slaughtered; buildings, equipment and any other objects in contact with the infection are sprayed with disinfectants.

ressources animales (RARDA) met en place un programme spécial d'analyse et de prophylaxie en vue de combattre la tuberculose chez les animaux notamment les bovins.

Article 91 : Abattage sanitaire des animaux atteints de la tuberculose

Les animaux présentant des signes cliniques de la tuberculose sont abattus immédiatement soit sur place soit dans un abattoir le plus proche. Dans ce dernier cas, ils sont accompagnés d'un permis de circulation délivré par le médecin vétérinaire compétent.

Les animaux suspects d'être contaminés sont soumis à l'épreuve de la tuberculine et les animaux dont le test est devenu positif sont abattus dans les mêmes conditions visées à l'alinéa premier du présent article.

Article 92 : Confirmation de la disparition de la tuberculose d'un ménage ou de la zone

La levée de la décision de déclaration de l'infection n'intervient qu'après abattage de tous les animaux infectés et après désinfection de tous les bâtiments, matériels et autres infrastructures qui auront pu être souillés par le bacille tuberculeux.

Icyiciro cya 15: Indwara y'ibishyute by'ingurube

Ingingo ya 93: Ingurube ikekwa ko yanduye indwara y'ibishyute

Ingurube yose ifatwa nk'aho yanduye indwara y'ibishyute iyo :

- 1° iri mu ishyo ririmo amatungo yanduye;
- 2° yabanye cyangwa yegeeranye n'amatungo yanduye;
- 3° iri ahantu hazwi ko handuye ;
- 4° yahuye n'abantu cyangwa ibintu bizwi ko byanduye agakoko gatera iyo ndwara (virusi)

Ingingo ya 94 : Kwemeza ko Ingurube itanduye indwara y'ibishyute

Ingurube yose yakekwaga ko yanduye indwara y'ibishyute, byemezwa ko itarwaye iyo ndwara, iyo nyuma y'iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye igihe iherukira guhura bwa nyuma n'impamvu yashoboraga gutuma yandura indwara, nta mpinduka ku mubiri cyangwa ibimenyetso by'uburwayi igaragaje.

Section 15: Blister in pigs

Article 93: A pig which is suspected to be infected with blister

A pig shall be considered to be infected with blister if:

- 1° It is among a cattle of which some animals are infected;
- 2° It stayed together or got in contact with infected animals;
- 3° It lives in a place which was confirmed to be infected;
- 4° It got in contact with people or objects that confirmed to be infected with blister virus.

Article 94 : Confirming that a pig is not infected with blister

Any pig which was suspected to be infected with blister is no longer considered so if it has not presented body changes or symptoms of blister disease after twenty-one (21) days since its last contact with any possible cause of infection, and without any physical change or any other symptoms of the infection.

Section 15: Maladie vésiculeuse des suidés

Article 93: Porc considéré comme suspect d'être contaminé de maladie vésiculeuse

Est considéré comme suspect d'être contaminé de maladie vésiculaire tout suidé :

- 1° qui fait partie d'un troupeau renfermant des animaux atteints ;
- 2° qui a cohabité ou s'est trouvé au contact de tels animaux ;
- 3° qui s'est trouvé dans un endroit considéré comme contaminé ;
- 4° qui a été en contact avec des personnes ou des objets considérés comme souillés par le virus de cette maladie.

Article 94 : Confirmation de la disparition de la maladie vésiculeuse chez un porc

Tout porc suspect d'être contaminé de maladie vésiculeuse ne cesse de l'être qu'après vingt et un (21) jours comptés à partir du jour du dernier contact avec la cause supposée de son infection, sans présenter aucune lésion ou symptôme de la maladie.

Ingingo ya 95 : Kumenyekanisha ko ingurube yanduye indwara y'ibishyute

Umuntu wese ubonye cyangwa ufite ingurube irwaye indwara y'ibishyute, ikekwahe ko yafashwe cyangwa yanduye agomba kubimenyeshya Umuganga w'amatungo ubishinzwe, akamusobanurira ibimenyetso by'indwara bifatika byagaragaye mu ishyamba mu minsi mironko itatu (30) ibanziriza umunsi abitangarijeho, harimo umubare w'amatungo yagurishije, ayo yaguzwe nayo yahawe, umubare w'amatungo arwaye kimwe n'uw'ayapfuye.

Ingingo ya 96 : Ikumira ry'indwara y'ibishyute by'ingurube

Iyo indwara y'ibishyute yagaragaye mu ngurube, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'amatungo ubishinzwe, ashiraho imbibi z'agace kavugwamo indwara, agakekwamo indwara n'akagomba kurindwa, akagaragaza neza imbibi za buri gace.

Umuyobozi bw'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibiyakomokaho mu Rwanda (RARDA), bugena uburyo bwo kwinjiza, gutwara, kuburira, gushyira mu kato no gushyira ibimenyetso ku ngurube zose ziboneka muri utwo duce uko ari dutatu.

Article 95: Notification of blister in a pig

Anybody who notices or owns a pig which is infected with blister or suspected to be infected with blister shall report it to a competent veterinary authority, and explain to him/her all the symptoms which they noticed thirty (30) days preceding the notification, including the number of pigs sold, bought or given to them or those which are infected or which died.

Article 96: Preventive measures for curbing blister in a pig

When the disease of blister is identified in pigs, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, identify the infected area, the area which is suspected to be infected and the area to be protected, specifying boundaries for each area.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall determine modalities with regard to entry, transfer, circulation, census, isolation and marking all pigs found in those three areas.

Article 95: Déclaration de la maladie vésiculeuse chez un porc

Toute personne qui constate ou possède un porc atteint, suspect d'être atteint ou contaminé doit obligatoirement déclarer le cas au médecin vétérinaire compétent et mentionner dans sa déclaration les faits saillants survenus dans son troupeau dans les trente (30) jours qui précèdent la déclaration, et ce, y compris les ventes, les achats, les dons, le nombre d'animaux atteints et de mortalités enregistrées.

Article 96: Prévention de la maladie des suidés

En cas de maladie vésiculeuse des suidés confirmée, le Maire du District détermine, après rapport du médecin vétérinaire compétent, l'étendue des zones qui doivent être considérées comme zone infectée, zone suspecte et zone de protection en leur assignant chacune des limites précises.

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) établit les modalités d'introduction, de déplacement, de circulation, de recensement, de mise en quarantaine et de marquage de tous les porcs se trouvant dans ces trois zones.

Bufata na none ibyemezo byose bubona ari ngombwa birebana no gukingira, gutera imiti mu biraro no ku bikoresho, gutwara ibintu byose bishobora gukwirakwiza agakoko k'indwara y'ibishyute nk' amatungo mazima, ifumbire, ibikomoka ku matungo n'ibindi n'uburyo ibikoresho byose byakoreshejwe muri icyo gikorwa bisukurwa kandi bigaterwa imiti.

Ingingo ya 97 : Kuvana mu bworozi ingurube zirwaye indwara y'ibishyute

Kubera inyungu rusange no kwirinda ko indwara y'ibishyute yakwirakwira mu gace itigeze irangwamo mu mezi makumyabiri n'ane (24) ashize, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku matungo mu Rwanda (RARDA), bushingiye kuri raporo y'Ubuyobozi bw'Akarere, bushobora, gutegeka kubaga ingurube zose zirwaye cyangwa zikekwako zirwaye indwara y'ibishyute, ba nyirayo bagahabwa indishyi.

Inyama z'amatungo akekwa kuba yaranduye agakoko gatera indwara y'ibishyute, iyo byemejwe ko ziribwa zishobora kugurishwa no kuribwa n'abatuye muri ako gace.

Ibisigazwa by'ayo matungo uko byagenda

This management shall also take necessary measures about immunization; spraying disinfectant in pigsties and on objects, transportation of things which can spread the blister disease virus such as alive animals, manure, livestock products, etc and the manner in which all the materials used in that activity shall be cleaned and disinfected.

Article 97: Liquidating blister infected animals

For the public interests and the sake of preventing the blister disease from spreading in a safe area in which it has not appeared for the last twenty four (24) months, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) may, basing on a report by the District authority, order that all pigs infected with blister or suspected to be infected with blister be slaughtered and their owners be given compensation.

Where it is decided that meat from those pigs which is suspected to be infected with blister be edible shall be sold and in eaten in that area.

The remainings of such animals shall, in any

Elle prend toutes les mesures jugées nécessaires pour assurer l'immunisation des animaux, la désinfection des locaux, du matériel et le transport de tout ce qui peut véhiculer le virus de la maladie vésiculeuse des suidés, notamment les animaux vivants, le fumier, les produits et sous-produits animaux, etc. et pour préciser les modalités de nettoyage et de désinfection des engins utilisés à cette fin.

Article 97 : Abattage sanitaire des porcs atteints de la maladie vésiculeuse

Dans l'intérêt public et pour éviter l'extension de la maladie vésiculeuse dans une zone où cette maladie n'a pas été signalée depuis vingt quatre (24) mois, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut, après rapport de l'autorité du district, ordonner l'abattage de tous les porcs atteints ou suspects d'être atteints de maladie vésiculeuse des suidés moyennant indemnisation des propriétaires.

La viande des animaux suspects d'être contaminés par le virus de la maladie vésiculeuse des suidés et déclarée propre à la consommation humaine peut être vendue et consommée localement.

Les issues de ces animaux sont, dans tous les

O.G. n° 20 of 18/05/2009

kwose bigomba gutabwa bimaze guterwa imiti.

Ingingo ya 98 : Ibikorerwa intumbi z'ingurube zishwe n'indwara y'ibishyute

Intumbi z'ingurube zishwe n'indwara y'ibishyute cyangwa zishwe kubera iyo ndwara, ziratikwira cyangwa zigatabwa zimaze guterwa imiti yabigenewe

Ingingo ya 99 : Kwemeza ko indwara y'ibishyute by'ingurube yahagaze

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'ibishyute by'ingurube, gifatwa hashize iminsi makumyabiri n'umwe (21), uhereye igihe indwara ikiriye cyangwa ingurube ya nyuma irwaye yabagiwe kandi hamaze kubahirizwa amabwiriza yose ajyanye no kwirinda no kurwanya indwara.

Ingingo ya 100 : Ibyemezo bifatirwa ny'iritungo utubahirije ikumira ry'indwara y'ibishyute by'ingurube

Nyir'itungo utubahirije ikumirwa ry'indwara y'ibishyute by'ingurube mu duce tuvugwa mu ingingo ya 96 y'iri tegeko, ingurube ye ibagwa nta ndishyi.

case, be buried after being sprayed with relevant chemicals.

Article 98 : Actions taken to carcasses of pigs which died of blister disease

Carcasses of pigs which died of blister disease or were slaughtered because they were infected with blister shall be incinerated or buried after being sprayed with relevant chemicals.

Article 99 : Declaration that the blister disease is over

The decision to lift the declaration of the blister infection shall be made after twenty one (21) days from the time the disease disappeared or the last infected animal was slaughtered after all instructions regarding prevention and fight of the disease were implemented.

Article 100 : Actions taken against a stock breeder who does not respect preventive measures for curbing blister disease

Any stock breeder who does not respect preventive measures for curbing the blister disease in areas referred to in Article 96 of this Law, his/her pigs shall be slaughtered without any compensation.

cas, enfouies après dénaturation.

Article 98 : Sort réservé aux cadavres des porcs morts de la maladie vésiculaire

Les cadavres des porcs morts de maladie vésiculeuse ou abattus étant considérés comme atteints de cette maladie sont détruits ou enfouis après dénaturation.

Article 99 : Confirmation de la disparition de la maladie vésiculeuse des suidés

La déclaration d'infection de la maladie vésiculeuse des suidés ne pourra être levée que lorsqu'il se sera écoulé un délai de vingt et un (21) jours depuis la guérison ou l'abattage du dernier cas des animaux atteints et après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire prescrites.

Article 100 : Mesures à l'encontre du propriétaire de l'animal ne se soumettant pas aux mesures de prévention de la maladie vésiculeuse des suidés

Tout propriétaire de l'animal se trouvant dans les zones visées à l'article 96 de la présente loi qui ne se sera pas soumis aux mesures de prévention de la maladie vésiculeuse des suidés, son porc est abattu sans indemnisation.

<p>Ingurube zikurikira nazo zibagwa nta ndishyi iyo:</p>	<p>The following pigs shall also be slaughtered without any compensation if :</p>	<p>Sera également abattu et sans indemnisation :</p>
<p>1° zinjiye mu Rwanda iturutse cyangwa zinyujijwe mu turere tw'igihugu kirimo indwara y'ibishyute by'ingurube;</p>	<p>1° those pigs were imported to Rwanda from or through areas infected with blister disease;</p>	<p>1° tout porc importé au Rwanda en provenance de ou en transit des zones d'un pays infectées par la maladie vésiculeuse des suidés;</p>
<p>2° basanze izerera mu duce twanduye cyangwa dukekumwamo indwara mu rwego rwo kurwanya ibishyute by'ingurube.</p>	<p>2° those pigs are seen circulating in areas that were suspected to be infected with blister and for the sake of preventing the disease from spreading.</p>	<p>2° tout animal trouvé en état de divagation dans les zones infectées ou suspectées d'être infectées en vue de combattre l'invasion de la maladie vésiculeuse des suidés.</p>
<p>Icyiciro cya 16 : Ubuganga bw'intama</p>	<p>Section 16 : Catarrhal fever</p>	<p>Section 16 : Fièvre catarrhale du mouton</p>
<p>Ingingo ya 101 : Intama ikekwa ko yanduye indwara y'ubuganga</p>	<p>Article 101: A sheep suspected to be infected with catarrhal fever</p>	<p>Article 101: Mouton suspect d'être contaminé de la fièvre catarrhale</p>
<p>Intama yose ifatwa nkaho yanduye indwara y'ubuganga iyo:</p>	<p>A sheep shall be suspected to be infected with catarrhal fever if:</p>	<p>Est considéré comme suspect d'être contaminé de fièvre catarrhale :</p>
<p>1° iri mu ishyo ririmo itungo ryanduye;</p>	<p>1° it is within an infected herd;</p>	<p>1° tout animal appartenant au même troupeau qu'un animal atteint ;</p>
<p>2° yabaye mu gace kabonetsemo iyo indwara.</p>	<p>2° it lived an area in which catarrhal fever was found.</p>	<p>2° tout animal ayant séjourné dans une zone où cette maladie a été identifiée.</p>
<p>Ingingo ya 102 : Ikumirwa ry'indwara y'ubuganga bw'intama</p>	<p>Article 102: Preventive measures for curbing catarrhal fever</p>	<p>Article 102: Prévention de la fièvre catarrhale</p>
<p>Iyo indwara y'ubuganga bw'intama yagaragaye, Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'amatungo ubishinzwe, ashiraho akato mu</p>	<p>When catarrhal fever is identified, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, declare quarantine against the area in which sheep</p>	<p>Lorsque l'existence de la fièvre catarrhale est constatée, le Maire du District, après rapport du médecin vétérinaire compétent, ordonne la mise en quarantaine dans les zones ayant des</p>

O.G. n° 20 of 18/05/2009

gace karimo amatungo arwaye. Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku matungo mu Rwanda (RARDA), bushyiraho gahunda yihariye yo gukurikirana no kuvura ayo matungo bukanashyiraho kandi n'ingamba zo kuyarinda kuribwa n'imibu.

Birabujijwe kwinjiza itungo rirwaye ubuganga bw'intama mu duce cyangwa mu bworozi iyo ndwara itarangwamo.

Ingingo ya 103 : Kuvana mu bworozi intama zose zavuwe zikanga gukira indwara y'ubuganga

Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA), bushingiye kuri raporo y'Ubuyobozi bw'Akarere bufata icyemezo cyo kubaga amatungo yose yavuye akanga gukira. Icyo gihe bugena uburyo ba nyir'amatungo yabazwe bahabwa indishyi.

Ingingo ya 104 : Kwemeza ko indwara y'ubuganga bw'intama yahagaze

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu gifatwa hashize iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe indwara icikiye kandi bimaze kugaragara ko amabwiriza yose ajyanye no kwirinda no kurwanya

with catarrhal fever were found. The management of the Rwanda Animal Resources Management Authority (RARDA) shall put in place special programme for following up and treatment of such sheep and shall take measures for preventing mosquitoes from biting them.

It shall be forbidden for a sheep which is infected with catarrhal fever to enter the safe area or safe herd.

Article 103: Liquidating all incurable sheep infected with catarrhal fever

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall, basing on a report by the District authority, decide to slaughter all the animals which were treated but did not recover. In that case, this management shall determine the modalities for compensating those whose animals are slaughtered.

Article 104: Declaration that the catarrhal fever is over

The decision to declare whether the catarrhal fever is over shall be taken fifteen (15) days after the time the catarrhal fever ceases to be identified in the area and after making sure all preventive measures have been

animaux malades. L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) met en place un programme approprié de surveillance vétérinaire et de traitement de ces animaux accompagné par des mesures destinées à soustraire les animaux de l'attaque des moustiques.

Est interdite l'introduction d'une bête atteinte de fièvre catarrhale dans des localités ou exploitations indemnes de cette maladie.

Article 103 : Abattage sanitaire des moutons dont les traitements institués sont devenus inopérants

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA), après rapport de l'autorité de district, ordonne l'abattage de tous les animaux malades dont les traitements institués sont devenus inopérants. Dans ce cas, elle détermine les modalités d'indemnisation des propriétaires.

Article 104 : Confirmation de la disparition de la fièvre catarrhale

La levée de la décision de déclaration de l'infection n'intervient qu'après quinze (15) jours à compter de la disparition de la maladie et après l'accomplissement de toutes les prescriptions relatives à la police sanitaire.

indwara yubahirijwe.	implemented.	
Icyiciro cya 17: Indwara y'ibimyira by'indogobe n'ifarasi	Section 17: Glanders Disease in donkeys and horses	Section 17: Morve chez les chevaux et les ânes
Ingingo ya 105 : Ifarasi cyangwa indogobe ikekwa ko yanduye indwara y'ibimyira	Article 105 : A donkey or a horse which is suspected to be infected with glanders	Article 105 : Cheval ou âne considéré comme suspect d'être atteint par la morve
Ifarasi cyangwa indogobe yose ifatwa nkaho yanduye indwara y'ibimyira iyo:	A donkey or a horse shall be suspected to be infected with glanders if:	Est considéré comme suspect d'être contaminé par la morve, tout solipède :
1° yabanye cyangwa yakoranye hamwe n'indi farasi yanduye iyi ndwara;	1° it lived or worked with another which is infected with this disease;	1° qui a eu des rapports de cohabitation ou de travail avec des chevaux atteints de cette maladie ;
2° yandujwe n'ibintu bikomoka ku ifarasi irwaye ibimyira cyangwa n'ibikoresho byakoreshejwe ku matungo bimeze kimwe.	2° it was infected by product from an infected animal or by tools used on infected animals.	2° qui a pu être infecté par contact avec des matières provenant d'un cheval morveux ou des objets ayant été à l'usage de semblables animaux.
Ingingo ya 106 : Kwemeza ko ifarasi cyangwa indogobe itanduye indwara y'ibimyira	Article 106 : Confirming that a horse or a donkey is not infected with glanders	Article 106: Confirmation de la disparition de la morve chez les chevaux et les ânes
Ifarasi yose cyangwa indogobe ikekwa ko yanduye indwara y'ibimyira ireka gufatwa gutyo, iyo bayisuzumye bakoresheje uburyo bwose bwo gupima indwara, mu gihe cy'ibyumweru bitatu (3) uherye igihe yahuriye bwa nyuma n'iyashoboraga kuyanduza bagasanga nta bwandu bw'indwara y'ibimyira igifite.	A horse or a donkey which was suspected to be infected with glanders shall cease to be considered to be so after different options of testing which were conducted within three (3) weeks as of the last time the animal got in contact with the disease and whereby the animal tested negative.	Un animal suspect d'être contaminé par la morve ne cesse de l'être que s'il est établi, par la malléation pratiquée trois (3) semaines après le dernier contact susceptible d'infection ou par une autre méthode diagnostique, qu'il est indemne de la morve.

Ingingo ya 107 : Kumenyekanisha indwara y'ibyimira by'indogobe n'ifarasi

Umuntu wese ufite ifarasi cyangwa indogobe irwaye indwara y'ibimyira cyangwa ibikekwaho kuba yaranduye iyo ndwara, agomba kubimenyeshya bidatinze Umuganga w'amatungo umuri hafi, akamusobanurira aho itungo rirwaye cyangwa rikekwa kurwara rikomoka, aho ryagiye ryimurirwa, aho ryaguzwe, aho ryagurishirijwe mu gihe cy'amezi abiri (2) ashize.

Ingingo ya 108 : Ikumira ry'indwara y'ibimyira by'indogobe n'ifarasi

Mu gihe indwara y'ibimyira yagaragaye, Umuyobozi w'akarere ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'Amatungo ubishinzwe, atangaza ko inyubako, inyubako amatungo yanduye atahamo, aho yabaye mu gihe cy'amezi abiri (2) ashize n'ahandi hantu hashyizwe iryo tungo cyangwa amatungo arwaye, byanduye. Ashyiraho na none akato mu gace ayo matungo arwaye aherereyemo, akanagena uburyo bwo gutera imiti yica udukoko mu nyubako no ku bikoreho bishobora kuba byaranduye, bihagarikiwe n'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Article 107: Notification of donkey or horse glanders disease

Any person whose donkey or horse is infected or suspected to be infected with glanders disease shall immediately report it to the nearest veterinary authority, and explain to him/her the area from or to which the infected animal or that which is suspected to be infected came, was transferred, bought or sold in the last two (2) months.

Article 108: Preventive measures for curbing the donkey and horse glanders disease

When glanders disease is identified, the District authority shall, basing on a report by a competent veterinary authority, declare infected household where live infected animals or those animals which are suspected to be infected, the area where they stayed for the last two (2) months and any other place such infected animals have been to. He or she shall also declare quarantine against the areas where have been found infected animals and determine the modalities for spraying disinfectants in premises and on equipment which may have been in contact with the infection and this shall be done in the presence of a competent veterinary authority

Article 107 : Déclaration de la morve

Tout détenteur d'un cheval ou d'un âne atteint de la morve ou suspect de l'être est tenu d'en faire immédiatement la déclaration au médecin vétérinaire le plus proche et préciser dans sa déclaration, l'origine de l'animal malade ou suspect ainsi que les mutations survenues dans son exploitation par achats, ventes ou transferts d'équidés depuis deux (2) mois.

Article 108 : Prévention de la morve

Lorsque l'existence de la morve est identifiée, le Maire du District, après le rapport du médecin vétérinaire compétent, déclare infectés les locaux, les locaux où logent les animaux atteints, les endroits qui ont été occupés par les animaux atteints dans les deux (2) derniers mois ou tout autre endroit ayant été en contact avec un animal atteint. Il prescrit également la mise en quarantaine dans la zone où se trouvent les animaux atteints et détermine les modalités de désinfection des locaux et des objets susceptibles d'avoir été infectés sous la supervision du médecin vétérinaire compétent.

Umuntu wese utunze indogobe cyangwa ifarasi ikekwahe kurwara cyangwa kwandura indwara y'ibimyira, asabwe kuyipimisha ku giti cye muri laboratwari yabugenewe

Any person whose donkey or horse which in suspected to be infected with glanders disease shall have it tested by a relevant laboratory.

Tout détenteur d'un cheval ou d'un âne suspect d'être atteint ou d'être contaminé par la morve est tenu de le faire soumettre, à ses frais, aux épreuves dans un laboratoire approprié.

Ubuyobozi bw'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA), bushingiye kuri raporo y'Ubuyobozi bw'akarere, bushobora gutegeka ko ayo matungo yicwa bidatinze.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) may, basing on a report by the District authority, order that the animal be slaughtered without delay.

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut, après le rapport de l'autorité de district, ordonner l'abattage immédiat de ces animaux.

Ingingo ya 109 : Kuvana mu bworozi indogobe n'ifarasi byanduye indwara y'ibimyira

Article 109: Liquidating a donkey or a horse which is infected with glanders disease

Article 109 : Abattage sanitaire des chevaux et des ânes atteints de la morve

Amatungo yo mu bwoko bw'indogobe n'ifarasi arwaye n'andi yapimwe agatanga igisubizo kigaragaza ubwandu bw'indwara y'ibimyira hakoreshejwe uburyo bwose bukoreshwa bwo gupima iyi ndwara, avanwa mu bworozi hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 14, iya 15 n'ya 16 z'iri tegeko.

Donkeys and horses or other types of animals which tested glanders disease positive after different options of testing the disease shall be liquidated in accordance with the provisions of Articles 14, 15 and 16 of this Law.

Les équidés atteints et ceux qui ont réagi positivement à la malléine ou aux autres méthodes diagnostiques sont abattus conformément aux dispositions des articles 14, 15 et 16 de la présente loi.

Ingingo ya 110 : Kwemeza ko indwara y'ibimyira by'indogobe n'ifarasi yahagaze

Article 110: Declaration that the glanders disease is over

Article 110 : Confirmation de la disparition de la morve

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'ibimyira by'indogobe n'ifarasi gifatwa hashize iminsi cumi n'itanu (15), uherye igihe itungo rya nyuma ryari rirwaye rikize, kandi bimaze kugaragara ko amabwiriza ajyanye no

The decision to declare that glanders disease is over shall be made after fifteen (15) days since the last infected animal recovered and after all instructions to prevent and fight the disease were observed.

La décision de déclaration d'infection de la morve des équidés ne sera levée qu'après quinze jours (15) suivant la disparition du dernier cas de morve et après accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire prescrites.

kwirinda no kurwanya indwara yubahirijwe.

Ingingo ya 111 : Ibikorera intumbi z'indogobe n'ifarasi byazize indwara y'ibimyira

Intumbi z'indogobe n'ifarasi zishwe zizize indwara y'ibimyira kimwe n'impu zazo ziratabwa cyangwa zigatwikwa zimaze guterwa imiti yabigenewe hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko.

Icyiciro cya 18 : Ibicurane by'inka

Ingingo ya 112 : Inka irwaye indwara y'ibicurane by'inka

Buri nka yose ikekwa ko yanduye indwara y'ibicurane by'inka iyo:

1° iri ahantu habonetse inka igaragaza ibimenyetso by'indwara y'ibicurane by'inka; 2° nta minsi makumyabiri n'umwe (21) irashira iturutse ahantu habonetse iyo ndwara.

Ingingo ya 113 : Imenyekanishar y'indwara y'ibicurane by'inka

Iyo habonetse inka irwaye ibicurane, umuntu wese wabibonye, cyane cyane umukozi wese wa Leta, agomba guhita abimenyeshamo umuganga w'amatungo cyangwa umuyobozi

Article 111: Actions taken on carcasses of donkeys and horses died of glanders disease

Carcasses of donkeys and horses which died of glanders disease as well as their skins shall be buried or incinerated after being sprayed with relevant chemicals in accordance with the provisions of Article 17 of this Law.

Section 18 : Bovine flu

Article 112 : A cow infected with bovine flu

A cow shall be suspected to be infected with bovine flu if:

1° It is found in a place which is characterized by symptoms of bovine flu; 2° It has come from a place where bovine flu was identified and a period of twenty one (21) days has not yet elapsed.

Article 113 : Notification of the bovine disease

When bovine flu is identified in an animal in such an area, any person noticing it, especially any civil servant shall report it to the nearest veterinary Doctor or authority.

Article 111 : Sort réservé aux cadavres des chevaux et des ânes morts de la morve

Les cadavres et les peaux des chevaux et des ânes abattus pour cause de morve sont jetés ou détruits conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente loi.

Section 18 : Coryza gangreneux des bovidés

Article 112 : Bovidé atteint du coryza gangreneux

Est considéré comme suspect d'être contaminé par le corza gangreneux tout bovidé :

1° qui se trouve dans une exploitation où le corza gangreneux a été diagnostiquée ; 2° qui a quitté l'exploitation moins de vingt et un (21) jours avant la constatation de la maladie dans ladite exploitation.

Article 113 : Déclaration du coryza gangreneux

Toute personne qui a constaté le cas de coryza gangreneux et plus particulièrement un agent de l'Etat doit le déclarer immédiatement au médecin vétérinaire ou à l'autorité la plus

umwegereye.

proche.

Ingingo ya 114 : Ikumira ry'indwara y'ibicurane by'inka

Article 114: Preventive measures for curbing bovine flu

Article 114 : Prévention du coryza gangreneux des bovidés

Iyo habonetse itungo rirwaye ibicurane by'inka, Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'Amatungo ubishinzwe, atangaza agace kanduye, akagena imbibi uduce tuvugwamo indwara, udukekamo indwara n'utugomba kurindwa, akagena na none abavuzi b'amatungo bashinzwe gukurikiranira hafi ayo matungo yashyizwe mu kato kugeza igihe indwara izakira burundu.

When bovine flu is identified in a given area, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, declare the infected area and assign boundaries to areas reported to have been infected and those to be protected and shall also determine veterinary doctors who shall follow-up quarantined animals until the disease is over.

Lorsqu'un cas de coryza gangreneux est constaté dans une zone, le Maire du District après le rapport du médecin vétérinaire compétent prend la décision de déclaration de la zone infectée et délimite les zones infectées, suspectes et de protection et nomme les vétérinaires sanitaires devant assurer la surveillance vétérinaire jusqu'à l'extinction de la maladie.

Amatungo ari mu karere kanduye, afungirwa ahantu hamwe kandi muri icyo gihe cyose afunzwe, akabuzwa gusohoka mu gace kamwe ajya mu kandi cyane cyane mu gihe habaye ibiterane n'iminsi y'amasoko.

Animals in an affected zone shall be locked-up in a place and during all that period they shall not leave it or move to any other place especially in case of trade fairs or markets.

Dans la zone infectée, les animaux sont séquestrés et pendant la période de séquestration, les mouvements du bétail d'une localité à une autre sont interdits et notamment lors des foires et des marchés.

Mu gihe cyose cy'igenzura, nta tungo na rimwe ryorowe cyangwa riragiwe mu gace kavugwamo indwara, rishobora kwimurwa.

During the follow-up period, no infected animal shall be allowed to be transferred to another place.

Durant toute la période de surveillance, aucun animal élevé ou gardé dans la zone infectée ne peut faire l'objet de transfert.

Muri icyo gihe kandi, kuragirira hamwe cyangwa kuraza hamwe inka n'intama bigomba kwirindwa, cyane cyane mu gihe zishoka cyangwa zirisha mu rwuri.

During that time it shall be forbidden to put together cows and sheep especially when they are grazed or taken to a drinking trough together.

Pendant la même période, le contact et la cohabitation des bovins et des ovins doit être évité et notamment à l'occasion des abreuvements ou dans les pâturages.

Ingingo ya 115 : Kuvana mu bworozi inka zirwaye indwara y'ibicurane

Nyuma y'igenzura, inka zose zagaragaye ko zirwaye indwara y'ibicurane by'inka ziricwa. Intumbi zayo ntizishobora kurenga ako gace, keretse iyo zifite uruhushya rutangwa n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe, rwemeza ko zijyanywe mu ibagiro gukurwaho uruhu n'amagufa gusa.

Imodoka zatwawemo intumbi z'amatungo yapfuye azize indwara y'ibicurane by'inka, zigomba kuba zifunze hose, kandi zigaterwa imiti yica udukoko mbere na nyuma yo kuzikoresha.

Ingingo ya 116 : Ibikorera intumbi z'amatungo yazize indwara y'ibicurane by'inka

Intumbi z'amatungo yishwe n'indwara y'ibicurane by'inka, zigomba gutwikwa no gatabwa mu cyobo gifite nibura metero ebyiri (2) by'ubujyakuzimu.

Ingingo ya 117 : Kwemeza ko indwara y'ibicurane by'inka yahagaze

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara y'ibicurane by'inka gifatwa iyo hashize iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe itungo rya nyuma ryari rirwaye

Article 115: Liquidating cows which are infected with bovine flu

After the surveillance, all the infected cows shall be slaughtered. Carcasses for such cows shall not be transferred to any other area unless authorized to be so for the purpose of taking them to a slaughterhouse so that skins and bones can be removed from them.

Vehicles transporting carcasses of animals which died out of bovine flu shall have to be covered and shall be sprayed with disinfectants before and after usage.

Article 116: Actions taken on carcasses of animals died of bovine flu

Carcasses of animals which died out of bovine flu shall be incinerated and be buried in a two (2) meter in depth pit.

Article 117: Declaration that the bovine flu is over

The decision to declare that the bovine flu is over shall be made after fifteen (15) days since the last infected animal recovered and after the provisions of Article 11 of this Law

Article 115 : Abattage sanitaire des bovidés atteints du corza gangreneux

Tous les bovidés trouvés atteints du corza gangreneux des bovidés à la fin de la surveillance sanitaire sont tous abattus. Leurs cadavres ne peuvent quitter la zone infectée que moyennant un permis de circulation délivré par le médecin vétérinaire compétent avec comme seule destination le clos d'équarrissage.

Les véhicules utilisés pour le transport des animaux morts du corza gangreneux des bovidés doivent obligatoirement être étanches, désinfectés et désinsectisés avant et après chaque usage.

Article 116 : Sort réservé aux cadavres des animaux morts du corza gangreneux des bovidés

Les cadavres des animaux morts du corza gangreneux des bovidés doivent être incinérés ou enfouis dans un trou d'au moins deux (2) mètres de profondeur.

Article 117 : Confirmation de la disparition du corza gangreneux

La décision de levée de la déclaration d'infection du corza gangreneux des bovidés n'est prise qu'après quinze (15) jours à compter de l'abattage du dernier animal

ryavaniwe mu bworozi, kandi hamaze kubahirizwa ibiteganywa n'ingingo ya 11 y'iri tegeko.	were respected.	malade et après le respect des dispositions de l'article 11 de la présente loi.
Icyiciro cya 19 : Indwara y'ibicurane by'ibiguruka	Section 19 : Bird flu	Section 19 : Grippe aviaire
Ingingo ya 118 : Ikiguruka gikekwa ko cyanduye indwara y'ibicurane	Article 118 : A bird suspected to be infected with bird flu	Article 118 : Cas de volaille suspect de grippe aviaire
Ikiguruka cyose gifatwa nk'aho cyanduye indwara y'ibicurane iyo :	Any bird shall be considered as infected with bird flu if :	Est considérée comme suspecte d'être contaminée par la grippe aviaire toute volaille :
1° kiri mu bworozi bwagaragayemo ibiguruka byapfuye bigaragaje imwe mu bimenyetso by'indwara ry'ibicurane by'ibiguruka;	1° It is found in a poultry whose some birds died after having shown some of the symptoms of bird flu;	1° qui se trouve dans une exploitation où les mortalités dues à l'une des symptômes de la grippe aviaire ont été observées ;
2° cyororerwa hafi y'ahabonetse ibiguruka byo mu gasozi biri hejuru ya bitanu (5) byahapfiriye ;	2° It is bred near the area in which there were found more than five (5) carcasses of wild birds;	2° qui se trouve dans une exploitation dont la zone environnante dans laquelle a été trouvé plus de cinq (5) oiseaux sauvages morts ;
3° kiri ku murambararo w'ibilometero bitatu (3) w'ahatahuwe indwara y'ibicurane by'ibiguruka ;	3° It is found at a three (3) kilometer diameter of the area in which a bird flu was identified;	3° qui se trouve à un rayon de trois (3) kilomètres de la zone dans laquelle les cas de grippe aviaire ont été identifiés ;
4° cyahuye n'abantu cyangwa ibintu bizwi ko byanduye agakoko gatera iyo ndwara.	4° It got in contact with human beings or any other thing that is known to be infected with bird flu virus.	4° qui est entrée en contact avec les personnes ou les objets infectés par le virus de la grippe aviaire.
Ingingo ya 119 : Kumenyekanisha indwara y'ibicurane by'ibiguruka	Article 119: Notification of bird flu	Article 119: Déclaration de la grippe aviaire
Umuntu wese wabonye ibimenyetso	Any person noticing the symptoms of bird	Toute personne ayant constaté les symptômes

O.G. n° 20 of 18/05/2009

by'indwara y'ibicurane by'ibiguruka, by'umwihariko, uworoye ibiguruka, umuvuzi w'amatungo umukozi wese wa Leta mu rwego rw'akazi ke watahuye indwara y'ibicurane by'ibiguruka agomba guhita abimenyeshya Umuganga w'amatungo umwegereye.

Ingingo ya 120 : Ikumira ry'indwara y'ibicurane by'ibiguruka

Iyo indwara y'ibicurane by'ibiguruka yagaragaye, Umuyobozi w'Akarere, ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'Amatungo ubishinzwe, yemeza ko ingo zabonetsemo ibiguruka byapfuye bigaragaje imwe mu bimenyetso by'indwara y'ibiguruka byanduye.

Agenda agace karangwamo indwara, agace gakekwamo indwara gakikije agace karwaje gafite umurambararo w'ibilometero bitatu (3) n'agace kagomba kurindwa gafite nibura umurambararo wa kilometero enye (4) uherye ku gace kakabanziriza. Utwo duce twose tugenda duhabwa imbibi zigaragara, akadushyira mu kato.

Minisiteri ifite ubworozi mu nshingano zayo ihita itanga impuruza muri Minisiteri ifite ubuzima bw'abantu mu nshingano zayo kugira ngo nayo ihite ikurikirana iby'iyondwara y'icyorezo.

flu, especially, a veterinary authority or any civil servant while on their on their duties shall report it to the nearest veterinary Doctor.

Article 120: Preventive measures for curbing bird flu

When bird flu is identified in a given area, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, declare that households in which were found birds which died after having shown some of the symptoms of bird flu.

He/she shall determine a safe area, an area which is suspected to be infected and which is surrounding the infected area at a diameter of three (3) kilometers and an area to be protected and which is at least four (4) kilometers in relation with the preceding area and assign them boundaries and shall quarantine them.

The Ministry in charge of livestock shall immediately alert the ministry in charge of health so that the latter takes surveillance measures for the epidemics.

de la grippe aviaire notamment l'éleveur de poules et tout vétérinaire sanitaire ou tout agent de l'Etat ayant identifié un cas de grippe aviaire dans l'exercice de ses fonctions est tenu de le déclarer au médecin vétérinaire le plus proche.

Article 120 : Prévention de la grippe aviaire

Lorsque la grippe aviaire est identifiée, le Maire du District déclare, après le rapport du médecin vétérinaire compétent, infectés les ménages dans lesquels les volailles mortes après avoir présenté l'un des symptômes de la grippe aviaire ont été observées.

Il délimite un périmètre déclaré infecté et suspect qui entoure la zone où la maladie a été identifiée d'un rayon de trois (3) kilomètres et une zone de protection d'un rayon d'au moins quatre (4) kilomètres à partir des limites de la zone précédente. Toutes ces zones sont délimitées et mises en quarantaine.

Le Ministère ayant l'élevage dans ses attributions lance immédiatement une alerte au Ministère ayant la santé humaine dans ses attributions pour que celui-ci assure sans délai la surveillance de l'épidémie.

Muri icyo gihe, ibiguruka byororewe muri utwo duce birabarurwa, hagaterwa imiti yica uduko mu nyubako aho ibiguruka byororerwa no mu ngo. Amamurikagurisha, amasoko n'ibiterane by'ibiguruka birabujijwe Ibi byemezo bihamaho kugeza igihe ibyo biguruka bivaniwe mu bworozi.

Birabujijwe kwinjiza cyangwa gusohora ikiguruka icyo aricyo cyose mu turere twemejwe ko twanduye, ibintu cyangwa ibikomoka ku biguruka

Mu duce twavuzwe ko twanduye, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA) bufatanyije n'Ubuyobozi bw'Akarere bugena uburyo isura n'ibarura ry'ibiguruka bikorwa, gukurikirana kandi ko hatinjira cyangwa ngo hasohoke ikiguruka na kimwe.

Mu gace karinzwe, hafatwa ibyemezo bimwe n'ibyo mu karere gakekwaho ubwandu mu birebana n'iyinjizwa, igendagenda, isohoka ry'ibiguruka n'ibiterane, amamurikagurishwa n'amasoko y'ibiguruka.

Umuganga w'amatungo ubishinzwe ahita afata ibisuzumwa ku biguruka bikekwaho ubwandu bw'indwara y'ibicurane by'ibiguruka, akabyohereza muri laboratwari zihariye zibifitiye ubushobozi.

In that case, there shall be a census for all birds bred in such areas and poultry-shed and household shall be sprayed with disinfectants. Trade fairs and markets shall not be held. These measures shall remain in force until such birds are liquidated.

Entry and exit of poultry or of their products in an infected area shall be forbidden.

In infected areas, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall, in collaboration with the District authority, determine modalities for making visits to poultry or conducting the census of birds therein and for making sure no entry or exit of any bird is effected.

For the protected area, measures regarding the area which is suspected to be infected shall apply as to entry, movements and exit of poultry, as well as trade fairs and markets for poultry.

The competent veterinary authority shall take samples from birds which are suspected to be infected with bird flu and send them to the relevant laboratories.

Dans ce cas, il est pris des mesures de recensement de toute la volaille dans ces zones ainsi que des mesures de désinfection des poulaillers et des ménages. Les foires, les marchés et les rassemblements des volailles sont interdits. Ces mesures restent en vigueur jusqu'à l'abattage de cette volaille.

Il est interdit de sortir des zones déclarées infectées ou d'y entrer toute volaille, objet ou produit à base de volaille.

Dans les zones déclarées infectées, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) détermine, en collaboration avec l'autorité de district, les modalités de visite sanitaire et de recensement de la volaille et s'assure qu'il n'y ait aucune entrée ou sortie de la volaille dans ces zones.

La zone de protection est soumise aux mêmes mesures que celles applicables dans la zone suspecte en ce qui concerne l'entrée, la circulation, la sortie, les rassemblements, les foires et les marchés de volaille.

Le médecin vétérinaire compétent procède sans délai au prélèvement d'échantillons sur la volaille présumée infectée et l'expédie aux laboratoires vétérinaires compétents.

Ingingo ya 121 : Kuvana mu bworozi ibiguruka byanduye indwara y'ibicurane

Iyo indwara yagaragaraye ku buryo budasubirwaho mu biguruka, Ubuyobozi bw'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA), bufata ibyemezo bigamije guhagarika, guhangana no guhashya iyo ndwara birimo cyane cyane:

1° kuvana mu bworozi, gutwika no gutaba ibiguruka byorowe mu gace kagaragayemo indwara ku murambararo wa kilometero eshatu (3);

2° Gukomeza igenzura risanzwe mu duce dukikije agace kabonetsemo indwara, bihwanye n'umurambararo wa kilometero esheshatu (6).

Ingingo ya 122 : Kwemeza ko indwara y'ibicurane by'ibiguruka yahagaze

Icyemezo cyo kuvana itangaza ry'ubwandu ry'indwara y'ibicurane by'ibiguruka kivanwaho iyo hashize amezi atandatu (6) nyuma y'uko ikiguruka cya nyuma kirwaye n'ibyo byabanaga bivanywe mu bworozi, kandi amazu n'ibiraro byororerwagamo ibyo biguruka byasukuwe hakoreshejwe imiti yabigenewe.

Article 121: Liquidating birds which are infected with bird flu

If the disease is clearly identified, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall take measures intended to stop, to fight and to eliminate that disease. Such measures shall include the following:

1° liquidating, burning and burying all poultry bred in the whole zone in which the disease was identified in a three kilometer diameter area around;

2° undertaking frequent ordinary control in areas which surround at six (6) kilometers diameter away from the one in which the disease was identified.

Article 122: Declaration that the bird flu is over

The decision to declare that the bird flu is over shall be made after six months (6) days since the last infected bird was identified and after the liquidation of all the birds it was staying with and after the households and poultry-shed are sprayed with relevant chemicals.

Article 121 : Abattage de la volaille atteinte de la grippe aviaire

Au cas où la maladie de la grippe aviaire est confirmée dans un élevage de poules, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) prend des mesures visant à stopper, à combattre et à éradiquer cette maladie notamment:

1° abattre, détruire et enfouir les volailles élevées dans la zone où la maladie a été identifiée dans un rayon de trois (3) kilomètres;

2° assurer la surveillance normale dans les zones environnant celle dans laquelle la maladie a été identifiée sur un rayon de six (6) kilomètres.

Article 122: Confirmation de la disparition de la grippe aviaire

La décision de levée de la mesure de déclaration de la grippe aviaire n'intervient que six (6) mois après l'abattage de la volaille infectée et des volailles vivant dans la même exploitation et que lorsque les locaux et les poulaillers utilisés pour l'élevage de ces volailles ont été bien désinfectés aux produits appropriés.

Ingingo ya 123 : Igikorwa iyo indwara y'ibicurane by'ibiguruka yafashe abantu

Iyo indwara y'ibicurane by'ibiguruka yafashe abantu, makumyabiri n'agatanu (25%) by'abantu bugarijwe batuye aho iyo ndwara yagaragaye mu biguruka bavurwa n'umuti wabigenewe wemewe n'Umuryango mpuzamahanga ku buzima (OMS) mu ikubitiro, naho mirongo irindwi na gatanu (75%) by'abatwaga basigaye bagahabwa nabo iyo miti mu gihe cy'iminsi icumi (10) kugira ngo bakumire iyo ndwara.

Icyo gihe abakozi bose bashobora kwegera amatungo yafashwe n'indwara hamwe n'abakozi bose bashobora kwegera abantu bafashwe n'indwara (abaganga, abaveterineri, abapolisi, abajyanama b'ubuzima n'abandi), nabo baravurwa.

Icyiciro cya 20 : Ubuganga bwo mu kibaya cya Rift

Ingingo ya 124 : Kumenyekanisha indwara y'ubuganga bwo mu kibaya cya Rift

Mu gihe habonetse itungo rirwaye ubuganga bwo mu kibaya cya Rift, umworozi, umuvuzi w'amatungo cyangwa se umukozi wese wahuye cyangwa wumvise ko iyo ndwara

Article 123: Actions taken when human beings are infected with bird flu

When human beings are infected with bird flu, twenty five (25%) of the people facing the threat of bird flu shall immediately be treated by using a relevant drug which is recognized by the World Health Organisation (WHO) while seventy five (75%) of them shall be on the same drug for ten (10) days for prevention purposes.

In that case, all the staff members (medical doctors, veterinary officers, police officers, health workers, etc) being in contact with birds or human beings that are infected with the bird flu shall also be treated.

Section 20 : Rift valley fever

Article 124 : Notification of Rift valley fever

Where an animal is identified to be infected with rift valley fever in a given area, a veterinary officer or any other member of staff who gets to know the outbreak of the

Article 123 : Mesures prises en cas d'apparition de la forme humaine de grippe aviaire

En cas d'apparition de la forme humaine de grippe aviaire, vingt-cinq pourcent (25%) des personnes menacées par l'épidémie habitant la zone où la maladie a été identifiée chez les volatiles sont initialement traitées au produit recommandé par l'Organisation mondiale de la santé (OMS), tandis que soixante quinze (75%) de cette population reçoivent le même traitement à titre préventif pour une durée de dix (10) jours.

Dans ces circonstances, sont également soumis au traitement tout le personnel supposé pouvoir approcher les volailles qui ont contracté la maladie ainsi que tout le personnel supposé pouvoir approcher les personnes ayant attrapé la maladie (le personnel médical, les vétérinaire, les agents de police, les animateurs de santé).

Section 20 : Fièvre de la Vallée du Rift

Article 124: Déclaration de cas de fièvre de la Vallée du Rift

Lorsqu'un cas de fièvre de la vallée du Rift est constaté dans une zone, un vétérinaire sanitaire ou tout agent ayant constaté ou ayant entendu parler de l'existence de cette maladie doit le

O.G. n° 20 of 18/05/2009

ihari, agomba guhita abimenyesha Umuganga w'amatungo ubishinzwe umuri hafi

Ingingo ya 125 : Gukumira indwara y'Ubuganga bwo mu kibaya cya Rift

Iyo hari itungo ryagaragayeho uburwayi bw'ubuganga bwo mu kibaya cya Rift mu karere, Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'amatungo ubishinzwe atangaza ko ako karere kanduye.

Amatungo yose ari mu gace kanduye, aguma aho ari hamwe kandi muri icyo gihe cyose nta tungo ryemerewe kuva mu gace kamwe rijya mu kandi.

Uko byagenda kose, amatungo ntashobora gusohoka mu gace kagaragayemo iyo ndwara, adafite uruhushya rutangwa na muganga w'amatungo ubishinzwe, rwemeza ko ajyanywe mu ibagiro gukurwaho uruhu n'amagufa gusa.

Amatungo yose ari mu bwoko bushobora kwandura iyo ndwara, agomba gukingirwa bidatinze hamaze gukorwa iperereza kuri icyo cyorezo, rikorwa basuzuma serumu kugira ngo bamenye agace kavugwamo indwara, agakekwamo indwara n'akagomba kurindwa ubwandu.

disease shall immediately report it to the nearest veterinary Doctor.

Article 125: Preventive measures for curbing the Rift Valley fever

When an animal was identified to be infected with rift valley fever in a given area, the District Mayor shall, basing on a report by a competent veterinary authority, declare that a given area is infected.

All animals in the infected area shall be locked up and during all that period no animal shall be allowed to leave an area for another. In any case, no animal shall leave an area where the disease was identified without the authorization from the competent veterinary authority attesting that the animals are taken to a slaughterhouse for skins and bones only.

All animals of species which can get infected with that disease must be immunized without delay after investigations on that epidemic. Such investigations are carried out through serum test so as to determine affected area, area where the disease is suspected and area to be protected from infection.

déclarer à un vétérinaire sanitaire le plus proche.

Article 125 : Prévention de la fièvre de la Vallée du Rift

En cas d'identification d'un animal malade de la Fièvre de la Vallée du Rift dans une région, le Maire du District, après le rapport du médecin vétérinaire compétent, déclare publiquement cette région infectée de la maladie.

Tous les animaux du ressort de la zone infectée sont séquestrés et pendant la période de séquestration les mouvements du bétail d'une localité à une autre sont interdits.

Dans tous les cas, la sortie des animaux en dehors de la zone infectée ne peut être autorisée que moyennant un permis de circulation délivré par le médecin vétérinaire compétent avec comme seule destination le clos d'équarrissage.

Tous les animaux des espèces sensibles à la maladie doivent être vaccinés dans les plus brefs délais après une enquête épidémiologique réalisée par sérologie afin de délimiter la zone infectée, la zone suspecte et la zone de protection.

Ingingo ya 126 : Uko intumbi z'amatungo yazize ubuganga bwo mu kibaya cya Rift zitunganywa

Intumbi z'amatungo yazize ubuganga bwo mu kibaya cya Rift zigomba gutwikwa cyangwa gutabwa mu cyobo gifite nibura metero ebyiri (2) z'ubujyakuzimu zitavanyweho uruhu. Birabujijwe guhuta amatungo arwaye bayavusha amaraso.

Ingingo ya 127 : Kwemeza ko ubwandu bw'indwara y'ubuganga bwo mu kibaya cya Rift yahagaze

Icyemezo cyo kuvanaho itangaza ry'ubwandu, gifatwa mu gihe cyiminsi cumin'itanu (15) nyuma y'ikingira, bimaze kugaragara ko amabwiriza yose yatanzwe mu rwego rwo kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo yubahirijwe, bimaze no gukorerwa igenzura ryagaragaje ko urukingo rwafashe neza na nyuma yo gutera imiti yica udukoko twose dushobora kuba intandaro y'ubwandu.

Icyiciro cya 21 : Muryamo y'amatungo magufi yuza

Ingingo ya 128 : Itungo rifatwa nk'irikekwa kuba ryanduye muryamo y'amatungo magufi yuza

Itungo ryose rishobora kurwara muryamo

Article 126: Actions taken with regard to carcasses of animals which died out of Rift valley fever

Carcasses of animals which died out of Rift valley fever shall be incinerated or be buried in a pit of at least two (2) meters deep without taking off the skins. It shall be forbidden to hasten the death of infected animals by making them bleed.

Article 127: Declaration that the Rift valley fever

The decision to declare that the infection is over shall be made within fifteen (15) days after immunization and after making sure that all instructions given to prevent and fight animal diseases were observed, and after the control has proved that immunization was effective, and after disinfection.

Section 21 : Plague of small ruminants

Article 128 : Animal suspected to be infected with the plague of small ruminants

Any animal can be infected or be suspected

Article 126 : Cadavres des animaux morts de la fièvre de la Vallée du Rift

Les cadavres des animaux morts de la fièvre de la vallée du Rift doivent être détruits ou enfouis dans une fosse de d'au moins deux (2) mètres de profondeur sans qu'ils soient dépouillés. Il est interdit de hâter la mort des animaux malades par saignée.

Article 127 : Confirmation de la disparition de la fièvre de la Vallée du Rift

La décision de levée de la déclaration d'infection ne pourra être prononcée dans quinze (15) jours après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaires et, au minimum, après contrôle de l'immunité conférée par la vaccination et après désinfection de tout ce qui peut constituer une source de contamination.

Section 21 : Peste des petits ruminants

Article 128 : Animal suspecté d'avoir contracté la Peste des petits ruminants

Est considéré comme suspect d'être contaminé

O.G. n° 20 of 18/05/2009

y'amatungo magufi yuza, rifatwa nk'irikekwa kuba ryaranduye iyo:	to be infected with the plague of small ruminants if :	tout animal sensible à la peste des petits ruminants :
1° ryahuye cyangwa ryabanye n'andi matungo arwaye;	1° It got in contact or lived with infected animals;	1° qui a été en contact ou en cohabitation avec d'autres animaux atteints ;
2° ryahuye n'abantu cyangwa n'ibintu byandujwe agakoko gatera iyo ndwara;	2° It got in contact with people or things which were infected with the virus which causes that disease;	2° qui a été en contact avec des personnes ou objets considérés comme souillés de virus;
3° ritari mu cyiciro cy'amatungo amaze kuvugwa, ariko rikaba ryarabaye hafi y'ahatahuwe iyo ndwara;	3° When it is not among the category of animals which has just been defined but happened to stay near the area in which the disease was detected;	3° qui, sans s'être trouvé dans les conditions ci-dessus, a séjourné dans le voisinage d'un foyer d'infection ;
4° rigaragaye mu zindi mpamvu zitera ubwandu, bikabonwa n'umuganga cyangwa umuvuzi w'amatungo.	4° When it is or it was registered by a veterinary officer among those which may have had other causes of infection.	4° qui se trouve ou s'est trouvé dans toute autre possibilité d'infection constatée par un médecin vétérinaire ou un vétérinaire sanitaire.

Ingingo ya 129 : Kumenyekanisha indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza

Umuntu wese ufite cyangwa ubonye itungo rirwaye, rikekwaho ko ryanduye cyangwa ryanduye, agomba kubimenyesha Umuganga w'amatungo ubishinzwe kandi akavuga mu nyandiko ye ibimenyetso by'indwara byigaragaje mu ishyamba mu minsi mirongo itatu (30) yabanjirije umunsi abitangarijeho, akavugamo umubare w'amatungo arwaye, ayagurishijwe, ayaguzwe, ayatanzwe cyangwa ayakiriwe ku buntu n'umubare w'ayapfuye.

Article 129: Notification of the plague of small ruminants

Any person owning or noticing an animal which is suspected to be infected or which is infected shall report it to a veterinary Doctor and shall include in his/her written report the disease symptoms which occurred in their cattle within thirty (30) days preceding the reporting date, the number of ill animals, those which were sold, purchased, given or received as donations and the number of those which died.

Article 129 : Déclaration la Peste des petits ruminants

Toute personne qui constate ou possède un animal atteint, suspect d'être atteint ou contaminé doit obligatoirement déclarer le cas au médecin vétérinaire compétent et mentionner dans sa déclaration les faits saillants survenus dans son troupeau dans les trente (30) jours qui précèdent la déclaration, et ce, y compris le nombre d'animaux malades, vendus, acquis, cédés ou reçus en don et le nombre de mortalités enregistrées.

Ingingo ya 130: Ikumira ry'indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza

Ubuyo bozi bw'Ikigo Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA) bugena uburyo bwo kwijiza, kwimura igendagenda, ibarura, ikumira no gushyira ibyapa ku matungo yose aboneka muri utwo duce dutandukanye.

Bufata na none ingamba zose bubona ko ari ngombwa, kugira ngo amatungo akingirwe. haterwe imiti yica udukoko mu biraro, n'ibikoresho, n'ibintu byose bishobora gukwirakwiza agakoko k'indwara ya muryamo cyane cyane amatungo akiri mazima, ifumbire, ibikomoka ku matungo, n'ibindi.

Izo ngamba zisobanura kandi uburyo buzakoreshwa mu isukura n'iyica ry'udukoko turi ku bintu byose byakoreshejwe muri icyo gikorwa.

Ingingo ya 131 : Kuvana mu bworozi amatungo yanduye indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza

Itungo ryose ryanduye indwara cyangwa rikekwa kuba ryaranduye rigomba kubagirwa aho riri, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 15 y'iri tegeko.

Article 130: Preventive measures for curbing the plague of small ruminants

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall determine modalities for entry, transfer, circulation, census, isolation and identification marking of all animals which are in those different areas.

The management of RARDA shall also take all necessary measures for immunization of animals, spraying disinfectants on cattle-sheds, tools and all the other things which can spread the virus of the plague of small ruminants especially alive animals, manure, livestock products, etc.

Those measures shall determine also the way of cleaning and how to disinfect whatever was used in that activity.

Article 131: Liquidating animals infected with the plague of small ruminants

Any animal infected or suspected of being infected shall be slaughtered on the spot in accordance of the provisions of Article 15 of this Law.

Article 130 : Prévention de la peste des petits ruminants

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) détermine les modalités d'introduction, de transfert, de circulation, de recensement, d'isolement et de marquage de tous les animaux se trouvant dans ces différentes zones.

Elle prend toutes les mesures jugées nécessaires pour assurer l'immunisation des animaux à travers tout le pays, la désinfection des locaux, du matériel et le transport de tout ce qui peut véhiculer le virus de la peste des petits ruminants, notamment les animaux vivants, le fumier, la paille, le fourrage, les produits et sous-produits animaux, etc.

Ces mesures précisent également les modalités de nettoyage et de désinfection des engins utilisés à cette fin.

Article 131 : Abattage des animaux atteints de la peste de petits ruminants

Tout animal infecté de la maladie ou suspecté infecté sera abattu sur place conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Loi.

O.G. n° 20 of 18/05/2009

Mu gihe hategerejwe icyemezo cyo kuyabaga, umuganga w'amatungo ubishinzwe ategeka ko amatungo yose agomba kubagwa ashirwa ukwayo. Igihe indwara igaragaye bwa mbere, Ubuyobozi bw'Ikigo Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA, bushobora gutegeka ko n'amatungo akekwa kuba yaranduye abagwa.

Iyo hemejwe ko inyama z'amatungo magufi yuza, akekwa kuba yaranduye agakoko ka muryamo ziribwa, zishobora kugurishwa no kuribwa gusa mu gace zirimo; impu zishobora gucuruzwa zimaze guterwa imiti yica udukoko bihagarariwe n'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Ibisigazwa by'ayo matungo bigomba gutabwa cyangwa gutwikwa bimaze guterwa imiti yo kubitesha agaciro kose.

Ingingo ya 132 : Ibikorera intumbi z'amatungo yazize indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza

Intumbi z'amatungo magufi yuza, yazize indwara ya muryamo cyangwa yabazwe yaranduye, cyangwa akekwa ubwandu bwa muryamo, atwikwa hakurikijwe ibigamijwe mu ngingo ya 17 y'iri tegeko.

When it is decided that such animals be slaughtered, the competent veterinary authority shall order that the animals to be slaughtered be selected. When the plague of small ruminants breaks out for the first, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) may order that animals that are suspected to be infected be slaughtered.

When it is decided that the meat from small ruminants infected or suspected of being infected of plague may be eaten, it may be sold and eaten only in that area where they are; their skins may be sold after being sprayed with disinfectants in the presence of a competent veterinary authority.

In all cases, the remainings of those animals shall be buried or be incinerated after being sprayed with degrading chemicals.

Article 132: Actions taken over carcasses of animals which died out of the plague of small ruminants

Carcasses of small ruminants which died of plague or which were slaughtered after being infected or suspected of being infected with plague shall be incinerated in accordance with the provisions of Article 17 of this Law.

En attendant l'ordre d'abattage de ces animaux, le médecin vétérinaire compétent ordonne que tous les animaux à abattre soient isolés à un même endroit. A la première apparition des cas de la maladie à un endroit, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut ordonner que même les animaux présumés infectés soient également abattus.

La viande des animaux suspects d'être contaminés par le virus de la peste des petits ruminants et déclarée propre à la consommation humaine peut être vendue et consommée localement ; les peaux peuvent être livrées au commerce après désinfection effectuée sous le contrôle du service vétérinaire.

Les issues de ces animaux sont, dans tous les cas, jetées et enfouies après dénaturation.

Article 132 : Sort réservé aux cadavres des animaux morts de la peste de petits ruminants

Les cadavres des animaux morts de peste des petits ruminants ou abattus étant considérés comme atteints ou suspects d'être atteints de peste des petits ruminants sont détruits conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente loi.

Ingingo ya 133 : Kwemeza ko indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza yahagaze

Icyemezo cyo kvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza gifatwa nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku muni itungo rya nyuma rirwaye rivaniwe mu bworozi kandi hamaze kubahirizwa ibyemezo byose byafashwe bigamijwe kwirinda no kurwanya iyo indwara.

Ingingo ya 134 : Ibyemezo bifatirwa nyir'itungo utubahirije ikumira ry'indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza

Nyir'itungo utubahirije ikumira ry'indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza mu duce tuvugwa mu ingingo ya 130 y'iri tegeko, itungo rye rihita ribagwa nta ndishyi.

Mu rwego rwo kurwanya ikwirakwizwa rya muryamo y'amatungo magufi yuza, ihene cyangwa intama zikurikira nazo zibagwa nta ndishyi iyo:

1° zinjiye mu Rwanda ziturutse cyangwa zinyuze mu turere tw'igihugu kirimo indwara ya muryamo y'amatungo magufi yuza;

Article 133 : Declaration that the plague of small ruminants is over

The decision to declare that the plague of small ruminants is over shall be made after thirty (30) days from the day the last infected animal was liquidated and after all the measures taken to prevent and fight the disease in animals have been observed.

Article 134 : Measures taken against any stock breeder who does not comply with the instructions meant to prevent the plague of small ruminants

Any stock breeder who does not comply with the instructions meant to prevent the plague of small ruminants in areas referred to in Article 130 of this Law, his or her animal shall be slaughtered without any compensation.

For the purpose of preventing the plague of small ruminants from spreading, the following goats and sheep shall also be slaughtered without any compensation if:

1° they are imported to Rwanda from areas which are infected with the plague of small ruminants;

Article 133 : Confirmation de la disparition de la peste de petits ruminants

La déclaration d'infection de la peste de petits ruminants ne pourra être levée qu'après trente (30) jours à compter de l'abattage de l'abattage du dernier cas des animaux atteints et après l'accomplissement de toutes les mesures de polices sanitaires prescrites.

Article 134 : Mesures à l'encontre du propriétaire de l'animal ne se soumettant pas aux mesures de prévention de la peste de petits ruminants

Le propriétaire de l'animal se trouvant dans les zones visées à l'article 130 de la présente loi qui ne se sera pas soumis aux mesures de prévention de la peste de petits ruminants, son animal est d'office abattu sans indemnisation.

Dans le cadre de la lutte contre la peste de petits ruminants, sera également abattu et sans indemnisation :

1° tout caprin ou ovin importé au Rwanda en provenance de ou à travers des zones d'un pays infectées par la peste des petits ruminants ;

2° basanze zizerera mu duce twanduye cyangwa dukekwa iyo ndwara.

2° they were circulating in areas which are infected or suspected to be infected with the plague of small ruminants.

2° tout animal trouvé en divagation dans les zones infectées ou suspecte d'infection.

Icyiciro cya 22: Indwara yo kubyimba ingingo n'igihanga iterwa na virusi mu ihene

Section 22: Viral caprine arthritis or encephalitis

Section 22 : Arthrite / encéphalite caprine virale dans l'espèce caprine

Ingingo ya 135: Kumenyekanisha no Gukumira indwara yo kubyimba ingingo n'igihanga iterwa na virusi mu ihene

Article 135 : Notification and prevention of viral caprine arthritis or encephalitis

Article 135 : Déclaration et prévention de l'Arthrite / encéphalite caprine virale dans l'espèce caprine

Iyo hari itungo rigaragaye mu mukumbi w'ihene ko rirwaye indwara yo kubyimba ingingo cyangwa igihanga, Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo y'Umuganga w'amatungo atangaza ko uwo mukumbi wanduye. Amatungo yanduye, akekwa ubwandu cyangwa yandujwe nayo agahita ashirwa mu kato.

When an animal in a given herd presents the symptoms of viral caprine arthritis or encephalitis, the District Mayor shall, basing on a report by a veterinary Doctor, declare that the herd is infected. Then infected animals and those suspected of being infected shall be isolated.

Lorsqu'un cas d'arthrite / encéphalite caprine virale est constaté dans un troupeau de caprins, le Maire du District déclare le troupeau infecté. Les animaux atteints, suspects d'être atteints ou d'être contaminés sont immédiatement mis en quarantaine.

Ingingo ya 136: Kuvana mu bworozi ihene zororerwa ahantu hatahuwe ihene ifite indwara yo kubyimba

Article 136: Liquidating goats which are bred in the area in which the viral caprine arthritis or encephalitis was identified

Article 136: Abattage des caprins élevés dans une exploitation dans laquelle un cas d'arthrite/ encéphalite caprine virale a été identifié

Ihene zose zororerwa ahantu hatahuwe ihene ifite indwara yo kubyimba ingingo cyangwa igihanga, zibagwa bidatinze nta n'imwe irobanuwe zikagurishwa. Ibisigazwa byazo biratwikwa cyangwa bigatabwa bimaze guterwa umuti wabigenewe

All goats which are bred in the area in which the viral caprine arthritis or encephalitis was identified shall be slaughtered and sold. Their remainings shall be incinerated or buried after being sprayed with the relevant chemicals.

Les caprins des exploitations où auront été constatés des cas d'arthrite/encéphalite caprine virale seront tous immédiatement abattus sans distinction aucune et livrés au commerce. Les issues sont détruits ou enfouis après dénaturation.

Ingingo ya 137 : Ifatira ry'ibikomoka ku matungo

Amata y'ihene n'intanga z'amasekurume zivuye mu bworozi bwagaragayemo indwara yo kubyimba ingingo cyangwa igihanga, birafatirwa byose bikajugunywa ahabugenewe kugira ngo bitazongera gukoreshwa.

Ingingo ya 138 : Kwemeza ko indwara yo kubyimba ingingo n'igihanga biterwa na virusi mu ihene yahagaze

Icyemezo cyo kvanaho itangaza ry'ubwandu bw'indwara yo kubyimba ingingo n'igihanga gifatwa nyuma y' iminsi mirongo itatu (30) uherye ku muni itungo rya nyuma rirwaye rivaniwe mu bworozi kandi hamaze kubahirizwa ibyemezo byose byafashwe bigamije kwirinda no kurwanya iyo indwara.

Icyiciro cya 23 : Indwara ya varoze, akariyoze, loke nyamerika n'inyaburayi na nozemoze y'inzuki

Ingingo ya 139 : Ikumira ry'indwara z'inzuki

yo indwara ya varoze, akariyoze, loke nyamerika n'inyaburayi na nozemoze y'inzuki yagaragaye mu buvumu, Umuyobozi w'Akarere ashingiye kuri raporo

Article 137: Seizure of livestock products

Milk and sperm from goats and billy goats from a herd in which the viral caprine arthritis or encephalitis was identified shall be seized and thrown in a relevant place to avoid their further use.

Article 138 : Declaration that the viral caprine arthritis or encephalitis is over

The decision to declare that the viral caprine arthritis or encephalitis is over shall be made after thirty (30) days from the day the last infected animal was liquidated and after all the measures taken to prevent and fight the disease in animals have been observed.

Section 23 : Varosis, acariosis, american and european loche and bee nozemosis

Article 139: Preventive measures for curbing bees diseases

When Varosis, Acariosis, American and European loche and bee nozemosis are identified in a given area, the District Mayor shall, basing on a report by a relevant

Article 137 : Saisie des produits d'origine animale

Le lait et les semences de boucs provenant des exploitations dans lesquelles des cas d'arthrite / encéphalite caprine virale ont été constatés feront l'objet d'une saisie totale et enfouis dans un endroit approprié pour éviter qu'ils ne soient réutilisés.

Article 138 : Confirmation de la disparition de l'arthrite/ encéphalite caprine virale

La décision de déclaration d'infection de l'arthrite/ encéphalite caprine virale ne pourra être levée qu'après trente (30) jours à compter de l'abattage du dernier animal infecté et que toutes les mesures prophylactiques et curatives jugées nécessaires auront été accomplies.

Section 23 : Maladie de la varrose, acariose et loque américain et européen et la nosémose d'abeille

Article 139: Prévention des maladies d'abeille

Lorsque l'existence de la varroase, de la loque, de l'acariose ou de la nosémose est confirmée dans un rucher, le Maire du District, après le rapport du médecin vétérinaire compétent

O.G. n° 20 of 18/05/2009

y'Umuganga w'Amatungo ubishinzwe, atangaza ko Akarere kanduye.

veterinary authority, declare that area infected.

déclare le District infecté.

Agena, muri buri hantu harangwamo iyo ndwara, imbibi z'uduce twanduye, udukekwa ko twanduye n'agace kagomba kurindwa, akerekana neza imbibi zatwo n'ibigomba gukorerwa muri buri gace.

The District Mayor shall also determine for each place where the disease was identified boundaries of infected area, of the area which is suspected to be infected and the area to be protected as well as measures to be taken for each area.

Il détermine, pour chaque foyer de la maladie en cause, un périmètre déclaré infecté, une zone suspecte ainsi qu'une zone de protection en leur assignant des limites précises et les mesures à prendre concernant chaque zone.

Mu karere kanduye hakorwa ibi bikurikira:

The following actions shall be undertaken in the infected area:

Dans la zone infectée, il est pris des mesures suivantes :

1° Imizinga irabarurwa kandi ikagenzurwa;

1° making an inventory of hives and controlling them;

1° Les ruches sont recensées et examinées ;

2° hahagarikwa iyimura cyangwa kwinjiza amarumbu cyangwa imizinga irimo inzuki kimwe no kugurisha inzuru, amarumbu y'inzuki, ibishashara (ibinyagu), imizinga n'ibikoresho; inzuki zapfuye zirundwa hamwe zigatwikwa;

2° prohibiting the transfer or bringing in bee swarms or hives with bees and selling queen bee, bee swarms, honey combs, hives and equipment; and dead bees shall be collected together and be incinerated;

2° Le déplacement ou l'introduction de colonies ou de ruches peuplées est interdit ainsi que la vente de reines, colonies, rayons, ruches et matériels alors que les abeilles mortes sont collectées et brûlées ;

3° Mu gihembwe inzuki zororokamo, umuzinga wanduye urakurikiranwa hagamijwe gukumira indwara;

3° During the mate period of bees any infected hive is put under control in order to prevent the disease;

3° Le rucher infecté est soumis à une surveillance sanitaire effectuée pendant la saison apicole suivante ;

4° Gukamura ubuki bwahakuwe mu muzinga wanduye, bikorwa hitawe ku mabwiriza y'impuguke mu bworozi bw'inzuki na y'Umuganga w'amatungo ubishinzwe kugirango birinde ubwandu bwose;

4° Filtering the honey from an infected hive is done according to instructions from a specialist in bee keeping and from the competent veterinary authority so as to prevent the infection;

4° Les opérations d'extraction du miel provenant d'un rucher infecté doivent être effectuées en observant les consignes des techniciens apicoles et du médecin vétérinaire compétent de manière à éviter toute contamination ;

<p>5° Ibyima, amahango, imitambiko n'ibikoresho bigomba guterwana isuku, imiti yica udukoko ku buryo buhagije.</p>	<p>5° Empty hives, forked wood, sections and equipment shall be cleanly sprayed with disinfectants.</p>	<p>5° Les corps des ruches, les hausses, les cadres et le matériel doivent être soigneusement désinfectés.</p>
<p>Mu bworozi bw'inzuki, birabujijwe gukoresha ubuki n'igicumbi bivuye mu muzinga wanduye loke (y'inyamerika n'inyaburayi) na nosemoze, batabanje kurimbura udukoko tuzitera.</p>	<p>It shall be forbidden for the honey or beeswax from hives which are infected with American and European loche and nozemosis without the destructing of pathogenic germs.</p>	<p>Il est interdit d'utiliser, pour les besoins de l'apiculture et sans stérilisation préalable, le miel et la cire provenant d'un rucher infecté de loque (américaine ou européenne) et de nosémoze.</p>
<p>Umuyobozi w'Akarere ashobora na none gutegeka itwikwa ry'amarumbi y'inzuki yarwaye imwe mu ndwara zandura ziboneka mu nzuki.</p>	<p>The District Mayor may also order that swams which are infected with one of the bees contagious diseases be incinerated.</p>	<p>Le Maire du District peut ordonner le brûlage d'essaims d'abeilles atteints d'une des maladies contagieuses des abeilles:</p>
<p>Mu Karere gakekwamo indwara z'inzuki hakorwamo ibi bikurikira:</p>	<p>In an area suspected of being infected there shall be conducted the following activities:</p>	<p>Dans la zone suspecte de la maladie des abeilles, il est pris les mesures suivantes :</p>
<p>1° imizinga irabarurwa kandi igasurwa;</p>	<p>1° inventory and follow up of hives;</p>	<p>1° les ruchers sont recensés et visités ;</p>
<p>2° abavumvu basobanurirwa ko hari indiri y'indwara yandura mu gace kabegereye, kandi ko kwimurira imizinga mu kandi gace cyangwa kuyinjizamo bidashobora gukorwa, Umuganga w'amatungo ubishinzwe mu Karere adatanze icyemezo gisobanura ibigomba kubahirizwa.</p>	<p>2° bee keepers are made aware of the presence of contagious disease in a neighboring area and that no transfer of hives shall not be done unless the district competent veterinary authority gives a document specifying what has to be complied with.</p>	<p>2° les apiculteurs sont informés de l'existence d'un foyer de maladie réputée contagieuse dans la zone voisine et le déplacement de ruches hors de cette zone ainsi que leur introduction ne peuvent se faire que moyennant une autorisation du médecin vétérinaire de district qui indique les conditions à appliquer.</p>
<p>Ingingo ya 140: Kwemeza ko indwara z'inzuki zahagaze</p>	<p>Article 140: Declaration that a bee disease is over</p>	<p>Article 140 : Confirmation de la disparition de la maladie des abeilles</p>
<p>Icyemezo cyo kvanaho itangaza</p>	<p>The decision to declare that the bee infection</p>	<p>La levée de la décision de déclaration de</p>

ry'ubwandu bw'indwara z'inzuki gifatwa ari uko imizinga yose yanduye yamazye gutwikwa kandi hamaze no gushyirwa mu bikorwa ingamba zo gutera imiti yica udukoko cyangwa hakozwe ubuvuzi bukurikije amabwiriza kandi bukagenzurwa n'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

INTERURO YA III: INGINGO ZIGENGA KWIRINDA INDWARA Z'AMATUNGO KU MIPAKA Y'U RWANDA

UMUTWE WA VI: GUTUMIZA, KWOHEREZA, KUNYUZA NO GUTWARA AMATUNGO N'IBIYAKOMOKAHO MU RWANDA

Ingingo ya 141: Ahantu hinjirira n'ahanyuzwa amatungo n'ibiyakomokaho mu Gihugu

Hashyizweho ahantu hinjirira cyangwa hasohokera amatungo avanywa mu mahanga, cyangwa ajyanwa yo, n'ahanyuzwa amatungo mu Gihugu hitwa "Veterinary Quarantine Border Post" hakurikiranwa n'umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), hakurikira: Ikibuga cy'Indege cya Kanombe, Rusumo, Kagitumba, Gatuna, Cyanika, Rubavu-Corniche, Rusizi II, Bugarama, Akanyaru

is over shall made all infected hives have been incinerated or the disease has totally disappeared and after disinfection has been carried out, or after treatment has been carried out according to instructions under the supervision by a competent veterinary authority.

TITLE III : PROVISIONS RELATED TO THE PREVENTION OF LIVESTOCK DISEASES AT FRONTIERS

CHAPTER VI: LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS IMPORT, EXPORT, TRANSIT AND TRANSPORTATION

Article 141: Entry and transit points for domestic animals in Rwanda

There is hereby established entry, exit and transit points of domestic animals during their import or export and for their travel into the country, referred as "Veterinary Quarantine Border Post" and shall be under the supervision of an officer from the Rwanda Animal Resources Development Authority and such points are the following: Kanombe Airport, Rusumo, Kagitumba, Gatuna, Cyanika, Rubavu-Corniche, Rusizi II, Bugarama, Akanyaru k'amajyaruguru and

l'infection de la maladie des abeilles n'intervient qu'après la destruction totale du rucher déclaré infecté et après l'exécution des mesures de désinfection ou encore après exécution d'un traitement réalisé selon les instructions et sous contrôle du médecin vétérinaire compétent.

TITRE III : DISPOSITIONS RELATIVES A LA POLICE SANITAIRE DES ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LES ZONES FRONTALIERES

CHAPITRE VI: IMPORTATION, EXPORTATION, PASSAGE EN TRANSIT PAR LE TERRITOIRE RWANDAIS ET DU TRANSPORT D'ANIMAUX DOMESTIQUES;

Article 141: Postes d'entrée et de sortie d'animaux domestiques au Rwanda

Il est institué des postes d'entrée et de sortie pour l'importation, l'exportation et le transit des animaux domestiques dénommés « postes de quarantaine vétérinaire de frontière » placés sous la supervision d'un agent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) ci-après: Aéroport international de Kanombe, Rusumo, Kagitumba, Gatuna, Cyanika, Rubavu, Rusizi, Bugarama, Akanyaru haut et Nemba.

k'amajyaruguru, na Nemba.

Buri hantu hinjirira cyangwa hasohokera amatungo havuzwe, haba hari ibiro by'umuganga w'amatungo n'Ikigo cy'akato gifite ibikoresho n'uburyo bwo gukora bigenwa n'Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA).

Hashyizweho na none hagati mu gihugu ahantu hagenzurirwa ibyangombwa biherekeza amatungo n'ibiyakomokaho hitwa "veterinary control post" ikurikiranwa n'umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), hakurikira: Kayonza, Kabuga, Rusine, Nyamata, Giti cy'inyoni, Base, Ruhango, Huye na Rubengera

Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze rigena ahandi hantu iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 142: Ibibujijwe mu itumiza, kwohereza no kunyuza mu Gihugu amatungo n'ibiyakomokaho

Birabujijwe gutumiza, kwohereza no kunyuza mu Gihugu amatungo arwaye, akekwa ko arwaye cyangwa akekwa ko

Nemba.

There shall be at every animal's entry or exit point the office of a veterinary Doctor and an isolation center which is well equipped and with all functioning means that are determined by the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA).

There is hereby also established a points for controlling the documents accompanying animals and livestock products referred to as "veterinary control post" and which shall be under the supervision of an officer from the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA), such points include: Kayonza, Kabuga, Rusine, Nyamata, Giti cy'inyoni, Base, Ruhango, Huye and Rubengera.

Where necessary, an Order of the Minister in charge of animal resources shall determine other points.

Article 142: Prohibitions in export, import and transit of livestock and livestock products

Livestock import, export and transit of ill animals, animals suspected of being ill or being infected with one of the contagious

A chaque poste d'entrée ou de sortie ci-haut mentionné, se trouve un bureau du médecin vétérinaire sanitaire et un centre de quarantaine dont l'équipement et le fonctionnement sont déterminés par l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA).

Il est également institué à l'intérieur du pays des postes de contrôle des permis de transport des animaux et des produits d'origine animale dénommés « postes de contrôle vétérinaire » placés sous la supervision d'un agent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) ci-après: Kayonza, Kabuga, Rusine, Nyamata, Giti cy'inyoni, Base, Ruhango, Huye et Rubengera.

Un arrêté du Ministre ayant l'élevage dans ses attributions crée, en cas de nécessité, d'autres postes de contrôle.

Article 142: Interdictions concernant l'importation, l'exportation et le transit par le territoire Rwandais d'animaux domestiques

L'importation, l'exportation et le transit des animaux domestiques atteints, suspects d'être atteints ou suspects d'être contaminés d'une

O.G. n° 20 of 18/05/2009

yanduye imwe mu ndwara zandura zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko kimwe n'amatungo afite ibirondwe n'utundi dukoko dutera indwara zanduza zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko.

Habujijwe kandi gutumiza ibintu byose bishobora gutuma habaho ikwirakwizwa ry'imwe muri izo ndwara zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko nk'ibikoresho, ubwatsi bw'amatungo, cyangwa ibikomoka ku matungo

Ingingo ya 143: Ibisabwa mu gutumiza amatungo mu mahanga

Gutumiza, kwohereza no kunyuza mu Gihugu amatungo, bikorwa bimaze kubonerwa uruhushya rutangwa n'Ubuyobozi bw'Imirimo y'Ubuwuzi bw'Amatungo bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA).

Iyo bifite ishingiro, Umuganga w'amatungo ushinze veterinary quarantine post ashobora ashobora, kwambura agaciro impushya zari zatanze mbere, izo mpamvu akazishyira mu nyandiko yohereza Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA).

diseases referred to in Article 3 of this Law as well as animals with ticks and other contagious agents referred to in Article 3 of this Law shall be prohibited.

It shall also be prohibited to import whatever else susceptible to contribute anyhow to the spread of one of diseases referred to in article 3 of this law such as tools, pasture or livestock products.

Article 143: Requirements for the importation of livestock

Livestock import, export and transit shall require authorization delivered by the veterinary authority by the sanitary veterinary service operating within the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA).

Where necessary, the officer in charge of veterinary quarantine post may invalidate the authorizations that had been issued and submit the reasons thereof to the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA).

des maladies contagieuses visées à l'article 3 de la présente loi ainsi que des animaux porteurs de tiques ou autres vecteurs de maladies contagieuses visées à l'article 3 de la présente loi sont interdits.

La même interdiction s'applique à tous les objets susceptibles de favoriser la propagation de l'une des maladies visées à l'article 3 de la présente loi tels que le matériel, les fourrages ou les produits d'origine animale.

Article 143: Conditions d'importation d'animaux domestiques

L'importation, l'exportation et le transit des animaux domestiques sont subordonnés à une autorisation préalable délivrée par la direction des services vétérinaires de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA).

Moyennant motif valable, le médecin vétérinaire du ressort du poste de quarantaine vétérinaire peut annuler les autorisations délivrées auparavant tout en justifiant le motif dans une lettre envoyée à l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA).

Ingingo ya 143: Ibisabwa mu gutumiza, kwohereza mu mahanga no kunyuza amatungo mu Gihugu

Gutumiza, kwohereza mu mahanga no kunyuza mu gihugu amatungo bigomba guherekezwa n'icyemezo cy'aho akomoka n'icyemezo kigaragaza ubuzima bwayo cyatanzwe na Muganga w'amatungo wa Leta ubifitiye ububasha wo mu gihugu amatungo akomokamo.

Ingingo ya 145: Ibikorera amatungo ari ahantu h'akato hagenzurirwa amatungo n'ibiyakomokaho ku mupaka "Veterinary Quarantine Border Post" n'igihe amaramo

Ubuyobozi bw'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA), bukurikiranira hafi amatungo ari mu kato bukanagena kuri buri bwoko bw'itungo, ikiguzi cyo gukurikiranana no kubeshaho amatungo yashyizwe mu kato, kimwe n'amafaranga atangwa mu kuvura ayo matungo n'imiti ahabwa.

Igihe itungo rimara muri "Veterinary Quarantine Border Post", kigenwa na none n'Ubuyobozi bw'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda

Article 144: Requirements for the importation, exportation and transit of livestock

Livestock import, export and transit in the country require certificate from the livestock origine and veterinary certificate delivered by an authorized veterinary Doctor in the country the animals come from.

Article 145 : Actions taken for animals in veterinary quarantine border post

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall ensure supervision of those animals in quarantine and shall also determine for each species of animals, the price for taking care of them and feeding them as well as their treatment and medicine to be used.

The period for which a given animal shall be in a veterinary quarantine border post shall also be determined by the management of the Rwanda Animal Ressources Development Authority (RARDA) and its care as well as

Article 143: Conditions d'importation, d'exportation et de transit des animaux domestiques

L'importation, l'exportation et le transit des animaux domestiques doivent être couverts par un certificat d'origine et de santé délivré par un médecin vétérinaire compétent du pays de provenance des animaux.

Article 145: Traitement des animaux mis en quarantaine dans le poste de quarantaine vétérinaire de frontière et durée de séjour

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) assure la surveillance sanitaire des animaux mis en quarantaine et fixe, pour chaque espèce, le montant de la taxe de visite sanitaire et de séjour des animaux tenus en observation à la station de quarantaine ainsi que le barème des rémunérations dues pour les interventions chirurgicales ou médicamenteuses.

Le séjour au poste de quarantaine vétérinaire de frontière est fixé par l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) et toutes les interventions se font aux risques et périls des importateurs

O.G. n° 20 of 18/05/2009

(RARDA) kandi ibyo rikorerwa n'ibishobora kuribaho byose bireba nyiraryo.

Iyo igihe cyagenewe ikurikirana ry'amatungo muri Veterinary Quarantine Border Post kirangiye, amatungo ari muri Veterinary Quarantine Border Post yemererwa kwinjira mu Gihugu iyo raporo y'umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), ubishinzwe igaragaje ko ibisabwa byose byuhahirijwe.

Ingingo ya 146: Gusubiza itungo rirwaye mu Gihugu riturukamo

Iyo itungo ryatumijwe mu mahanga cyangwa ryenda kunyuzwa mu gihugu rigaragaye ko ryanduye cyangwa rikekwa kuba ryanduye imwe mu ndwara zavuzwe mu ngingo ya 3 y'iri tegeko cyangwa rifite ibirondwe n'utundi dukoko dukwirakwiza indwara zandura zavuzwe mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushingiye kuri raporo y'umukozi wayo uri muri Veterinary Quarantine Border Post, bushobora gutegeka ko risubizwa mu Gihugu riturutse kimwe n'andi matungo yose byazanye.

Iyo gusubirayo bidashoboka, cyangwa uwayatumije abyanze, amatungo aguma muri

any other intervention shall be done on the account of its owner.

When the period to be spent in a veterinary quarantine border post expires, animals that were in a veterinary quarantine border post shall be allowed to enter the country if the report by a relevant officer from the Rwanda Animal Resources Authority (RARDA) confirms that all requirements were observed.

Article 146: Sending back an infected animal to the country of origin

When an animal which is imported or ready to be imported, or in transit is detected to be infected with one of the diseases referred to in Article 3 of this Law or which bears ticks or any other agent which can spread contagious diseases referred to in Article 3 of this Law, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA), basing on the report by its officer operating in a veterinary quarantine border post may order that a given animal and other animals which came together with the latter be sent back to the country of origin.

If it is impossible to send them back to the country of origin or if the person who

ou transitaires.

A l'issu de la durée d'observation des animaux au poste de quarantaine vétérinaire de frontière, les animaux sont autorisés à entrer dans le pays si le rapport de l'agent compétent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) montre que toutes les conditions ont été remplies.

Article 146 : Refoulement d'un animal malade vers son pays d'origine

Lorsqu'un animal présenté à l'importation ou au transit est reconnu atteint ou suspect d'être atteint de l'une des maladies contagieuses visées à l'article 3 de la présente loi ou est porteur de tiques ou autres vecteurs de maladies contagieuses ou transmissibles visées à l'article 3 de la présente loi, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut, sur rapport de son agent au poste de quarantaine vétérinaire de frontière, ordonner le refoulement de l'animal dans le pays de provenance ainsi que de tous les animaux faisant partie du même convoi.

Si le refoulement est impossible ou refusé par l'importateur, les animaux restent isolés au

Veterinary Quarantine Border Post agahita ashwirwa mu kato akabagwa bidatinze kandi nta ndishyi.

Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), ni bwo bwonyine bufite ububasha bwo kugena icyo inyama, ibisigazwa, impu n'ibindi bikomoka kuri ayo matungo yabazwe bikoreshwa. Uko byagenda kose, imodoka yakoreshejwe, igikoresho, n'ikindi kintu cyose cyakoreshejwe kuri ayo matungo, bigomba guterwa imiti yica udukoko bikishyurwa n'uwayatumije.

Ingingo ya 147: Kugumisha mu kato itungo rikekwaho indwara yandura

Iyo itungo ryatumijwe mu mahanga rije rikekwaho ko ryanduye imwe mu ndwara zandura zavuzwe mu ngingo ya kabiri 3 y'iri tegeko, umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA) ushinzwe "Veterinary Quarantine Border Post", ashobora gushyira iryo tungo mu kato, mu gihe cya ngombwa kugira ngo hemezwe neza icyo rirwaye. Igihe ubwandu bugaragaye, ikibazo cy'iryo tungo gikemurwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 145 y'iri tegeko.

imported them refuses to do so, the animals shall stay in a veterinary quarantine border post and shall be slaughtered without delay and no compensation shall be given.

The management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) shall be the only authority to determine what to do with the meat, remainings, skin and other products from these slaughtered animals. In all cases, any vehicle, tool, product and any other thing used shall be disinfected, at the expense of the importing person.

Article 147: Keeping in quarantine an animal suspected to be infected with contagious disease

When an imported animal is suspected of infection with one of the contagious diseases referred to in Article 3 of this Law, an officer from the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) who is in charge of a veterinary quarantine border post may put a given animal in quarantine for the time which is necessary for identifying clearly the disease it may be suffering from. Such a decision can be applied to all animals suspected to be infected with one of the contagious diseases referred to in Article 145 of this Law.

poste de quarantaine vétérinaire de frontière et sont abattus, sans indemnisation, dans le plus bref délai possible.

L'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) est seule compétente pour décider de la destination à donner aux viandes, issues, peaux et autres sous-produits provenant de ces animaux. Dans tous les cas, tout véhicule, matériel, produit ou toute autre matière ayant été à l'usage de ces animaux devra être désinfecté aux frais de l'importateur.

Article 147 : Maintien en quarantaine d'un animal suspect d'être contaminé par une maladie contagieuse

Lorsqu'un animal présenté à l'importation est suspect d'être contaminé par une des maladies contagieuses visées à l'article 3 de la présente loi, l'agent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) préposé au poste de quarantaine vétérinaire de frontière peut retenir cet animal en quarantaine pendant le temps nécessaire à un diagnostic certain. Si la contamination est reconnue, le cas de cet animal tombe sous l'application des dispositions de l'article 145 de la présente loi.

Ingingo ya 148: Urandiko rw'inzira rwemerera amatungo gukomeza ingendo imbere mu Gihugu

Amatungo yose yemerewe kwinjira mu Rwanda ntashobora gukomeza urugendo imbere mu Gihugu adafite urwandiko rw'inzira rutangwa n'umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA) ushinzwe "Veterinary Quarantine Border Post", kiri aho yinjiriye cyangwa rw'aho yashyizwe mu kato.

Urwo rwandiko rw'inzira rugomba kwerekwa abakozi bo mu nzego z'imirimu y'ubuvuzi bw'amatungo, polisi na gasutamo iyo barusabye. Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze riteganya ibikubiye mu rwandiko rw'inzira

Ingingo ya 149: Kubuza itumizwa ry'amatungo ashobora kwanduzwa amatungo yo mu Gihugu

Mu rwego rwo kurwanya iyinjira n'ikwirakwira ry'imwe mu ndwara zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), bushobora kubuza itumizwa ry'amatungo yose ashobora kwanduzwa mu Gihugu kivugwamo iyo ndwara.

Article 148 : The certificate of movement for domestic animals within Rwanda

Imported animals shall not be allowed to transit without authorization by an officer of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) who is in charge of a veterinary quarantine border post located at the entry point or at the place the animal was put in quarantine.

That authorization to transit shall be presented to livestock health care services, police and customs agents upon their request. An order of the Minister in charge of animal resources shall determine the content of such authorization.

Article 149: Forbidding the import of animals which may contaminate other animals in the country

In order to avoid entry and spread of one of the diseases referred to in Article 3 of this Law, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) may prohibit import of all animals which can be infected from a country in which the disease was reported.

Article 148 : Permis de circulation des animaux à l'intérieur du pays

Les animaux admis à l'entrée au Rwanda ne peuvent continuer à voyager que sous le couvert d'un permis de circulation délivré par un agent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) préposé au poste de quarantaine vétérinaire de frontière au poste d'entrée ou de quarantaine.

Ce permis de circulation doit être exhibé à toute réquisition des fonctionnaires du service vétérinaire, de la police et de douane. Un arrêté du Ministre ayant l'élevage dans ses attributions détermine tous renseignements et indications utiles que doit contenir le permis de circulation.

Article 149 : Interdiction de l'importation des animaux susceptibles de contaminer les animaux dans le pays

Pour éviter l'introduction ou l'extension de l'une ou l'autre maladie visée à l'article 3 de la présente loi, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) peut interdire l'importation de tous les animaux sensibles en provenance d'un pays contaminé.

Icyo cyemezo gifatirwa amatungo ashobora kwanduzwa ku buryo bworoshye indwara zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, zabangamira igihugu cyangwa zitabagaho mu Rwanda. Icyo cyemezo gishobora gufatirwa amatungo yose n'ibindi bicuruzwa, udukoko dutera izo ndwara twakuririraho kugira ngo dukwirakwize indwara.

Ingingo ya 150: Ibyemezo bifatirwa nyir'itungo ryinjijwe mu buryo butemewe n'amategeko

Itungo ryinjiye mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa rigenda ku buryo bunyuranije n'ibivugwa mu ngingo kuva ku ya 142 kugeza ku ya 149 ziri tegeko, rirafatirwa, rigafungiranwa n'Umuyobozi wo ku rwego rw'ibanze cyangwa uwo mu rwego rw'umutekano uhagereye kandi imirimo yose irigendaho ikishyurwa nyirayo. Uwo Muyobozi warifungiranye abimenyeshya mu buryo bwihuse, Ubuyobozi bw'Akarere nabwo bugahita bubimenyeshya Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungomu Rwanda (RARDA).

Iyo bigaragaye ko itungo ryafashwe rirwaye cyangwa rikekwaho kuba rirwaye hakurikizwa ibivugwa mu ngingo ya 146 y'iri tegeko

This measure shall be taken against animals which can easily contaminate diseases referred to in Article 3 of Law, if those diseases are dangerous for the country or are quite new. This measure may concern all animals and other commercial products through which pathogenic germs can spread the disease.

Article 150: Actions against illegal dealer of imported livestock

Any animal which is illegally imported or is in transit contrary to the provisions of Articles from 142 to 149 of this Law shall be seized, locked up by the nearest local authority or security officer and the owner of that animal shall have to pay for all the expenses pertaining thereto. That authority will report the case as soon as possible to the District authority which, in turn, shall report it to the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA).

Where it is established that the animal is already infected or is suspected to be infected, provisions of Article 146 of this Law shall apply.

La même interdiction est applicable aux animaux réceptifs aux maladies visées à l'article 3 de la présente loi qui présenteraient un caractère dangereux ou qui n'existeraient pas encore au Rwanda. Elle peut s'étendre à tous les animaux et aux marchandises ou produits susceptibles de servir d'intermédiaire à l'infection par les agents pathogènes responsables de ces maladies.

Article 150 : Mesures à l'encontre du propriétaire d'un animal introduit en fraude

Un animal domestique introduit en fraude ou circulant en contravention aux dispositions de l'article 142 à 149 de la présente loi est saisi et séquestré par l'autorité au niveau local ou l'autorité de sécurité la plus proche aux frais du propriétaire. L'autorité ayant procédé à la séquestration en avise sans délai l'autorité de District qui, à son tour, en informe l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA).

En cas de constatation de l'existence ou de suspicion d'une maladie contagieuse chez l'animal saisi, les dispositions de l'article 146 de la présente loi s'appliquent.

O.G. n° 20 of 18/05/2009

Iyo bigaragaye ko ari rizima ritezwa cyamunara umusaruro uvuyemo ugashyirwa mu Kigega cyo kurwanya indwara z'amatungo kivugwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko, bitabujijwe ko nyir'itungo akurikiranwa n'inzego z'ubutabera ku cyaha. cyo kwinjiza itungo ku buryo bunyuranije n'amategeko

Igihe cyose bigaragaye ko hari indwara yugarije amatungo y'u Rwanda, itungo ryose rikomoka mu bihugu bivugwa ko byanduye imwe mu ndwara zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), nyuma yo kubimenyeshwa butegeka ko itungo ryinjijwe mu buryo bunyuranije n'amategeko ryicwa rigatwikwa cyangwa rigahambwa bidatinze nta ndishyi rimaze gushyirwaho imiti yabigenewe.

INTERURO YA IV: KUGENZURA IBIKOMOKA KU MATUNGO

Ingingo ya 151: Ibikomoka ku matungo bigenzurwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA).

Ibikomoka ku matungo bikurikira, bigomba kugenzurwa n'umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda

Where it is established that the animal is not infected, it shall be auctioned and the proceed shall be allocated to the Fund for Disease Control referred in Article 21 of this Law notwithstanding the prosecution of the stock breeder before justice for illegally importing an animal.

Where it is established that there is a contagious disease, any animal from the countries reported to be infected with one of the diseases referred to in Article 3 of this Law, the management of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) after being informed thereof shall order that an illegally imported animal be immediately slaughtered and incinerated after being sprayed with the relevant chemicals and all this without any compensation.

TITLE IV: CHECKING THE LIVESTOCK PRODUCTS

Article 151 : Livestock products to be checked by Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA)

The following livestock products shall be checked by an officer of the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) who was entrusted or authorized

Lorsque l'infection n'est pas constatée chez l'animal, celui-ci est soumis à la vente publique et le produit de la vente est affecté au Fonds de lutte contre les épizoties visé à l'article 21 de la présente loi sans préjudice des sanctions prévues pour l'introduction illégale d'un animal.

Chaque fois qu'une menace réelle existe pour le cheptel rwandais, l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) ordonne, après être informée, l'abattage et la destruction immédiats après dénaturation, et sans indemnisation, de tout animal introduit illégalement en provenance des pays déclarés infectés de l'une des maladies visées à l'article 3 de la présente loi.

TITRE IV: CONTROLE DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Article 151 : Produits d'origine animale soumis au contrôle de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA)

Sont soumis à l'inspection d'un agent compétent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) ou un agent habilité par l'Office

(RARDA), ubishinzwe cyangwa wabihereye ububasha n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo (RARDA):

to do so by the Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA):

rwandais de développement des ressources animales (RARDA) les produits d'origine animale suivants :

1° Inyama mbisi, inyama zakonjeshejwe k'ubukonje buri hagati y'igipimo cya + 4°C na -18°C, zabitswe cyangwa zasizwe umunyu, zahungijwe umwotsi, zumishijwe, uretse inyama zo mu bikopo bifunze neza

1° Fresh meat, frozen meat up to between + 4°C and -18°C, the salted or smoked meat apart from tinned meat;

1° les viandes importées fraîches, congelées à la température variant entre + 4°C et -18°C, conservées ou préparées par salaison, fumage et séchage à l'exception des viandes dites « conserves » renfermées dans des récipients hermétiquement clos;

2° Amata n'ibiyakomokaho agemurwa afunze cyangwa adafunze;

2° Fresh milk and milk products sold being packed or not;

2° le lait et les produits laitiers importés frais et livrés en vrac ou non ;

3° Amafi mabisi, akonjeshejwe k'ubukonje buri hagati y'igipimo cya + 4°C na -18°C, yasizwe umunyu, yahungijwe umwotsi, yumishijwe, uretse amafi ari mu bikopo bifunze neza

3° Fresh fish, frozen fish up to between + 4°C and -18°C, salted or smoked fish apart from tinned fish;

3° les poissons importés frais, congelés à la température variant entre + 4°C et -18°C, conservés ou préparés par salaison, fumage et séchage à l'exception des poissons en conserve renfermés dans des récipients hermétiquement clos;

4° Impu zikanyye n'izidakanyye zikimara kubagwa, zumishijwe cyangwa zatunganijwe ku bundi buryo;

4° Tanned and tanned fresh skins, dried leather or processed in any other way;

4° les peaux tannées et non tannées, celles à peine enlevées des animaux, celles sechées ou préparées d'une autre manière ;

5° Intanga z'impfizi, intanga z'ingore, insoro zikomoka ku bwoko ari bwo bwose bw'amatungo yo mu rugo;

5° Sperm from males, ovum from any species of livestock;

5° les semences de taureau, les ovules, les embryons provenant de toutes les espèces domestiques ;

6° Amagi, n'ubuki;

6° Eggs and honey;

6° les œufs et le miel.

Ibindi byose bikomoka cyangwa bivanwa ku bikomoka ku matungo, bishobora kugira ingaruka ku muguzi;

All other livestock products and by-products which may have any negative impact on its buyer's health.

Tous autres produits ou sous-produits d'origine animale susceptibles de provoquer une nuisance quelconque chez le consommateur

O.G. n° 20 of 18/05/2009

Ingingo ya 152: Ibindi bigomba kugenzurwa n'umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA) ubishinzwe

Ibindi bigomba kugenzurwa n'umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), ubishinzwe cyangwa wabihereye ububasha na RARDA ni ibi bikurikira:

1° Imirimo ya tekini n'isuku mu mazu atunganyirizwamo cyangwa acururizwamo ibikomoka ku matungo,

2° Gusuzuma niba amatungo adafite uburwayi mbere yo kubagwa,

3° Gusuzuma ubwiza bw'ibikomoka ku matungo byagenewe gucuruzwa mu gihugu n'ibyoherezwa mu mahanga.

Uburyo igenzurwa rikorwa hamwe n'ibisabwa mu gufungura ahatunganyirizwa no gucururiza ibikomoka ku matungo biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima bw'amatungo mu nshingano ze.

Ingingo ya 153 : Ibikomoka ku matungo bitemerewe kwinjizwa mu Gihugu

Bibujijwe kwinjiza mu Gihugu ibikomoka ku matungo bivugwa mu ngingo ya 151

Article 152: Other products subject to checking by a relevant employee of Rwanda Animal Resources Development Authority

Other products subject to checking by a relevant or authorized employee of Rwanda Animal Resources Development Authority area :

1° Technical works and hygiene in livestock products processing or sales buildings;

2° checking whether the livestock were not infected before they are slaughtered;

3° Testing the quality of livestock products sold in the country and for export.

The modalities of inspection and requirements to open factories and sales counter for livestock products are provided by an Order of the Minister in charge of Animal health.

Article 153: Livestock products not authorized for importation

It is prohibited to import livestock products mentioned in Article 151 that are infected

Article 152: Autres aspects nécessitant le contrôle d'un agent compétent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA)

Les autres aspects nécessitant le contrôle d'un agent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) compétent ou habilité par RARDA sont les suivants :

1° les activités d'ordre technique, ainsi que la propreté à l'intérieur des bâtiments où sont traités ou commercialisés les produits d'origine animale;

2° la vérification de l'état de santé des animaux avant leur abattage ;

3° l'examen de la qualité des produits d'origine animale destinés à la commercialisation locale et l'exportation.

Un arrêté du ministre ayant la santé animale dans ses attributions détermine les modalités de l'examen et des conditions exigées pour l'ouverture des bâtiments où sont traités et commercialisés les produits d'origine animale.

Article 153: Produits d'origine animale interdits d'exportation.

L'importation de tout produit d'origine animale visé à l'article 151 provenant des

byanduye imwe mu ndwara zandura zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, uretse ibyatangiwe uruhushya rudasanze n'Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA).

Icyo gihe, kubitumiza mu mahanga bikorwa ari uko habonetse icyemezo cy'uko nta ngaruka mbi bizagira ku Gihugu cyacu cyatanze n'inzego z'imirimo zishinzwe ubuvuzi bw'amatungo zo mu gihugu bitumizwamo.

Icyo cyemezo cyerekana ko ibiribwa bivuye mu turere tuzwi ko tumaze nibura umwaka tutaranzwemo indwara zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko zitaharagwa.

Ingingo ya 154 : icyemezo cyo gutumiza mu mahanga no kwinjiza mu Gihugu ibikomoka ku matungo

Umuntu wese wifuzaga gutumiza mu mahanga no kwinjiza mu Gihugu ibikomoka ku matungo bivugwa mu ngingo ya 151 y'iri tegeko, agomba kubanza gushakira icyemezo kimwemerera kubitumiza mu mahanga no kubyinjiza mu Gihugu gitangwa n'Ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA).

with one of the contagious diseases referred to in Article 3 of this Law, except for products subject to special authorization by Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA) authorities.

In that case, their importation shall be conducted subject to a certification that there will be no negative consequence on the country issued by services in charge of animal health services.

The certification states that the products are from the areas where the diseases described in Article 3 of this Law have not been reported since at least one year ago.

Article 154: Importation and entry certificate for livestock products

Any person willing to import livestock products described in Article 151 of this Law shall obtain a prior certificate from RARDA authorities.

animaux contaminés par l'une des maladies contagieuses visées à l'article 3 de la présente loi est interdite sauf dérogation accordée par l'autorité de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) .

L'importation reste, dans ce cas, subordonnée à la production d'un certificat de santé établissant que ces produits n'auront aucune conséquence sur notre pays et émanant du service vétérinaire officiel du pays exportateur.

Ce certificat établit que les produits proviennent de régions déterminées où les affections visées à l'article 3 de la présente loi n'ont plus été constatées depuis un an au moins.

Article 154 : Autorisation d'importation et d'entrée des produits d'origine animale

Toute personne qui désire importer les produits d'origine animale visés à l'article 151 de la présente loi doit au préalable obtenir l'autorisation d'importation et d'entrée délivrée par l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA).

O.G. n° 20 of 18/05/2009

Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze rigena ibyangombwa ibiribwa bivugwa mu ngingo ya 146 y'iri tegeko bigomba kuzuza.

Ingingo ya 155: Inyama n'ibindi biribwa bikomoka ku matungo bitumizwa mu mahanga

Inyama zitumijwe mu mahanga zigomba gushyirwaho ibimenyetso bigaragara n'ibyapa byerekana amabagiro zivuyemo n'umunsi zabazweho. Ku biribwa bikomoka ku matungo bipfunyitse, hagomba kugaragara ku bipfunyika byabyo igihe byakorewe n'igihe agaciro kazarangirira. Ku byatunganyirijwe mu nganda igifuniko kigomba kandi kwandikwaho ijanisha ry'intungabuzima ibyo biribwa bikozwemo.

Ingingo ya 156: icyemezo kigomba guherekeza ibikomoka ku matungo bitumijwe mu mahanga

Ibikomoka ku matungo byose bivugwa mu ngingo ya 151 y'iri tegeko bitumijwe mu mahanga, bigomba guherekezwa n'icyemezo gitangwa na Muganga w'amatungo wemewe wo mu gihugu bivuyemo cyangwa ukorera ku cyambu byapakiriweho.

An order of the minister in charge of livestock shall determine the conditions to be fulfilled by livestock products mentioned in Article 146 of this Law.

Article 155: Meat and other edible imported animal products

Imported meat shall be clearly marked with stamps indicating abattoirs of their origin and the date on which they were slaughtered. Regarding packed animal products there shall be indicated the manufacturing and the expiry date. For industrial products, the package shall also indicate the percentage of food nutrients contained in the animal product.

Article 156: Certificate to accompany imported animal products

Imported animal products described in Article 151 of this Law shall be accompanied by a veterinary doctor certified by the exporting country or who works at the harbor where the animal resources were loaded.

Un arrêté du Ministre ayant l'élevage dans ses attributions détermine les conditions que doivent remplir les produits visés à l'article 146 de la présente loi.

Article 155 : Viande et autres produits d'origine animale importés

Les viandes importées doivent porter sur chaque quartier ou pièce de viande, ou sur des étiquettes plombées à ceux-ci les estampilles de l'abattoir d'origine ainsi que la date d'abattage. Les produits alimentaires d'origine animale emballés devront porter sur le contenant une inscription indiquant leur date de fabrication ainsi que la date d'expiration de la garantie de leur qualité. Pour les produits ayant subi la transformation industrielle leur emballage doit porter des indications sur les composants nutritionnels en précisant le pourcentage de chaque élément.

Article 156 : Documents accompagnant les produits d'origine animale importés

Toute importation de produits d'origine animale visés à l'article 151 de la présente loi doit être couverte par un certificat délivré par un vétérinaire officiel du pays d'origine ou du port d'embarquement.

Ingingo ya 157: Ikurikirana n'igenzura ry'ibikomoka ku matungo byinjiye mu Gihugu

Ibikomoka ku matungo bivugwa mu ngingo ya 151 y'iri tegeko byinjiye mu Gihugu, ku buryo bwemewe n'amategeko, bikurikiranwa kandi bikagenzurwa n'umukozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA) ubishinzwe mu gihe cyose bitegereje kugurishwa cyangwa kubikwa.

Ingingo ya 158 : Ibisabwa mu kwohereza hanze amatungo n'ibiyakomokaho

Ku birebana no kohereza hanze amatungo n'ibiyakomokaho, nyiri kubikora agomba kubahiriza amategeko n'amahame mpuzamahanga, ayo igihugu kigenderaho n'ayo mu gihugu abyoherejemo.

INTERURO YA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 159: Igifungo n'ihazabu

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko ahana, umuntu wese ukora ibinyuranye n'ibiteganywa n'iri tegeko, ahanishwa igifungo kiri hagati y'amezi atatu (3) n'imyaka ibiri (2) n'ihazabu iri hagati y'amafaranga ibihumbi ijana (100.000) na

Article 157: Follow-up and inspection on the imported livestock products

Legally imported animal products mentioned in Article 151 of this Law, shall be followed up and inspected by a relevant employee of RARDA at all times they still await sale or storage.

Article 158 : Requirements for export of livestock and their products

As for the export of the livestock and its products, the exporter shall observe international laws and regulations, national laws, and those as applied in the exporting country.

TITLE V: FINAL PROVISIONS

Article 159: Imprisonment and Fines

Without prejudice to provisions of the Penal Law, any person who acts contrary to the provisions of this Law shall be punished by an imprisonment of between three (3) months and two (2) years and a fine of between one hundred thousand Rwandan francs

Article 157 : Surveillance et inspection des produits d'origine animale importés

Les produits d'origine animale importés et visés à l'article 151 de la présente loi reste soumises à la surveillance et à l'inspection d'un agent compétent de l'Office rwandais de développement des ressources animales (RARDA) dans l'attente de leur vente ou de leur conservation.

Article 158 : Conditions d'exportation des animaux et des produits d'origine animale

L'exportateur des animaux et des produits d'origine animale doit se conformer aux législations, aux réglementations internationales, aux législations et aux réglementations nationales et du pays destinataire.

TITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 159: Emprisonnement et amende

Sans préjudice des dispositions légales pénales, toute personne dont les actes sont contraires aux dispositions de la présente loi est punissable d'un emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq millions

O.G. n° 20 of 18/05/2009

miliyoni eshanu (5.000.000) by'amafaranga (100.000FRW) and five million Rwandan (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines.
y'u Rwanda cyangwa kimwe muri ibyo francs (5.000.000FRW) or one of the penalties.
bihano.

Ingingo ya 160: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 160: Repealing of inconsistent provisions

Article 160: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 161: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article 161: Commencement

Article 161: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 10/09/2008

Kigali, on 10/09/2008

Kigali, le 10/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice and the Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 54/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENGA UBURYO BWO KWIRINDA NO KURWANYA INDWARA Z'AMATUNGO MU RWANDA

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 3 y'itegeko n° 54/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo mu Rwanda, indwara zandura zivugwa n'iri tegeko ni izi zikurikira:

A- Indwara zandura ku matungo anyuranye

- Uburenge ku matungo yose yo mu bwoko bwuza no ku ngurube zo mu ngo n'iz' agasozi;
- Indwara y'ubuganga yo mu kibaya cya Rift ku matungo yuza yo mu rugo;
- Indwara y'umuriro iterwa na « Coxiella burneti » ku matungo yuza ;
- Ibisazi;

ANNEX TO LAW N° 54/2008 OF 10/09/2008 DETERMINING THE PREVENTION AND FIGHT AGAINST CONTAGIOUS DISEASES FOR DOMESTIC ANIMALS IN RWANDA

Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Law n° 54/2008 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda, contagious diseases referred in this Law are the following:

A- Contagious diseases common to different species of animals

- Foot and Mouth disease in all domestic animals, ruminants, domestic pigs and wild pigs;
- Rift Valley Fever in domestic ruminants;
- Fever disease caused by “coxiella burneti” in domestic ruminants;
- Rabies ;

ANNEXE A LA LOI N° 54/2008 DU 10/09/2008 PORTANT POLICE SANITAIRE DES ANIMAUX DOMESTIQUES AU RWANDA

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, les maladies contagieuses visées à la présente loi sont les suivantes:

A- Maladies contagieuses communes à différentes espèces d'animaux:

- Fièvre aphteuse chez tous les animaux domestiques et ruminants, chez le porc et le cochon sauvage;
- Fièvre de la vallée du Rift des animaux domestiques ruminants;
- Fièvre causée par «Coxiella burneti » chez les ruminants ;
- La Rage

O.G. n° 20 of 18/05/2009

- | | | |
|--|--|--|
| - Cowdriose iterwa na «Cowdria ruminantium »; | - Cowdriosis caused by «Cowdria ruminantium » ; | - Cowdriose causé par «Cowdria ruminantium » ; |
| - Ubutaka buterwa na « Bacillus anthracis » na , «Clostridium chauvoei»; | - Smut disease caused by « Bacillus anthracis » and , «Clostridium»; | - La maladie du charbon causée par « Bacillus anthracis » et «Clostridium chauvoei»; |
| - Ibihara biterwa na «Dermatophilus congolense»; | - Scab in all domestic animal dermatosis caused by «Dermatophilus congolense » ; | - Dermatose causée par «Dermatophilus congolense »; |
| - Uruheri ku matungo yose; | - Scab in all domestic animals; | - La Gale commune à toutes les espèces d'animaux domestiques; |
| - Amashuya / Inkurikizi . | - Trypanosomiasis /its consequences. | - La Trypanosomiase /ses conséquences. |

B- Indwara zandura ku buryo bw'ibyorezo cyangwa buhora kuri buri bwoko bw'amatungo

Indwara z'inka :

- Ubutaka (Clostridium chauvoei) ;
- Muryamo y'inka;
- Ruhaha mu nka;
- Igituntu ;
- Indwara y'ubuhumekero y'inka

B- Epidemic or endemic diseases for each species of domestic animals

Cow diseases :

- Symptomatic smut; (Clostridium chauvoei);
- Rinder pest;
- Peripneumonia in cows;
- Tuberculosis;
- Cow respiratory disease caused by

B- Maladies épidémiques ou endémiques par espèce d'animaux domestiques

Maladies de la vache :

- Charbon symptomatique (Clostridium chauvoei) ;
- Peste bovine ;
- Mycoplasma mycoides chez la vache ;
- Mycobacterium bovis, bacille de koch ;
- Maladie respiratoire de vache

iterwa na Virusi « Coryza Gangreneux des Bovins »;	« Bovine Gangrenous coryza» virus;	Coryza Gangreneux des Bovins ;
- Kanseri y’amaraso;	- Bovine enzootic leucosis;	- Leucose bovine enzootique
- Indwara y’Ubumekero iterwa na « Pasteurella multocida »;	- Respiratory disease caused by « Pasteurella multocida »;	- Maladie respiratoire causée par « Pasteurella multocida »;
- Amakore y’inka aterwa na “Brucella abortus”;	- Brucellosis caused by “Brucella abortus” in cows	- Brucellose bovine causée par « Brucella abortus»
- Actinobacillose (Actinomyces bovis);	- Actinobacillosis (Actinomyces bovis);	- Actinobacillose (Actinomyces bovis) ;
- Indwara y’ibisazi by’inka;	- Mad cow disease;	- Maladie de la vache foll ;
- Indwara y’inka ifata mu mazuru, igihogo, n’inda y’amaganga	- Infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustulous bovine vulvo-vaginitis;	- Rhinotrachéite infectieuse bovine/Vulvo-vaginite pustuleuse infectieuse bovine
- Ibihara by’inka	- lumpiskin disease, nodule dermatosis.	- Dermatose nodulaire de la vache

Indwara z’intama n’ihene:

- Amakore y’intama n’ihene
- Indwara y’ubumekero y’amatungo magufi yuza
- Muryamo y’amatungo magufi

Goats and sheep diseases:

- Brucellosis in sheep and goats;
- Respiratory disease in small ruminants(Pasteurella multocida and Pasteurella haemolytica) ;
- Small ruminants plague;

Maladies de la chèvre et du mouton:

- Brucellose ovine et caprine (Brucellose à Brucella melitensis)
- maladie respiratoire des petits ruminants (Pasteurellose des petits ruminants à Pasteurella multocida et Pasteurella haemolytica) ;
- peste des petits ruminants

O.G. n° 20 of 18/05/2009

- | | | |
|---|---|---|
| - yuza
- Ibimwete by'intama n'ihene; | - Ovine ectima and caprine pox ; | - Clavelée ovine et variole caprine |
| - Ruhaha mu matungo magufi yuza ; | - Contagious Peri-pneumonia (Mycoplasma mycoïdes subsp.capri) ; | - Péripneumonie contagieuse caprine à Mycoplasma mycoïdes subsp.capri ; |
| - Salumoneloze | - Salmonelosis (salmonella arbortus ovis); | - Salmonelose (salmonellose à Salmonella arbortus ovis) |
| - Amakore y'intama | - Ovine brucellosis (Brucella ovis). | - Brucellose du mouton (Brucellose à Brucella ovis) |

Indwara z'amafarasi :

- Durine ;
- Indwara y'utubyimba mu bihaha no ku ruhu y'indogobe n'ifarasi ;
- Muryamo y'ifarasi n'indogobe.

Diseases of horses :

- Trypanosoma equiperdum;
- Pseudomonas Mallei;
- Horse plague .

Maladies des chevaux :

- Dourine à Trypanosoma equiperdum;
- Morve à Pseudomonas Mallei;
- Peste équine.

Indwara z'ingurube :

- Muryamo nyafurika y'ingurube ;
- Muryamo isanzwe y'ingurube ;
- Amakore y'ingurube ;

Diseases of pigs:

- African swine fever in pigs;
- Swine fever;
- Brucellosis in pigs (brucella suis);

Maladies du porc:

- Peste porcine africaine ;
- Peste porcine ;
- Brucellose du porc (Brucellose à Brucella suis) ;

- | | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|--|
| - Ruje y'ingurube ; | - Swine Erysipelothrix rhusiopathiae; | - Rouget du porc (Rouget du porc à Erysipelothrix rhusiopathiae) ; |
| - Salumoneleze y'ingurube ; | - Swine Salmonelosis; | - Salmonelose du porc ; |
| - Ibimwete by'ingurube. | - Pig ectyma. | - Ecthyma des suidés. |

Indwara z'ibiguruka :

- Igisa na muryamo y'ibiguruka;
- Ibicurane by'ibiguruka;
- Umusinziro w'imishwi (Pullorose aviaire);
- Guhitwa ibyera ;
- Ubushita bw'inkoko (variole aviaire)
- Muryamo y'inkoko
- Indwara z'ubuhumekero ziterwa na « Mycoplasma gallisepticum » na « Cycoplasma synoviae »
- Mikopulasimoze/ Mycoplasmosse

Maladies d'oiseaux :

- Newcastle disease ;
- Bird flu ;
- Bird Pullorosis;
- Bird Pasteurellosis (Pasteurella multocida) ;
- Bird pox;
- Bird plague ;
- Respiratory diseases caused by « Mycoplasma gallisepticum » and « Cycoplasma synoviae » ;
- Adenovirose in birds ;

Maladies d'oiseaux :

- Pseudo peste aviaire ou Maladie de Newcastle ;
- Grippe aviaire;
- Pullorose aviaire
- Pasteurellose aviaire à Pasteurella multocida ;
- Variole aviaire ;
- Peste aviaire
- Maladies respiratoires causées par « Mycoplasma gallisepticum » et « Cycoplasma synoviae » ;
- Mycoplasmosse (Adénovirose aviaire) ;

- | | | |
|--|---|--|
| - Indwara ya Gumboro | - Gumboro disease ; | - Maladie de Gumboro ou Boursite infectieuse ; |
| - Sipiroketoze; | - Borelia anserina in birds | - Spirochétose aviaire (Borelia anserina) ; |
| - Pusitakoze y'inyoni iterwa na « Chlamydia psittaci »/Ornithose psittacose; | - Psitacosis in birds, caused by Chlamydia psittaci ; | - Psitacose d'oiseau causé par « Chlamydia psittaci »/Ornithose psittacose ; |
| - Umuraramo w'inyoni nkuru | - Bird Typhus fever | - Typhose aviaire |

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Itegeko n°54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo mu Rwanda.

Seen to be annexed to Law n°54/2008 of 10/09/2008 determining domestic animal health regulations in Rwanda.

Vu pour être annexé à la n°54/2008 du 10/09/2008 portant police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda.

Kigali, kuwa 10/09/2008

Kigali, on 10/09/2008

Kigali le 10/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangocya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)